



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 607

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 607

1967

I. Nos. 8792-8808

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 October 1967 to 23 October 1967*

	<i>Page</i>
No. 8792. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Botswana :	
Standard Agreement on operational assistance. Signed at Gaborones, on 12 October 1967	2
No. 8793. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Botswana :	
Revised Standard Agreement. Signed at Gaborones, on 12 October 1967 .	20
No. 8794. United Nations Development Programme (Special Fund) and Botswana :	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Gaborones, on 12 October 1967	37

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 607

1967

I. Nos 8792-8808

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 octobre 1967 au 23 octobre 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8792. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Botswana :	
Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Gaborones, le 12 octobre 1967	3
N° 8793. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Botswana :	
Accord type révisé. Signé à Gaborones, le 12 octobre 1967	21
N° 8794. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds Spécial) et Botswana :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds Spécial). Signé à Gaborones, le 12 octobre 1967	37

	<i>Page</i>
No. 8795. World Health Organization and New Zealand :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance to certain territories for whose international relations New Zealand is responsible. Signed at Manila, on 24 April 1967, and at Wellington, on 29 August 1967	57
No. 8796. Australia and Bulgaria :	
Trade Agreement. Signed at Sofia, on 22 June 1966	69
No. 8797. Australia and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas and visa fees. Canberra, 13 January 1967	77
No. 8798. Australia and United States of America :	
Agreement relating to the establishment of a joint defence space research facility. Signed at Canberra, on 9 December 1966	83
No. 8799. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of seamen's books as travel documents. Karachi, 15 June 1967, and Islamabad, 20 June 1967	97
No. 8800. Netherlands and Romania :	
Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 8 May 1967	105
No. 8801. United States of America and Brazil :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 23 April 1966	117
No. 8802. United States of America and Canada :	
Agreement concerning the establishment of an International Arbitral Tribunal to dispose of United States Claims relating to Gut Dam. Signed at Ottawa, on 25 March 1965	141
No. 8803. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the exchange of official publications. Seoul, 18 April and 24 September 1966	157
No. 8804. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Managua, 3 and 20 September 1966	167

	<i>Pages</i>
N° 8795. Organisation mondiale de la santé et Nouvelle-Zélande :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif à certains territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales. Signé à Manille, le 24 avril 1967, et à Wellington, le 29 août 1967	57
N° 8796. Australie et Bulgarie :	
Accord commercial. Signé à Sofia, le 22 juin 1966	69
N° 8797. Australie et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas et des droits de visa. Canberra, 13 janvier 1967	77
N° 8798. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial. Signé à Canberra, le 9 décembre 1966	83
N° 8799. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage. Karachi, 15 juin 1967, et Islamabad, 20 juin 1967	97
N° 8800. Pays-Bas et Roumanie :	
Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 8 mai 1967	105
N° 8801. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 23 avril 1966	117
N° 8802. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord concernant la création d'un tribunal international d'arbitrage chargé de régler les réclamations des États-Unis relatives au barrage Gut. Signé à Ottawa, le 25 mars 1965	141
N° 8803. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Séoul, 18 avril et 24 septembre 1966	157
N° 8804. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux sans-filistes amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Managua, 3 et 20 septembre 1966	167

	<i>Page</i>
No. 8805. United States of America and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Montevideo, 12 September 1961	175
No. 8806. Belgium and Bulgaria:	
Veterinary Health Convention. Signed at Brussels, on 14 June 1966	183
No. 8807. United Nations Children's Fund and Brazil :	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Brazil. Signed at New York, on 28 March 1966	235
No. 8808. Greece and Brazil :	
Exchange of notes constituting a provisional trade and payments agreement. Athens, 30 July 1960	245
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 848. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Brazil concerning the activities of the United Nations International Children's Emergency Fund in Brazil. Signed at New York, on 9 June 1950:	
Termination	256
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Denunciations by India and Israel	257
No. 2330. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to guarantees under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 18 and 19 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Manila, 25 February 1965 and 15 August 1966	258
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Nigeria	262

	<i>Pages</i>
N° 8805. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Montevideo, 12 septembre 1961	175
N° 8806. Belgique et Bulgarie :	
Convention sanitaire-vétérinaire. Signée à Bruxelles, le 14 juin 1966 . .	183
N° 8807. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Brésil :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Brésil. Signé à New York, le 28 mars 1966	235
N° 8808. Grèce et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord provisoire de commerce et de paiements. Athènes, 30 juillet 1960	245
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 848. Accord entre le Fonds interuatioual des Nations Unies pour le secours à l'enfauce et le Gouvernement du Brésil, conceruant les activités du FISE au Brésil. Signé à New York, le 9 juin 1950 :	
Abrogation	256
N° 2163. Conventiou interuatiouale pour la sauvegarde de la vie humaine eu nier, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciations de l'Inde et d'Israël	257
N° 2330. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 18 et 19 février 1952 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Manille, 25 février 1965 et 15 août 1966	259
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Nigéria	262

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Chile	263
No. 2678. Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Paris, on 28 August 1952:	
Denunciation by France	264
No. 3385. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 27 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 27 June 1966	266
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Amendments to Articles 17 and 18 of the above-mentioned Convention. Adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A. 69 (ES. II) of 15 September 1964	276
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Regulation No. 6: Uniform provisions for the approval of direction indicators for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers, annexed to the above-mentioned Agreement	282
Regulation No. 7: Uniform provisions for the approval of position (side) lights, red rear lights and stop lights for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers, annexed to the above-mentioned Agreement	308
No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 December 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the operation of the above-mentioned Agreement. Djakarta, 2 September 1966	334
No. 5927. Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the Polish People's Republic. Signed at Warsaw, on 17 January 1961:	
Modification of the Annex to the above-mentioned Agreement	338

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Ratification du Chili	263
N° 2678. Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du traité de l'Atlantique Nord. Signé à Paris, le 28 août 1952 :	
Dénonciation de la France	265
N° 3385. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 27 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 27 juin 1966	267
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention susmentionnée. Adoptée par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux termes de sa résolution A. 69 (ES. II) du 15 septembre 1964	276
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Règlement n° 6 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques, annexé à l'Accord susmentionné.	283
Règlement n° 7 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position, des feux rouges arrière et des feux-stop des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques, annexé à l'Accord susmentionné	309
N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 décembre 1959 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Djakarta, 2 septembre 1966	335
N° 5927. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie, le 17 janvier 1961 :	
Modification de l'Annexe à l'Accord susmentionné	339

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Senegal	340
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Accession by Israel	341
No. 6948. Financial Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Romanian People's Republic. Signed at Bucharest, on 30 September 1960:	
Abrogation	342
No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operational Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. Vientiane, 11 January 1967 .	343
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 30 September 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 14 October 1966 .	348
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by Nicaragua	352
No. 8360. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Botswana for the application to the Special Fund's Projects in Botswana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York and Gaborone, 30 September 1966:	
Termination	353

	<i>Pages</i>
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification du Sénégal	340
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésion d'Israël	341
N° 6948. Protocole financier entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire roumaine. Signé à Bucarest, le 30 septembre 1960 :	
Abrogation	342
N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Vientiane, 11 janvier 1967	343
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre 1 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 14 octobre 1966	349
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptation du Nicaragua	352
N° 8360. Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Botswana concernant l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution au Botswana, ou qui pourraient être approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York et Gaboroues, 30 septembre 1966 :	
Abrogation	353

- Page*
- No. 8361.** Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, and the Universal Postal Union, on the one hand, and the Government of Botswana, on the other hand, by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the revised standard agreement concluded on 8 July 1960 between the Organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the trust, non-self-governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaherones, 30 September 1966:

Termination 354

- No. 8362.** Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Botswana for the application as between the United Nations and the Government of Botswana of the agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the trust, non-self-governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York and Gaherones, 30 September 1966:

Termination 356

- No. 8641.** Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:

Accession by Mali 357

International Labour Organisation

- No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics 358

- Pages*
- N° 8361. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Botswana, d'autre part, par lequel les parties se considèrent comme réciproquement liées par les dispositions de l'accord type révisé du 8 juillet 1960 entre les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborones, 30 septembre 1966 :
- Abrogation 355
- N° 8362. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana concernant l'application par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Botswana de l'accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York et Gaborones, 30 septembre 1966 :
- Abrogation 356
- N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :
- Adhésion du Mali 357
- Organisation internationale du Travail*
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 359

	<i>Page</i>
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Paraguay	360
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration (paragraph 2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	
Ratification by Guyana	361
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration (paragraph 2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Guinea, Luxembourg and Japan	363
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Declaration (paragraph 2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
No. 2898. Convention (No. 85) concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration (paragraph 2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	365

	<i>Pages</i>
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Paraguay	360
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclaration (paragraphe 2) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
Ratification de la Guyane	361
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration (paragraphe 2) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	362
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications de la Guinée, du Luxembourg et du Japon	363
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclaration (paragraphe 2) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	364
N° 2898. Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration (paragraphe 2) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	365

	<i>Page</i>
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	366
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Portugal	366
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the governing body of the International Labour Office on the working of Conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo	367
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	368
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo	368
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by Guinea	369
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo	370

	<i>Pages</i>
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de l'Union des République socialistes soviétiques	366
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification du Portugal	366
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation de rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international dn Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratification de la République démocratique du Congo	367
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	368
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratification de la République démocratique du Congo	368
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de la Guinée	369
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de la République démocratique du Congo	370

	<i>Page</i>
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratifications by the Democratic Republic of the Congo and the Union of Soviet Socialist Republics	370
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	371
No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratifications by Guinea and the Democratic Republic of the Congo . .	372
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by San Marino	374

	<i>Pages</i>
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratifications de la République démocratique du Congo et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	370
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	371
N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratifications de la Guinée et de la République démocratique du Congo . . .	372
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion de Saint-Marin	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 October 1967 to 23 October 1967

Nos. 8792 to 8808

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 octobre 1967 au 23 octobre 1967

N^{os} 8792 à 8808

No. 8792

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
BOTSWANA**

**Standard Agreement on operational assistance. Signed at
Gaberones, on 12 October 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 October 1967.

N° 8792

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
BOTSWANA**

**Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Gaborones,
le 12 octobre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

No. 8792. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABERONES, ON 12 OCTOBER 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Botswana (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

¹ Came into force on 12 October 1967 by signature, in accordance with article VI (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 13* (A/4090), p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 34.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8792. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GABERONES, LE 12 OCTOBRE 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Botswana (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Botswana and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of October, 1967¹ between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

¹ See p. 22 of this volume.

² For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Botswana et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu en octobre 1967¹, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation du personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

¹ Voir p. 23 de ce volume.

² Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Botswana, when the officers, their

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et

families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Botswana lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the Organization may request concerning the

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions

requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall

que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui

appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall supersede the Exchange of Letters dated 30 September, 1966 ¹ between Sir Seretse Khama, K.B.E., President of the Republic of Botswana and Mr. Paul G. Hoffman, Administrator of the United Nations Development Programme by which the parties agreed to consider themselves mutually bound by the provisions of the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel signed on 27 June 1963 ² between the United Nations and the United Kingdom Government. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 17, and p. 356 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145; Vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'échange de lettres en date du 30 septembre 1966¹ entre sir Seretse Khama, K.B.E., président de la République du Botswana, et M. Paul G. Hoffman, directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, par lequel les parties sont convenues de se considérer comme mutuellement liées par les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction, signé le 27 juin 1963². Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 17, et p. 356 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145; vol. 478, p. 441, et vol. 490, p. 473.

receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Gaberones this twelfth day of October, 1967 in the English language in two copies.

For the Government of Botswana :

S. M. KHAMA
President

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Garth ap REES

Deputy Resident Representative and Officer-in-Charge of the United Nations Development Programme in Botswana

en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Gaborone, le 12 octobre 1967, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Botswana :

S. M. KHAMA
Président

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Garth ap REES

Représentant résident adjoint, responsable du
Programme des Nations Unies pour le
développement au Botswana

No. 8793

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
BOTSWANA**

**Revised Standard Agreement. Signed at Gaborone, on
12 October 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 October 1967.

N° 8793

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
BOTSWANA**

Accord type révisé. Signé à Gaborone, le 12 octobre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

No. 8793. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABERONES, ON 12 OCTOBER 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization : organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Botswana (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 12 October 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8793. ACCORD¹ TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GABERONES, LE 12 OCTOBRE 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participantes à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Botswana (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article VI.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I ¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX) of 22 November 1965 ² of the General Assembly of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist of:
 - (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX) adoptée le 22 novembre 1965² par l'Assemblée générale des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Botswana (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Botswana (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.
3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts:

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall supersede the Exchange of Letters dated 30 September, 1966⁴ between Sir Seretse Khama, K.B.E., President of the Republic of Botswana, and Mr. Paul G. Hoffman, Administrator of the United Nations Development Programme, by which the Parties agreed to consider themselves mutually bound by the Provisions of the Revised Standard Agreement signed on 8 July, 1960⁵ and amended on 10 May, 1963⁶ between the Tech-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 3, and p. 354 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 356.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officielle plus favorable pour la conversion des monnaies

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace l'échange de lettres en date du 30 septembre 1966 ⁴ entre sir Seretse Khama, K. B. E., président de la République du Botswana, et M. Paul G. Hoffman, directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, par lequel les Parties ont accepté de se considérer comme mutuellement liées par les dispositions de l'Accord type révisé, signé le 8 juillet 1960 ⁵ et modifié le 10 mai 1963 ⁶, entre le Bureau de l'assis-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 3, et p. 355 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 356.

nical Assistance Board and the United Kingdom Government. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Gaborone this twelfth day of October, 1967 in the English language in two copies.

For the Government of Botswana :

S. M. KHAMA

President

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Garth ap REES

Deputy Resident Representative and Officer-in-Charge of the United Nations Development Programme in Botswana

tance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Gaberones, le 12 octobre 1967, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Botswana :

S. M. KHAMA

Président

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Garth ap REES

Représentant résident adjoint, responsable du Programme des Nations Unies pour le développement au Botswana

No. 8794

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)**

**and
BOTSWANA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Gaberones, on 12 October 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 October 1967.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)**

**et
BOTSWANA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Gaherones, le 12 octobre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

No. 8794. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT GABERONES, ON 12 OCTOBER 1967

WHEREAS the Government of Botswana has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Botswana;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions

¹ Came into force on 12 October 1967 by signature, in accordance with article X (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8794. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À GABERONES, LE 12 OCTOBRE 1967

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Botswana a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé le Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Botswana;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII)

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1967 par la signature, conformément au paragraphe premier de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/8014)*, p. 20.

1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its

et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront pas tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution, à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation intéressée seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que

continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties

has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph. This Agreement shall supersede the Exchange of Letters dated 30 September 1966¹ between Sir Seretse Khama, K.B.E., President of the Republic of Botswana and Mr. Paul G. Hoffman, Administrator of the United Nations Development Programme, by which the Parties agreed to consider themselves mutually bound by the Provisions of the Agreement signed on 7 January, 1960² between the United Nations Special Fund and the United Kingdom Government.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 3 and p. 353 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe. Le présent Accord remplace l'échange de lettres en date du 30 septembre 1966¹ entre sir Seretse Khama, K.B.E., Président de la République du Botswana, et M. Paul G. Hoffman, Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, par lequel les Parties avaient accepté de se considérer mutuellement liées par les dispositions de l'Accord signé le 7 janvier 1960² entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 3 et p. 353 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Gaborones this twelfth day of October, 1967.

For the United Nations
Development Programme :

Garth ap REES
Deputy Resident Representative and
Officer-in-Charge of the United
Nations Development Programme
in Botswana

For the Government :

S. M. KHAMA
President

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Gaborones, le 12 octobre 1967.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

Garth ap REES
Représentant résident adjoint, res-
ponsable du Programme des Na-
tions Unies pour le développement
au Botswana

Pour le Gouvernement :

S. M. KHAMA
Président

No. 8795

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NEW ZEALAND**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance to certain territories for whose international relations New Zealand is responsible. Signed at Manila, on 24 April 1967, and at Wellington, on 29 August 1967

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 17 October 1967.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif à certains territoires dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales. Signé à Manille, le 24 avril 1967, et à Wellington, le 29 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 17 octobre 1967.

No. 8795. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE TO CERTAIN TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS NEW ZEALAND IS RESPONSIBLE. SIGNED AT MANILA, ON 24 APRIL 1967, AND AT WELLINGTON, ON 29 AUGUST 1967

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of New Zealand,

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement:

"Territories for whose international relations New Zealand is responsible" means the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands;

"Territory" means the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands as the case may require;

"Government" means unless otherwise stated:

(a) in respect of assistance rendered or to be rendered within the Cook Islands, the Government of the Cook Islands;

¹ Came into force on 29 August 1967 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N° 8795. ACCORD DE BASE ³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF À CERTAINS TERRITOIRES DONT LA NOUVELLE-ZÉLANDE ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À MANILLE, LE 24 AVRIL 1967, ET À WELLINGTON, LE 29 AOÛT 1967

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

« Les territoires dont les relations internationales sont sous la responsabilité de la Nouvelle-Zélande » désigne les îles Cook, l'île Niue et les îles Tokelau;

« Territoire » désigne les îles Cook, l'île Niue ou les îles Tokelau selon le cas;

« Gouvernement » désigne, sauf indication contraire :

a) s'agissant de l'assistance fournie ou à fournir dans les îles Cook, le Gouvernement des îles Cook;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 29 août 1967 par la signature, conformément au paragraphe premier de l'article VII.

- (b) in respect of assistance rendered or to be rendered within Niue or the Tokelau Islands, the Government of New Zealand.

Article II

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to those territories for whose international relations New Zealand is responsible, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the New Zealand Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the New Zealand Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the territory;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the New Zealand Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government

- b) s'agissant de l'assistance fournie ou à fournir dans l'île Niue ou les îles Tokelau, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Article II

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira aux territoires dont les relations internationales sont sous la responsabilité de la Nouvelle-Zélande une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du territoire;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4.
 - a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
 - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui

as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the territory concerned as follows:

seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article III

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables hors du territoire considéré et indiquées ci-après :

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the territory;
- (c) the cost of any other travel outside the territory;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the territory of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the territory approved by the Organization;

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article V, paragraph 1, of this Agreement.

Article V

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the territory;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the territory;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the territory as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le territoire;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du territoire;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le territoire, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du territoire, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article V, paragraphe 1, du présent Accord.

Article V

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le territoire;
- d) les transports à l'intérieur du territoire, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du territoire qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article VI

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VII

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government of New Zealand.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government of New Zealand, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government of New Zealand respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Wellington, on 29 August 1967

At Manila, on 24 April 1967

For the Government
of New Zealand:

For the World Health
Organization:

Keith HOLYOAKE
Prime Minister

Francisco J. DY, M.D.
Regional Director

and Minister of External Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

Article VI

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VII

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

À Wellington, le 29 août 1967

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Keith HOLYOAKE
Premier Ministre et Ministre
des affaires extérieures

À Manille, le 24 avril 1967

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

Francisco J. DY
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

No. 8796

**AUSTRALIA
and
BULGARIA**

Trade Agreement. Signed at Sofia, on 22 June 1966

Official text: English.

Registered by Australia on 18 October 1967.

**AUSTRALIE
et
BULGARIE**

Accord commercial. Signé à Sofia, le 22 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1967.

No. 8796. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 22 JUNE 1966

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop trade between their two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of the territory of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or

¹ Came into force on 22 June 1966 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8796. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 22 JUIN 1966

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de développer les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature.
2. En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.
3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.
4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour une marchandise quelconque provenant

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1966 par la signature, conformément à l'article VII.

consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

Article II

1. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article III

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article IV

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article V

The provisions of Article I and II of this Agreement shall not apply to:

- (a) Preferences or advantages accorded by the People's Republic of Bulgaria to countries adjacent to the People's Republic of Bulgaria;
- (b) Preferences or advantages accorded by the Commonwealth of Australia within the framework of the Commonwealth of Nations or to Ireland.

d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

Article II

1. Les Parties contractantes n'institueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article III

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article IV

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article V

Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par la République populaire de Bulgarie aux pays limitrophes de son territoire;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Commonwealth d'Australie aux pays membres du Commonwealth des Nations ou à l'Irlande.

Article VI

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article VII

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of four years from that day. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, this twenty-second day of June 1966, in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :
J. McEWEN

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
S. TODOROV

Article VI

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. A l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 22 juin 1966, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth
d'Australie :
J. McEWEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
S. TODOROV

No. 8797

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas and visa fees. Canberra, 13 January 1967**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 18 October 1967.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des visas et des droits de visa. Canberra,
13 janvier 1967**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1967.

No. 8797. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND MEXICO FOR THE ABOLITION OF VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 13 JANUARY 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Cánberra, a 13 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, deseoso de estrechar en cuanto sea posible las vinculaciones culturales, económicas y de todo género que afortunadamente unen a nuestros dos países, y estimando que uno de los medios más eficaces para ello es facilitar el intercambio de viajeros entre México y Australia, está dispuesto a concertar un Convenio con el Gobierno de Australia, en los siguientes términos :

1. Los mexicanos en posesión de pasaportes mexicanos válidos que deseen entrar a Australia temporalmente y cuya internación en Australia haya sido aprobada, recibirán visas en forma gratuita de las autoridades australianas respectivas que las expidan.
2. Los australianos en posesión de pasaportes australianos válidos que deseen entrar a México como no inmigrantes de buena fe (turistas y transmigrantes), y cuya internación en México haya sido aprobada, recibirán visas en forma gratuita de las autoridades mexicanas respectivas que las expidan.
3. No obstante lo anterior, queda entendido :
 - (a) que las anteriores propuestas no eximen a los mexicanos que entren a Australia y a los australianos que entren a México de la necesidad de cumplir con las leyes y disposiciones australianas y mexicanas relativas a la entrada, residencia y ocupación o empleo remunerado de extranjeros; y
 - (b) que los viajeros que no puedan satisfacer ante las autoridades migratorias correspondientes que cumplen con las leyes y disposiciones a que se hace referencia en el subpárrafo inmediato anterior, quedan sujetos a que se les niegue el permiso de internación.
4. El presente Convenio entrará en vigor el primero de febrero de 1967 y continuará en vigor hasta noventa días después de que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito su deseo de dar por terminado el Convenio.

¹ Came into force on 1 February 1967, in accordance with paragraph 4 of the said notes.

Si las anteriores propuestas merecen la aprobación del Gobierno de Australia, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia se consideren que constituyen un Convenio sobre este asunto entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eugenio de ANZORENA
Embajador

Al Excelentísimo Señor don Paul Hasluck
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Canberra, 13 January 1967

Sir,

[See note II]

Please accept, etc.

Eugenio de ANZORENA
Ambassador

His Excellency Paul Hasluck
Minister for External Affairs
Canberra

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

13th January, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads in English as follows:

“I have the honour to inform you that, being desirous of enhancing as much as possible the cultural, economic and all other ties fortunately uniting our two countries, and considering that one of the most efficacious means of achieving this purpose is to facilitate the exchange of

travellers between Mexico and Australia, my Government is prepared to enter into an Agreement with the Government of Australia, expressed in the following terms:

"1. Mexican nationals possessing valid Mexican passports who desire to enter Australia temporarily, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Australian visa issuing authority.

"2. Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Mexico as bona fide non-immigrants (tourists and transit visitors), and whose entry into Mexico has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Mexican visa issuing authority.

"3. Notwithstanding the foregoing, it is understood:

"(a) that the above proposals do not exempt Mexican nationals entering Australia and Australian citizens entering Mexico from the necessity of complying with the Australian and Mexican laws and regulations concerning the entry, residence, and gainful employment or occupation of aliens; and

"(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

"4. The present agreement shall enter into force on 1st February, 1967, and shall remain in force until ninety days after either party notifies the other in writing of its desire to terminate the agreement.

"Should the above proposals prove acceptable to the Australian Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement on the matter between our two Governments."

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that Your Excellency's Note of today's date, together with the present reply, shall be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

I have the honour to be, with high consideration, Your Excellency's obedient servant,

Paul HASLUCK

His Excellency Eugenio De Anzorena
Ambassador of Mexico
Embassy of Mexico
Canberra, A.C.T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 8797. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS ET DES DROITS DE VISA. CANBERRA, 13 JANVIER 1967

I

Canberra, le 13 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement, désireux de resserrer le plus possible les liens culturels, économiques et autres qui unissent heureusement nos deux pays et considérant que l'un des moyens les plus efficaces d'y parvenir est de faciliter l'échange de voyageurs entre le Mexique et l'Australie, est disposé à conclure avec le Gouvernement australien un accord conçu comme suit :

1. Les sujets mexicains titulaires d'un passeport mexicain valide qui désirent entrer en Australie pour y séjourner de façon temporaire et dont l'entrée en Australie a été autorisée obtiendront gratuitement un visa auprès des autorités australiennes compétentes.

2. Les sujets australiens titulaires d'un passeport australien valide qui désirent entrer au Mexique à titre de non-immigrants de bonne foi (touristes et voyageurs en transit) et dont l'entrée au Mexique a été autorisée obtiendront gratuitement un visa auprès des autorités mexicaines compétentes.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les Mexicains qui entrent en Australie et les Australiens qui entrent au Mexique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et mexicains concernant l'entrée, le séjour et l'emploi ou l'activité rémunérée des étrangers;

b) Que les voyageurs qui ne peuvent établir à la satisfaction des autorités d'immigration intéressées qu'ils remplissent les conditions requises par les lois et règlements mentionnés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le pays.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1967 et il restera en vigueur pendant quatre-vingt-dix jours après que l'une ou l'autre partie aura notifié à l'autre par écrit son désir de mettre fin à l'accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1967, conformément au paragraphe 4 desdites notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

E. de ANZORENA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Paul Hasluck
Ministre des affaires extérieures
En ville

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA

Le 13 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et à marquer mon accord à ce que la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse soient considérées comme constituant et représentant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Paul HASLUCK

Son Excellence Monsieur Eugenio de Anzorena
Ambassadeur du Mexique
Ambassade du Mexique
Canberra

No. 8798

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement relating to the establishment of a joint defence
space research facility. Signed at Canberra, on
9 December 1966**

Official text: English.

Registered by Australia on 18 October 1967.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord concernant la création d'un centre commun de
recherches sur la défense dans le domaine spatial. Signé
à Canberra, le 9 décembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1967.

No. 8798. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENCE SPACE RESEARCH FACILITY. SIGNED AT CANBERRA, ON 9 DECEMBER 1966

The Government of the Commonwealth of Australia (in this Agreement called "the Australian Government") and the Government of the United States of America (in this Agreement called "the United States Government").

Recalling the Security Treaty which was concluded at San Francisco between Australia, New Zealand, and the United States of America on the first day of September, 1951;²

Noting, in particular, Article II of that Treaty which provides that the parties thereto will separately and jointly maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack;

Desiring to co-operate further in effective defence and for the preservation of peace and security;

Considering that the establishment, maintenance and operation of a joint United States-Australia defence space research facility in Australia will materially contribute to that end;

Adverting to the Agreement entered into between the Australian Government and the United States Government on the ninth day of May 1963,³ concerning the Status of United States Forces in Australia (in this Agreement called "the Status of Forces Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, the Australian Government and the United States Government shall establish, maintain and operate in Australia a facility for general defence research in the space field (in this Agreement called "the facility").

¹ Came into force on 9 December 1966 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 83.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8798. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE COMMUN DE RECHERCHES SUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL. SIGNÉ À CANBERRA, LE 9 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé « le Gouvernement des États-Unis »),

Rappelant le Traité de sécurité conclu à San Francisco le 1^{er} septembre 1951² entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique,

Prenant note, en particulier, de l'article II de ce Traité, qui dispose que les Parties, tant séparément que conjointement, maintiendront et développeront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée,

Désireux de coopérer plus étroitement pour assurer une défense efficace et pour maintenir la paix et la sécurité,

Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation en Australie d'un centre commun États-Unis—Australie de recherches sur la défense dans le domaine spatial contribueront sensiblement à atteindre cet objectif,

Rappelant l'Accord conclu le 9 mai 1963³ entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis concernant le statut des forces américaines en Australie (ci-après dénommé « l'Accord sur le statut des forces »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis construiront, entretiendront et exploiteront en Australie un centre de recherches générales sur la défense dans le domaine spatial (ci-après appelé « le Centre »).

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1966, par la signature conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 55.

Article 2

The Australian Government shall at its own expense provide such land in the vicinity of Alice Springs, Northern Territory, as is required for the purposes of the facility. All land so provided will remain vested in the Australian Government, which shall for the duration of this Agreement make the land available for the facility on terms and conditions to be agreed between the two Governments and shall for this purpose accord to the United States Government all necessary rights of access to, and joint use and occupation of, the land.

Article 3

The facility shall be established, maintained and operated by the co-operating agencies of the two Governments, and information derived from the research programmes conducted at the facility shall be shared by the two Governments. These agencies are the Australian Department of Defence and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) of the United States Department of Defense.

Article 4

At all stages of construction and maintenance of the facility use shall be made of Australian resources, wherever appropriate and practicable.

Article 5

The land provided for the facility under Article 2 shall be considered a secure area. The authorities of the Australian Government shall prescribe appropriate measures to control access to the land and the facility. Security measures within the area shall be arranged between the co-operating agencies.

Article 6

Except as may be otherwise agreed between the two Governments, the United States Government and its contractors and sub-contractors shall retain title to equipment, materials, supplies and other property brought into or acquired in Australia by them for the facility. The United States Government, consistently with this Agreement, and its contractors and sub-contractors may remove such property from Australia at their own expense and free from export duties and related charges, upon the termination of this Agreement or sooner. However, such property shall not be disposed of within Australia except under conditions to be agreed upon by the two Governments.

Article 2

Le Gouvernement australien fournira à ses frais, au voisinage d'Alice Springs (Territoire du Nord), le terrain nécessaire au Centre. Ce terrain restera la propriété du Gouvernement australien qui, pendant la durée du présent Accord, le rendra disponible pour les besoins du Centre, selon les modalités qui seront fixées par les deux Gouvernements et, à cette fin, concédera au Gouvernement des États-Unis tous les droits nécessaires pour lui assurer l'accès à ce terrain ainsi que l'utilisation et l'occupation en commun dudit terrain.

Article 3

Le Centre sera construit, entretenu et exploité par les organismes coopérateurs des deux Gouvernements, et ces derniers se communiqueront les renseignements découlant des programmes de recherches exécutés au Centre. Les organismes coopérateurs seront le Département australien de la défense et l'Advanced Research Projects Agency (ARPA) du Département américain de la défense.

Article 4

À toutes les étapes de la construction et de l'entretien du Centre, il sera fait appel, lorsque cela sera opportun et possible, à des ressources australiennes.

Article 5

Le terrain fourni pour le Centre conformément aux dispositions de l'article 2 sera considéré comme zone de sécurité. Les autorités australiennes prendront les mesures voulues pour réglementer l'accès au terrain et au Centre. À l'intérieur du terrain, les mesures de sécurité seront organisées en commun par les deux organismes coopérateurs.

Article 6

Sous réserve de dispositions contraires convenues entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants conserveront la propriété du matériel, des produits, des fournitures et de tous autres biens qu'ils auront importés ou acquis en Australie pour les besoins du Centre. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants pourront exporter ces biens d'Australie, à leurs frais et en franchise de droits à l'exportation et autres droits, pendant la durée du présent Accord ou à son expiration. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que dans les conditions arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 7

(1) The Status of Forces Agreement, other than Articles 9, 10, 11, 15, 17 and 20 and subject to the modifications set out in paragraph (2) of this Article, shall be deemed to apply to the construction, maintenance and operation of the facility (in this Article referred to as "the project") and shall be read as if incorporated in this Agreement.

(2) For the purposes of the application of the provisions of the Status of Forces Agreement in accordance with paragraph (1) of this Article, it is agreed that, as between the Governments —

- (a) a United States civilian employee shall be regarded as a member of the civilian component and the applicable provisions of that Agreement shall be applied to the employee accordingly;
- (b) property owned by the United States Government and used in Australia in connection with the project shall be regarded as being used or for use by its land, sea or air armed forces and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied to that property accordingly;
- (c) damage caused by a United States civilian employee in the performance of duty in relation to the project shall be regarded as being caused by an employee of the armed forces of the United States Government in the performance of his official duties and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied to that damage accordingly;
- (d) vehicles owned by the United States Government and used in Australia in connection with the project shall be regarded as official vehicles of the United States Forces and paragraph (5) of Article 12 of that Agreement shall be applied to those vehicles accordingly;
- (e) an act or omission of a United States civilian employee done in the performance of duty in relation to the project shall be regarded as an act or omission of an employee of the United States Forces done in the performance of official duty and paragraph (7) of article 12 of that Agreement shall be applied accordingly; and
- (f) United States personnel who are in Australia for the purposes of the project shall be regarded as in Australia for the purposes of that Agreement and Article 21 of that Agreement shall be applied accordingly.

(3) For the purposes of this Article "a United States civilian employee" means a civilian employee of the United States Government who is employed

Article 7

1. L'Accord sur le statut des forces, à l'exception des articles 9, 10, 11, 15, 17 et 20, et sous réserve des modifications énoncées au paragraphe 2 du présent article, sera réputé s'appliquer à la construction, à l'entretien et à l'exploitation du Centre (ci-après appelé « le projet ») et sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

2. Aux fins de l'application des dispositions de l'Accord sur le statut des forces, conformément au paragraphe 1 du présent article, il est convenu ce qui suit entre les gouvernements :

- a) Les employés civils américains seront considérés comme étant membres de l'élément civil, et en conséquence, les dispositions pertinentes dudit Accord leur seront applicables;
- b) Les biens qui appartiennent au Gouvernement des États-Unis et qui sont utilisés en Australie aux fins du projet seront considérés comme étant utilisés ou devant être utilisés par ses forces armées de terre, de mer, ou de l'air, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- c) Les dommages causés par un employé civil américain qui exerce ses fonctions dans le cadre du projet seront considérés comme ayant été causés par un employé des forces armées des États-Unis en service commandé, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- d) Les véhicules qui sont la propriété du Gouvernement des États-Unis et qui sont employés en Australie aux fins du projet seront considérés comme étant des véhicules officiels des forces armées des États-Unis, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- e) Tout acte de commission ou d'omission dont un employé civil américain se rendrait responsable en exerçant ses fonctions dans le cadre du projet sera considéré comme étant un acte de commission ou d'omission dont est responsable un employé des forces armées des États-Unis en service commandé, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 7 de l'article 12 dudit Accord lui seront applicables;
- f) Le personnel américain qui se trouve en Australie au titre du projet sera considéré comme étant en Australie aux fins dudit Accord, et en conséquence, les dispositions de l'article 21 de cet Accord lui seront applicables.

3. Aux fins du présent article, « un employé civil américain » désigne un employé civil du Gouvernement des États-Unis qui travaille en Australie

in Australia in connection with the facility and who is not a citizen of, or ordinarily resident in, Australia.

Article 8

(1) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the facility. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in the construction, maintenance or operation of the facility and which it is certified at the time of entry is or will become the property of the United States Government.

(2) Exemption from sales tax will be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which the United States Government certifies are for use in the construction, maintenance or operation of the facility and not for resale, provided that such property will become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(3) The United States Government will be entitled to receive from the Australian Government the amount of any duties, taxes or other charges (not being charges for services requested and rendered), which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been incorporated in the facility or wholly consumed on the site in the construction, maintenance or operation of the facility or which, having been brought from the United States expressly for use on the site in the construction, maintenance or operation of the facility, have been exclusively so used and have been exported from Australia.

Article 9

(1) Income derived wholly and exclusively from performance in Australia of any contract with the United States Government in connection with the facility by any person or company (other than a company incorporated in Australia) being a contractor, sub-contractor, or one of their personnel, who is in or is carrying on business in Australia solely for the purpose of such performance, shall be deemed not to have been derived in Australia, provided that it is not exempt, and is brought to tax, under the taxation laws of the United States. Such contractors, sub-contractors and personnel, and the dependants of any of the above other than those persons who, immediately before becoming dependants, were and at all times thereafter have continued to be ordinarily resident in Australia, shall not be subject to Australian tax in respect of income derived from sources outside Australia.

pour le Centre, qui n'est pas ressortissant australien et n'a pas sa résidence habituelle en Australie.

Article 8

1. Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie de tout le matériel et de tous les produits, fournitures et autres biens procurés par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du projet. Aucun droit, impôt ou taxe ne sera perçu sur les biens dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont importés pour servir à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre et qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie et dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont destinés à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre et non à la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération de services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens, qui auront été incorporés au Centre ou entièrement utilisés sur place pour la construction, l'entretien ou l'exploitation du Centre ou qui, après avoir été importés des États-Unis à seule fin de servir sur place à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre, auront servi exclusivement à cette fin et auront été réexportés.

Article 9

1. Les revenus qu'un particulier ou une société non australienne — qu'il s'agisse d'un entrepreneur, d'un sous-traitant ou d'un salarié — tire exclusivement de l'exécution, en Australie, d'un contrat passé par le Gouvernement des États-Unis pour le Centre, lorsque ce particulier ou cette société réside ou exerce une activité en Australie à seule fin d'assurer l'exécution dudit contrat, seront considérés comme n'ayant pas leur source en Australie, à condition d'être imposables, et imposés, conformément à la législation fiscale des États-Unis. Ces entrepreneurs, sous-traitants et salariés, ainsi que les personnes à leur charge — autres que celles qui, immédiatement avant de devenir personnes à charge, avaient leur résidence habituelle en Australie et l'ont conservée — seront exonérés des impôts australiens en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées hors d'Australie.

(2) Where the legal incidence of any form of taxation in Australia depends upon residence or domicile, periods during which such contractors, sub-contractors, personnel and dependants are in Australia solely in connection with the establishment, maintenance or operation of the facility shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation.

(3) Personal property which is situated in Australia solely by reason of such contractors, sub-contractors, personnel and dependants being in Australia, or carrying on business in Australia, wholly and exclusively in connection with the performance in Australia of a contract or contracts with the United States Government in connection with the facility shall, in respect of the holding by, transfer by reason of the death of, or transfer to or by, those persons or companies, be exempt from taxation under the laws of the Australian Government relating to estate and gift duty.

(4) The last preceding paragraph shall apply only if the property concerned is subject, and is brought, to taxation under the laws of the United States relating to estate or gift tax, and shall not apply in relation to —

- (a) property held as, or for the purpose of, an investment;
- (b) intangible property registered, and copyright subsisting, in Australia, or
- (c) property held in connection with the carrying on in Australia of any business not otherwise referred to in this Article.

(5) A person or company shall not be disqualified from being a contractor, sub-contractor or one of their personnel in respect of whom this Article applies by reason only of the contractor or sub-contractor having undertaken the performance in Australia of a contract for the United States Government in connection with a project, other than the facility, agreed upon by the two Governments.

Article 10

The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, as appropriate, for the purposes of the facility in accordance with arrangements to be made between the co-operating agencies.

Article 11

The Australian Government shall exercise its good offices for the purpose of ensuring that material in support of the facility that is required to be carried by rail is transported expeditiously and at the rates applicable to goods carried on behalf of the Australian Government.

2. Si, en Australie, l'établissement d'un impôt quelconque dépend de la résidence ou du domicile du redevable, le temps qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à leur charge passera en Australie en raison exclusivement de la construction; de l'entretien ou de l'exploitation du Centre ne sera pas considéré, pour l'établissement dudit impôt, comme constituant une période de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile.

3. Lorsque des biens mobiliers se trouveront en Australie uniquement du fait qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à charge s'y trouve, ou y exerce une activité, exclusivement au titre de l'exécution en Australie d'un ou de plusieurs contrats passés par le Gouvernement des États-Unis pour le Centre en question, ils pourront être détenus par l'intéressé, faire l'objet d'une mutation à son décès ou être cédés entre vifs sans être assujettis aux droits sur les successions et les donations prévus par la législation australienne.

4. Le paragraphe précédent ne sera applicable que si lesdits biens sont imposables, et imposés, conformément à la législation des États-Unis relative aux droits sur les successions et les donations et ne sera pas applicable :

- a) Aux placements et aux biens destinés à des placements;
- b) Aux biens incorporels enregistrés en Australie et aux droits d'auteur subsistant en Australie;
- c) Aux biens servant en Australie à des opérations commerciales autres que celles prévues par le présent article.

5. Un particulier ou une société ne perdra pas sa qualité d'entrepreneur, de sous-traitant ou de salarié au regard du présent article du seul fait qu'il aura accepté d'assurer, en Australie, l'exécution d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation d'un projet autre que le Centre, à condition que cet autre projet ait reçu l'approbation des deux Gouvernements.

Article 10

Les services de communications du Gouvernement australien et leur matériel seront utilisés par le Centre, selon les besoins, conformément à des arrangements dont conviendront les deux organismes coopérateurs.

Article 11

Le Gouvernement australien exercera ses bons offices pour assurer que le matériel destiné au Centre et nécessitant un transport par chemin de fer soit acheminé rapidement, aux tarifs applicables aux marchandises transportées pour le compte du Gouvernement australien.

Article 12

Whenever flags are flown at the facility, the Australian national flag and the United States flag shall be flown on separate and adjacent flagstuffs.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years and thereafter until terminated. After this Agreement has been in force for a period of nine years, either Government may at any time notify the other Government in writing that it desires to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall terminate one year after such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, in duplicate, this ninth day of December 1966.

For the Government of the Commonwealth of Australia :	For the Government of the United States of America :
Paul HASLUCK	Edwin M. CRONK

Article 12

Chaque fois que des drapeaux flotteront sur le Centre, le drapeau national australien et le drapeau des États-Unis flotteront côte à côte sur des mâts distincts.

Article 13

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant neuf ans, l'un des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas celui-ci prendra fin un an après la date à laquelle la notification aura été faite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 9 décembre 1966.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Paul HASLUCK

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edwin M. CRONK

No. 8799

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the use of seamen's books as travel documents. Karachi,
15 June 1967, and Islamabad, 20 June 1967**

Official texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 18 October 1967.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'utili-
sation du livret de marin comme document de voyage.
Karachi, 15 juin 1967, et Islamabad, 20 juin 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 octobre 1967.

No. 8799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE USE OF SEAMEN'S BOOKS AS TRAVEL DOCUMENTS. KARACHI, 15 JUNE 1967, AND ISLAMABAD, 20 JUNE 1967

Nº 8799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS CONCERNANT L'UTILISATION DU LIVRET DE MARIN COMME DOCUMENT DE VOYAGE. KARACHI, 15 JUIN 1967, ET ISLAMABAD, 20 JUIN 1967

I

Monsieur le Ministre,

Karachi, le 15 juin 1967

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement pakistanais un Accord concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Le Gouvernement du Pakistan, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960² concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux;

Désireux de faciliter autant que possible la circulation des marins sur leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent accord il faut entendre : par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-

¹ Came into force on 1 July 1967, in accordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Bas; par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité pakistanaise, détenteurs d'un livret de marin pakistanaise valable, seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé et qui garantit le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 3

Les marins de nationalité pakistanaise, détenteurs d'un livret de marin pakistanaise valable, peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de

- a) retourner dans leur pays d'origine, ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, détenteurs respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer sans visa au Pakistan dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins pakistanaise pour l'entrée dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière pakistanaise et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux détenteurs de livrets de marin qu'il considère comme indésirables.

Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés au Pakistan en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement pakistanaise s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins pakistanaise qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 8

Les marins admis au bénéfice du présent Accord restent soumis pendant leur séjour au Pakistan ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles Néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Pakistan.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

Il restera en vigueur pour une période d'une année; s'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée illimitée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications mentionnées au présent article.

Si le Gouvernement pakistanais est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement pakistanais et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique :

Jean SALMON

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. LABOYRIE

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. LABOYRIE

à Monsieur Syed Sharifuddin Pirzada, S. P. N.
Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement du Pakistan
Islamabad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Karachi, 15 June 1967

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude with the Government of Pakistan an

agreement concerning the use of seamen's books as travel documents in the following terms, which are submitted for your consideration:

[See note II]

Accept, Sir, etc.

For the Kingdom of Belgium:

Jean SALMON

For the Grand Duchy of Luxembourg:

A. LABOYRIE

For the Kingdom of the Netherlands:

A. LABOYRIE

Mr. Syed Sharifuddin Pirzada, S.P.N.
Minister of Foreign Affairs of the Government of Pakistan
Islamabad

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. WE-1/11/67

Islamabad, 20th June, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated the 15th June, 1967, addressed to the Foreign Minister of Pakistan, and to convey the concurrence of the Government of Pakistan to the conclusion of an Agreement on the use of Seamen's books as travel documents, communicated through Your Excellency's letter quoted above, the texts of which are reproduced below:

The Government of Pakistan on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly in conformity with the Agreement of April 11, 1960¹ on the transfer of Passport Control to the Outer Frontiers of Benelux territory, on the other hand;

Desirous of facilitating as much as possible the movement of seamen in their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement the term "Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; the term "Benelux territory" shall mean the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Seamen of Pakistan nationality holding a valid Pakistan seaman's book shall be admitted without a visa to Benelux territory for the purpose of being enrolled on board a ship, provided that they are also in possession of a declaration from the ship-owners concerned stating that they are due to proceed to Benelux territory in order to join a particular vessel lying at a particular port; this declaration shall guarantee the payment by the ship-owners of the cost of repatriation if, for any reason, the enrolment does not take place.

Article 3

Seamen of Pakistan nationality holding a valid Pakistan seaman's book may pass through Benelux territory without a visa for the purpose :

- a) returning to their country of origin, or
- b) joining a vessel lying at a foreign port.

In the latter case they shall furnish proof of the purpose of their journey, either by producing a declaration issued by the ship-owners concerned or by any other means.

Article 4

Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen, holding a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's book respectively may be admitted to Pakistan without a visa under the same conditions as are prescribed for the entry of Pakistan seamen into Benelux territory.

Article 5

The Pakistan frontier and the Outer Frontiers of Benelux territory shall be crossed only at recognised frontier stations.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse entry into its territory to holders of seaman's books whom it considers undesirable.

Article 7

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to repatriate at any time and without formalities Belgian, Netherlands and Luxembourg seamen who have entered Pakistan under the provisions of the present Agreement.

2. The Government of Pakistan undertakes to repatriate at any time and without formalities Pakistan seamen who have entered Benelux territory under the provisions of the present Agreement.

Article 8

Seamen who enter Pakistan or Benelux territory under the present Agreement shall, during their stay in Pakistan or in any of the Benelux countries, be subject to the regulations regarding aliens that obtain in those countries.

Article 9

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the field of application of the present Agreement can be extended to Surinam and to the Netherlands Antilles, by means of a notification of the Government of the Netherlands to the Government of Pakistan.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the First of July, 1967.

It shall remain in force for a period of one year; if it has not been denounced one month prior to the expiry of that period, it shall be regarded as having been renewed for an indefinite time. After the first period of one year, any of the signatory Governments may denounce the Agreement by giving one month's notice of its intention to do so in a notification addressed to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to operate if any one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of any notification of the kind referred to in this Article.

I have the honour to say that this letter and Your Excellency's letter to the same effect, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Pakistan and the Governments of the Benelux countries on the use of Seaman's book as travel document.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. M. YUSUF S.Pk., CSP
Foreign Secretary

His Excellency Mr. Alex Laboyrie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Royal Netherlands Embassy in Pakistan
Karachi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° WE-1/11/67

Islamabad, le 29 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre du 15 juin 1967, adressée au Ministre des affaires étrangères du Pakistan, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement pakistanais est disposé à conclure un accord relatif à l'uti-

lisation du livret de marin comme document de voyage, sur la base des dispositions prévues dans votre lettre, qui sont ainsi conçues :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la présente lettre et votre lettre à ce sujet seront considérées comme constituant entre le Gouvernement pakistanais et les Gouvernements des pays du Bénélux un accord relatif à l'utilisation du livret de marin comme document de voyage.

Veillez agréer, etc.

S. M. YUSUF S.Pk., CSP
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Alex Laboyrie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan
Karachi

No. 8800

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 8 May 1967

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 18 October 1967.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 8 mai 1967

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 octobre 1967.

N° 8800. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 MAI 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Animés par le désir de développer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de régler définitivement les problèmes financiers en suspens, comme suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement roumain paiera au Gouvernement néerlandais la somme forfaitaire de 4.270.000 florins néerlandais, à titre d'indemnisation globale et définitive pour les prétentions de toute nature de l'État néerlandais et des personnes physiques et morales néerlandaises envers l'État roumain et les personnes physiques et morales roumaines, ayant pour objet :

- a) les biens, droits et intérêts néerlandais atteints par des mesures de nationalisation, expropriation, prise en administration et toute autre mesure législative ou administrative similaire, prises par l'État roumain avant la signature du présent Accord, ainsi que les créances financières et commerciales néerlandaises sur les entreprises nationalisées et
- b) les titres de la dette publique extérieure roumaine.

Article 2

Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances néerlandais auxquels se réfère l'article premier du présent Accord, les biens, droits, intérêts et créances, appartenant entièrement ou partiellement à l'État néerlandais ou à des personnes physiques ou morales qui étaient néerlandaises tant à la date de la prise des mesures roumaines qu'à la date de la signature du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1967, date de l'échange de notes constatant l'approbation de l'Accord par les organes compétents des deux pays, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8800. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNEMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 MAY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop relations between the two countries,

Have agreed on the final settlement of outstanding financial problems as follows:

Article 1

The Romanian Government shall pay to the Netherlands Government the lump sum of 4,270,000 Netherlands guilders as a final global settlement of all claims, of whatever kind, of the Netherlands State and of Netherlands individuals and bodies corporate against the Romanian State and Romanian individuals and bodies corporate in respect of:

- (a) Netherlands property, rights and interests affected by measures of nationalization, expropriation, taking over in administration and all other similar legislative or administrative measures adopted by the Romanian State prior to the signing of this Agreement, and Netherlands financial and commercial claims regarding nationalized enterprises and
- (b) Bonds pertaining to the Romanian foreign public debt.

Article 2

The Netherlands property, rights, interests and bonds referred to in article 1 of this Agreement shall be deemed to be the property, rights, interests and bonds belonging fully or partially to the Netherlands State or to individuals or bodies corporate which were of Netherlands nationality on the date of adoption of the Romanian measures and on the date of signature of this Agreement.

¹ Came into force on 31 July 1967, the date of the exchange of notes signifying the approval of the Agreement by the competent authorities of the two countries, in accordance with article 10.

Article 3

Le paiement intégral par le Gouvernement roumain de la somme forfaitaire mentionnée à l'article premier aura un effet libératoire pour l'État roumain et les personnes physiques et morales roumaines envers l'État néerlandais et les personnes physiques et morales néerlandaises visées par le présent Accord.

Après le paiement intégral par le Gouvernement roumain de la somme forfaitaire, le Gouvernement néerlandais considérera comme intégralement et définitivement éteintes toutes les prétentions visées à l'article premier.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement néerlandais s'engage à ne plus présenter ni soutenir de quelque manière que ce soit envers le Gouvernement roumain les prétentions réglées par le présent Accord.

Article 4

Le paiement de la somme forfaitaire indiqué à l'article premier sera effectué comme suit :

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) les sommes figurant au crédit du compte « Fonds Protocole Financier 1960 » seront mises à la disposition du Gouvernement néerlandais;
- b) au cas où les sommes visées à la lettre a) du présent article ne suffiront pas, la différence jusqu'au niveau de la somme forfaitaire sera couverte par la mise à la disposition du Gouvernement néerlandais des avoirs bloqués aux Pays-Bas de l'État roumain et de la Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie.

2. Au cas où, après les versements prévus à l'alinéa précédent il reste un solde non couvert, celui-ci sera payé dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les sommes visées aux alinéas précédents de cet article seront portées au crédit d'un compte en florins néerlandais, dénommé « Indemnisation Roumanie », qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank N.V., au nom du Gouvernement néerlandais.

Article 5

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement néerlandais procédera au déblocage de tous les avoirs roumaines aux Pays-Bas, bloqués par les autorités néerlandaises.

Article 3

Payment in full by the Romanian Government of the lump sum mentioned in article 1 shall release the Romanian State and Romanian individuals and bodies corporate vis-à-vis the Netherlands State and Netherlands individuals and bodies corporate covered by this Agreement.

Following payment in full of the lump sum, by the Romanian Government, the Netherlands Government shall consider all the claims referred to in article 1 to be fully and finally extinguished.

Upon the entry into force of this Agreement, the Netherlands Government undertakes not to present or support in any manner against the Romanian Government the claims settled by this Agreement.

Article 4

Payment of the lump sum mentioned in article 1 shall be effected as follows:

1. As soon as this Agreement enters into force:
 - (a) the sums credited to the "1960 Financial Protocol Fund" account shall be placed at the disposal of the Netherlands Government;
 - (b) should the amounts referred to in sub-paragraph (a) of this article not suffice, the difference needed to make up the lump sum shall be covered by placing at the disposal of the Netherlands Government assets of the Romanian State and the National Bank of the Socialist Republic of Romania subject to Netherlands blocking controls.
2. If an unpaid balance remains after the payments specified in the foregoing paragraph have been made, it shall be paid within six months after the entry into force of this Agreement.
3. The amounts specified in the preceding paragraphs of this article shall be credited to a Netherlands guilder account entitled "Romania Compensation", which shall be opened in the books of Nederlandsche Bank N.V. in the name of the Netherlands Government.

Article 5

As soon as this Agreement enters into force, the Netherlands Government shall release its blocking controls over all Romanian assets in the Netherlands.

Article 6

La répartition de la somme prévue à l'article premier entre les ayants droit relève de la compétence exclusive du Gouvernement néerlandais et n'engage d'aucune manière la responsabilité du Gouvernement roumain.

Article 7

En vue de faciliter la répartition de la somme indiquée à l'article premier, le Gouvernement roumain fournira, à la demande du Gouvernement néerlandais, dans la mesure du possible, tous les renseignements nécessaires à l'examen des requêtes d'indemnisation.

Article 8

Le Gouvernement néerlandais remettra au Gouvernement roumain, dans un délai maximum de trois ans à compter du paiement intégral de la somme forfaitaire, les actes de propriété, les actions ou tous les autres documents sur la base desquels les requérants ont été indemnisés, ainsi que tous les titres de la dette publique dont le règlement a été prévu à l'article premier, sous la lettre *b*.

Article 9

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Protocole Financier entre les Pays-Bas et la Roumanie signé à Bucarest le 30 septembre 1960¹, cesse d'être valable.

Article 10

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des organes compétents des deux pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 8 mai 1967, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

V. VOLOSENIUC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 91 et p. 342 de ce volume.

Article 6

The distribution to claimants of the amounts referred to in article 1 falls within the exclusive competence of the Netherlands Government, without any responsibility arising for the Romanian Government.

Article 7

For the purpose of facilitating the distribution of the amounts specified in article 1, the Romanian Government shall provide the Netherlands Government, at its request and so far as possible, with all the information which may be necessary for considering the applications for compensation.

Article 8

The Netherlands Government shall return to the Romanian Government, within a maximum period of three years from the full payment of the lump sum, the instruments of ownership, shares and all other documents on the basis of which the applicants have been compensated, as well as all bonds pertaining to the public debt whose settlement is provided for in article 1, sub-paragraph (b).

Article 9

As soon as this Agreement enters into force, the Financial Protocol between the Netherlands and Romania signed at Bucharest, on 30 September 1960¹ shall expire.

Article 10

This Agreement shall be submitted for the approval of the competent organs of the two countries. It shall enter into force on the day of the exchange of notes attesting to compliance with that requirement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 8 May 1967, in two original copies, in the French language.

For the Netherlands Government:

J. LUNS

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

V. VOLOSENIUC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 91 and p. 342 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Haye, le 8 mai 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier sous la lettre *b* de l'Accord, signé en date de ce jour, entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, j'ai l'honneur de constater qu'il a été convenu de ce qui suit :

1. La valeur nominale des titres indemnisés, appartenant à des personnes physiques ou morales néerlandaises, est de 15 990 000 florins néerlandais.

Le calcul de la valeur nominale a été effectué sur la base des cours suivants :

1 Livre sterling.	=	10,136	florins néerlandais
1 Dollar U.S.A.	=	3,62	florins néerlandais
2,08 francs or germinal	=	1	florin néerlandais
10,26 francs Poincaré	=	1	florin néerlandais

2. Le Gouvernement néerlandais s'engage à remettre au Gouvernement roumain les titres de la dette publique roumaine extérieure réglés par ledit Accord, d'une valeur égale au moins à la valeur nominale de 15 190 000 florins néerlandais. Au cas où la valeur nominale des titres remis est inférieure à 15 190 000 florins néerlandais, le Gouvernement néerlandais restituera au Gouvernement roumain 7 % de la valeur nominale des titres non remis, dans un délai maximum de 2 mois après l'expiration du délai prévu à l'article 8 de l'Accord.

3. Sont réglés par ledit Accord les titres de la dette publique extérieure roumaine qui appartenaient à des personnes physiques ou morales néerlandaises au 31 décembre 1961, ainsi qu'à la date de la signature de cet Accord.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

V. VOLOSENIUC

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas

EXCHANGE OF NOTES

I

The Hague, 8 May 1967

Sir,

With reference to article 1, sub-paragraph (b), of the Agreement, signed today between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of outstanding financial problems, I have the honour to state that the following has been agreed:

1. The face value of the bonds belonging to Netherlands individuals or bodies corporate for which compensation will be paid is 15,990,000 Netherlands guilders.

The face value was determined on the basis of the following exchange rates:

1 pound sterling	=	10.136	Netherlands guilders
1 United States dollar	=	3.62	Netherlands guilders
2.08 Germinal gold francs	=	1	Netherlands guilder
10.26 Poincaré francs	=	1	Netherlands guilder

2. The Netherlands Government undertakes to return to the Romanian Government the bonds pertaining to the Romanian foreign public debt redeemed under the Agreement in an amount at least equal to the face value of 15,190,000 Netherlands guilders. Should the face value of the returned bonds be lower than 15,190,000 Netherlands guilders, the Netherlands Government shall remit to the Romanian Government 7 per cent of the face value of the unreturned bonds within a maximum period of two months after the expiration of the period referred to in article 8 of the Agreement.

3. The bonds pertaining to the Romanian foreign public debt belonging to Netherlands individuals or bodies corporate on 31 December 1967 and on the date of signature of the Agreement are redeemed by the Agreement.

I should appreciate receiving your confirmation of the above.

Accept, Sir, etc.

V. VOLOSENIUC

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

II

La Haye, le 8 mai 1967

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

J. LUNS

M. V. Voloseniuc

Secrétaire Général du Ministère des Finances
de la République Socialiste de Roumanie

II

The Hague, 8 May 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the above.

Accept, Sir, etc.

J. LUNS

Mr. V. Voloseniuc

Secretary-General of the Ministry of Finance
of the Socialist Republic of Romania

No. 8801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at
Rio de Janeiro, on 23 April 1966**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favo-
riser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le
23 avril 1966**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

No. 8801. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF BRAZIL UNDER TITLE IV OF THE AGRICUL-
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RIO DE JANEIRO,
ON 23 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Brazil;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Brazil under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Brazil can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Brazil pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act,¹ as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows:

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United States of Brazil of credit purchase authorizations and to the availability of commodities

¹ Came into force on 23 April 1966 by signature, in accordance with article V.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8801. ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, NOS TÊRMO DO TÍTULO IV DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países de forma a utilizar excedentes de produtos agrícolas, inclusive seus derivados, produzidos nos Estados Unidos da América, para auxiliar o desenvolvimento econômico dos Estados Unidos do Brasil;

Reconhecendo que a referida expansão do comércio deve ser realizada sem deslocar as vendas comerciais dos Estados Unidos da América dêsses produtos ou perturbar indevidamente os preços internacionais de produtos agrícolas ou padrões normais de comércio;

Reconhecendo, ainda, que, em decorrência do fornecimento dos referidos produtos aos Estados Unidos do Brasil, sob condições de suprimento e crédito a longo prazo, os recursos e a fôrça de trabalho do Brasil podem ser empregados com mais eficácia no desenvolvimento econômico, sem, entretanto, prejudicar a disponibilidade de produtos agrícolas necessários ao consumo interno;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas aos Estados Unidos do Brasil, conforme especificado abaixo, nos têrmos do Título IV da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, e suas emendas (doravante, neste instrumento, denominada a Lei),

Acordaram o seguinte :

Artigo I

VENDAS DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

1. Mediante emissão de autorizações de compra a crédito pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, e sua aceitação pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e, nos têrmos da Lei, observada a disponibilidade dos pro-

under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Brazil of the following commodities:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Wheat and/or wheat flour	Calendar Year 1966	1,000,000 metric tons	\$58,606,200
Ocean transportation (estimated)			5,117,890
			<hr/> \$63,724,090

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either or both Governments if either or both Governments determine that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the United States of Brazil will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and applicable ocean

dutos agrícolas por ocasião da exportação, o Governo dos Estados Unidos da América compromete-se a financiar vendas, para pagamento em dólares dos Estados Unidos da América, a compradores autorizados pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, dos seguintes produtos agrícolas, pelo prazo abaixo especificado ou por prazos mais longos que venham a ser autorizados pelo Governo dos Estados Unidos da América :

<i>Produto</i>	<i>Prazo de fornecimento</i>	<i>Quantidade máxima aproximada</i>	<i>Valor máximo de mercado de exportação a ser financiado</i>
Trigo inclusive farinha . . .	1966	1.000.000 de toneladas métricas	US\$ 58.606.200
Transporte marítimo (estimado)			US\$ 5.117.890
		TOTAL	US\$ 63.724.090

O valor total do financiamento concedido através das autorizações de compra a crédito não deverá exceder o valor de mercado de exportação acima referido. Entretanto, será concedido financiamento adicional para o transporte marítimo no caso de se revelar insuficiente o total estimado para financiar os embarques a serem obrigatoriamente realizados em navios de bandeira dos Estados Unidos da América. Fica entendido que o Governo dos Estados Unidos da América poderá limitar o valor do financiamento concedido através das autorizações de compra a crédito, caso quedas de preços ou outras condições do mercado o exijam, de modo que a quantidade de produtos agrícolas financiados não exceda substancialmente a quantidade máxima aproximada acima especificada.

2. As autorizações de compra a crédito serão requeridas imediatamente após a entrada em vigor do presente Acôrdo. As autorizações de compra incluirão disposições relativas à venda e entrega dos produtos e outros assuntos relevantes.

3. O financiamento, venda e entrega dos produtos mencionados no presente Acôrdo poderão ser suspensos pelos dois Governos, conjunta ou isoladamente, caso um ou ambos os Governos considerem que, em virtude de uma mudança de condições, a continuação de tal financiamento, venda ou entrega é desnecessária ou indesejável.

Artigo II

CRÉDITO

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil pagará, ou providenciará para que seja pago, em dólares dos Estados Unidos da América, ao Governo dos Estados Unidos da América, pelos produtos especificados no

transportation costs (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 20 approximately equal annual payments, the first of which shall become due December 31 of the year following the calendar year in which delivery of commodities is made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter, provided that the final payment for commodities delivered in any calendar year shall become due 20 years after the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered, including applicable related ocean transportation costs, in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually on the dates payments of principal are due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of the last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal, and 2 ½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the United States of Brazil shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

artigo I acima e pelo transporte marítimo correspondente (exceto as despesas suplementares de transporte marítimo decorrentes da obrigatoriedade de utilização de navios de bandeira dos Estados Unidos da América), o valor financiado pelo Governo dos Estados Unidos da América e os respectivos juros.

2. O valor do principal devido pelos produtos agrícolas entregues em cada ano calendário, nos termos do presente Acôrdo, inclusive as despesas de transporte marítimo cabíveis, será pago em 20 prestações anuais aproximadamente iguais, a primeira das quais vencerá em 31 de dezembro do ano seguinte àquele em que a entrega dos produtos foi efetivada. As prestações subsequentes vencerão a intervalos de um ano a partir daquela data, ficando, estabelecido que a última prestação relativa aos produtos entregues em cada ano calendário vencerá 20 anos depois da data da última entrega de produtos naquele ano calendário. Qualquer das prestações poderá ser saldada antes da data de seu vencimento.

3. Os juros sôbre o saldo não liquidado do principal devido ao Governo dos Estados Unidos da América pelos produtos agrícolas entregues em cada ano calendário, inclusive as despesas de transporte marítimo cabíveis, serão computados a partir da data da última entrega de produtos naquele ano calendário, e serão pagos anualmente na data em que vencerem as prestações relativas ao principal. Os juros serão computados à taxa de 1 % ao ano durante o prazo entre a data da última entrega de produtos agrícolas em determinado ano calendário e a data de vencimento da primeira prestação anual relativa ao principal. A partir de então, os juros serão computados à taxa de 2 ½ % ao ano.

4. Tôdas as prestações serão pagas em dólares dos Estados Unidos da América. O Governo dos Estados Unidos do Brasil depositará, ou providenciará para que seja depositado, o valor correspondente à tais prestações no Tesouro dos Estados Unidos da América, à conta da "Commodity Credit Corporation", a menos que outro depositário seja escolhido de comum acôrdo pelos dois Governos.

5. Cada um dos dois Governos estabelecerá processos apropriados para facilitar a harmonização de seus respectivos registros das somas financiadas corespondentes aos produtos entregues durante cada ano calendário.

6. Para o fim de determinar a data da última entrega de produtos de cada ano calendário, será considerado que a entrega ocorreu na data de embarque consignada no conhecimento de transporte marítimo assinado ou rubricado em nome do transportador.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the United States of Brazil will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private suppliers to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United States of Brazil will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Artigo III

DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil tomará tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a revenda ou transbordo para outros países, ou utilização para fins que não sejam de consumo interno, dos produtos agrícolas adquiridos nos termos do presente Acôrdo, (exceto quando tal revenda, transbordo ou utilização seja expressamente aprovado pelo Governo dos Estados Unidos da América); impedir a exportação de qualquer produto de proveniência doméstica ou externa que seja igual ou equivalente aos produtos adquiridos nos termos do presente Acôrdo, durante o período que vai da data de entrada em vigor do presente Acôrdo até a data limite válida para o recebimento e uso de tais produtos (exceto nos casos em que tal exportação fôr expressamente aprovada pelo Governo dos Estados Unidos da América); assim como para assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos equivalentes, para países cujas relações com os Estados Unidos da América não sejam amistosas.

2. Os dois Governos tomarão precauções razoáveis para assegurar que as vendas e compras de produtos agrícolas, nos termos do presente Acôrdo, não desloquem as vendas normais dos Estados Unidos da América desses produtos, nem perturbem indevidamente os preços internacionais de produtos agrícolas ou os padrões normais de comércio com países que mantêm relações amistosas com os Estados Unidos da América.

3. Na execução do presente Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível aos fornecedores privados o exercício efetivo de suas atividades e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura continuada de produtos agrícolas.

4. O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá trimestralmente informações sôbre a execução do programa, particularmente as referentes à chegada e condições de recebimento dos produtos agrícolas, assim como sôbre as medidas adotadas para manutenção do intercâmbio comercial com os fornecedores habituais, e informações sôbre importações e exportações de produtos iguais ou equivalentes.

Artigo IV

CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de um deles, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou à implementação dos dispositivos nêle contidos.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages this twenty-third day of April, 1966.

For the Government
of the United States
of America :

Orville L. FREEMAN

For the Government
of the United States
of Brazil :

Juracy MAGALHÃES

Artigo V

VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas protuguêsa e inglêsa, aos vinte e três dias do mês de abril del mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos
do Brasil :

Juracy MAGALHÃES

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos
da América :

Orville L. FREEMAN

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister
of Foreign Affairs*

No. 1000

AMERICAN EMBASSY
RIO DE JANEIRO

April 23, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following:

1. With regard to Article I of the agreement, no purchase authorizations will be issued until the deficit of deposits of local currency required under the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of September 11, 1963, as amended,¹ is eliminated.

2. With regard to paragraph 4 of Article III of the agreement, the Government of the United States of Brazil agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the United States of Brazil agrees to furnish quarterly: (a) A statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the United States of Brazil agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

3. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the cruzeiros resulting from the sale of commodities financed under the agreement will be deposited by the Government of the United States of Brazil in a special account in the name

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 267, and Vol. 526, p. 354.

of the Government and will be used by the Government of the United States of Brazil for economic and social development programs consistent with the purpose and objectives of the Act of Bogota¹ and the Charter of Punta del Este² as may be mutually agreed upon by our two Governments.

4. Any cruzeiros resulting from the sale in Brazil of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the United States of Brazil to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Brazil.

5. The Government of the United States of Brazil agrees to furnish the Government of the United States of America upon request, reports showing the total cruzeiros available to the Government of the United States of Brazil from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in it and its status of completion.

6. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the deliveries of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of the United States of Brazil agrees that, in addition to the commodities to be purchased under the terms of the agreement, Brazil will procure and import with its own resources from Free World sources, including the United States of America, during calendar year 1966 at least 1,324,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent.

7. If deliveries of commodities under the agreement have not been completed by December 31, 1966, the level of additional usual marketing requirements to apply during such additional period as may be granted by the Government of the United States of America shall be determined at the time of the request by the Government of the United States of Brazil for an extension.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip RAINE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ambassador Juracy Magalhães
Minister of Foreign Affairs
The United States of Brazil
Rio de Janeiro

¹ United States of America : *Department of State Bulletin*, 30 October 1960.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 11 September 1961.

II

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DPB/DAS/DAI/91/811.(22)(00)

Em 23 de abril de 1966

Senhor Encarregado de Negócios, A.I.,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Senhoria, de nº 1.000, datada de hoje, do seguinte teor :

“Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre nossos dois Governos, assinado hoje, e informá-lo do entendimento do meu Govêrno a respeito do seguinte :

“1. Com referência ao artigo I do Acôrdo, nenhuma autorização de compra será emitida até que seja saldado o *deficit* nos depósitos em cruzeiros previstos no Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre nossos dois Governos, de 11 de setembro de 1963, e suas emendas.

“2. Com referência ao parágrafo 4 do Artigo III do Acôrdo, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em fornecer trimestralmente as seguintes informações sôbre cada embarque de produtos agrícolas recebidos nos têrmos do Acôrdo : o nome de cada navio, a data de chegada ; o pôrto de chegada ; o produto e a quantidade recebida ; as condições em que o produto foi recebido ; a data em que o descarregamento foi completado e o destino da mercadoria, ou seja, armazenamento, distribuição local ou, no caso de nôvo embarque, sua destinação final. Além disso, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em fornecer trimestralmente : (a) uma declaração sôbre as medidas tomadas para impedir a reexportação ou o transbordo dos produtos agrícolas fornecidos ; (b) garantias de que o programa não redundou em maior disponibilidade dos produtos em questão, ou de produtos equivalentes, para outros países ; e (c) uma declaração sôbre progressos no sentido do cumprimento das obrigações relativas às compras comerciais normais. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda que as referidas declarações sejam acompanhadas de dados estatísticos sôbre importações e exportações, por país de origem ou de destino, dos produtos agrícolas que sejam iguais ou equivalentes àqueles importados nos têrmos do Acôrdo.

“3. Conforme acertado nas conversações mantidas por representantes de nossos dois Governos, os cruzeiros provenientes da venda de produtos agrícolas, nos termos do Acôrdo, serão depositados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil numa conta especial em nome do Govêrno, e serão utilizados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em programas de desenvolvimento econômico e social compatíveis com as finalidades e objetivos da Ata de Bogotá e da Carta de Punta del Este, conforme venha a ser acertado por nossos dois Governos.

“4. Quaisquer recursos em cruzeiros, provenientes da venda nos Estados Unidos do Brasil dos produtos agrícolas financiados nos termos do Acôrdo, que sejam emprestados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil a organizações privadas ou não-governamentais, serão emprestados a taxas de juros aproximadamente equivalentes àquelas cobradas no Brasil por empréstimos semelhantes.

“5. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em fornecer ao Govêrno dos Estados Unidos da América, mediante solicitação, relatórios sôbre o total em cruzeiros disponível para o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em decorrência da venda dos produtos, uma lista dos projetos em andamento, e informações correlatas, inclusive o nome e localização de cada projeto, a soma total nêle investida, e seu estágio de realização.

“6. Ao manifestar seu entendimento com o Govêrno dos Estados Unidos da América no sentido de que o fornecimento de produtos agrícolas nos termos do Acôrdo não deverá perturbar indevidamente os preços internacionais de produtos agrícolas ou os padrões normais de comércio com países amigos, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda que, além dos produtos agrícolas a serem comprados nos termos do Acôrdo, durante o ano de 1966, o Brasil deverá adquirir e importar, com recursos próprios, de fontes supridoras do mundo livre, inclusive os Estados Unidos da América, no mínimo 1.324.000 toneladas métricas de trigo ou farinha de trigo em termos de sua equivalência em grãos.

“7. Caso o fornecimento de produtos agrícolas, nos termos do presente Acôrdo, não tenha sido completado em 31 de dezembro de 1966, o nível de compras comerciais normais a ser aplicado durante a prorrogação de prazo que venha a ser concedida pelo Govêrno dos Estados Unidos da América será estabelecido na ocasião em que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil solicite tal prorrogação.

“8. Muito agradeceria receber a confirmação de Vossa Excelência sôbre o referido entendimento.”

2. Em resposta, informo Vossa Senhoria de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Juracy MAGALHÃES

Ao Senhor Conselheiro Philip Raine
Encarregado de Negócios, a.i., dos
Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DPB/DAS/DAI/91/811.(22)400

April 23, 1966

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1000, dated today, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Juracy MAGALHÃES

Mr. Philip Raine
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8801. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 23 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Brésil,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Brésil pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Brésil, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement du Brésil, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1966 par la signature, conformément à l'article V.

date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement du Brésil, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	Année civile 1966	1 000 000	58 606 200
Fret maritime (montant estimatif)			5 117 890
			63 724 090

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisation d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement du Brésil versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 20 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle des produits sont livrés. Les annuités suivantes viendront à échéance tous les 12 mois, étant entendu que le dernier versement en remboursement de produits livrés au cours d'une année civile donnée viendra à échéance 20 ans après la date de la dernière livraison de produits au cours de cette année civile. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés, fret maritime compris, dans le courant de chaque année civile, courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé chaque année à la date à laquelle l'annuité du principal vient à échéance. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période comprise entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date à laquelle vient à échéance la première annuité, et au taux de 2 ½ p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement du Brésil déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Brésil prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat des

produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes habituelles de ces produits par les États-Unis, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des fournisseurs privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Brésil fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, le 23 avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Orville L. FREEMAN

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
RIO DE JANEIRO

N° 1000

Le 23 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de confirmer que mon Gouvernement interprète comme suit les dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord, aucune autorisation d'achat ne sera délivrée tant que ne sera pas comblé le déficit des dépôts en monnaie locale exigés conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 11 septembre 1963, tel qu'il a été modifié¹.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement du Brésil s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement du Brésil s'engage à fournir en même temps que les renseignements ci-dessus, des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 267 et vol. 526, p. 363.

3. Ainsi qu'il a été convenu au cours des conversations qui se sont déroulées entre les représentants de nos deux Gouvernements, les cruzeiros provenant de la vente des produits achetés en application de l'Accord seront déposés par le Gouvernement du Brésil à un compte spécial ouvert à son nom et seront affectés par ce Gouvernement à des programmes de développement économique et social que les deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord et qui seront conformes aux buts et aux objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este.

4. Les sommes en cruzeiros provenant de la vente au Brésil de produits visés dans l'Accord et qui seront prêtées par le Gouvernement du Brésil à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Brésil pour des prêts comparables.

5. Le Gouvernement du Brésil s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la demande de ce dernier des rapports sur ses disponibilités totales en cruzeiros provenant de la vente des produits, une liste des projets en cours d'exécution ainsi que tous renseignements pertinents, notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, le montant investi dans chacun d'eux et l'état d'avancement des travaux.

6. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement du Brésil s'engage à acheter et à importer de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, au cours de l'année civile 1966, au moins 1 324 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des produits visés dans l'Accord.

7. Si les livraisons des produits visés dans l'Accord n'ont pas été entièrement faites au 31 décembre 1966, le volume des ventes supplémentaires au comptant pour la période supplémentaire que pourra accorder le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera déterminé au moment où le Gouvernement du Brésil présentera sa demande de prolongation.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Philip RAINE
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Juracy Magalhães
Ministre des affaires étrangères du Brésil
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RIO DE JANEIRO

DPB/DAS/DAI/91/811.(22)(00)

Le 23 avril 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1000 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, etc.

Juracy MAGALHÃES

M. Philip Raine

Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

No. 8802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Agreement concerning the establishment of an International Arbitral Tribunal to dispose of United States claims relating to Gut Dam. Signed at Ottawa, on 25 March 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Accord concernant la création d'un tribunal international d'arbitrage chargé de régler les réclamations des États-Unis relatives au barrage Gut. Signé à Ottawa, le 25 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

No. 8802. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL ARBITRAL TRIBUNAL TO DISPOSE OF UNITED STATES CLAIMS RELATING TO GUT DAM. SIGNED AT OTTAWA, ON 25 MARCH 1965

The Government of the United States of America and
The Government of Canada,

Considering that claims have been made by nationals of the United States of America against the Government of Canada alleging that their property in the United States has suffered damage or detriment as a result of high water levels in Lake Ontario or the St. Lawrence River;

Considering that these claimants have alleged further that the damage or detriment was attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as and hereinafter referred to as "Gut Dam" and have claimed compensation for such damage or detriment from the Government of Canada; and

Considering that in the special circumstances associated with these claims the need arises to establish an international arbitral tribunal to hear and dispose of these claims in a final fashion,

Have agreed as follows:

Article I

1. An international arbitral tribunal, which shall be known as the Lake Ontario Claims Tribunal United States and Canada, hereinafter referred to as "the Tribunal", is hereby established for the purpose of hearing and finally disposing of claims of nationals of the United States of America including juridical persons that are presented to the Tribunal in accordance with the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 11 October 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8802. ACCORD ³. ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL INTERNATIONAL D'ARBITRAGE CHARGÉ DE RÉGLER LES RÉCLAMATIONS DES ÉTATS-UNIS RELATIVES AU BARRAGE GUT. SIGNÉ A OTTAWA, LE 25 MARS 1965

Le Gouvernement canadien, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Attendu que des nationaux des États-Unis d'Amérique ont formulé des réclamations contre le Gouvernement canadien, soutenant que leurs propriétés sises aux États-Unis ont subi un dommage ou un détriment du fait des niveaux élevés atteints par les eaux du lac Ontario ou du fleuve Saint-Laurent;

Attendu que les réclamants attribuent ledit dommage ou détriment, en tout ou partie, à la construction et au maintien d'un barrage dans la section internationale du fleuve Saint-Laurent, barrage connu sous les noms de « Gut Dam » et de « barrage Gut » et appelé ci-après « barrage Gut », et qu'ils réclament du Gouvernement canadien une indemnisation pour ledit dommage ou détriment; et

Attendu que, dans les conditions particulières entourant ces réclamations, il est nécessaire de mettre sur pied un tribunal international d'arbitrage chargé d'entendre ces réclamations et de les régler à titre définitif;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est créé par les présentes un tribunal international d'arbitrage, appelé Tribunal des réclamations États-Unis – Canada pour le lac Ontario (TREUCLO), et appelé ci-après « le Tribunal », auquel est dévolue la mission d'entendre et de régler à titre définitif les réclamations de nationaux des États-Unis d'Amérique, y compris les personnes juridiques, qui lui seront présentées en conformité des dispositions du présent Accord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 11 octobre 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XVI.

2. The Tribunal shall consist of the Chairman and two national members. One national member shall be appointed by the Government of the United States of America within two months after this Agreement enters into force; the other national member shall be appointed by the Government of Canada within the same period; a third member, who shall preside over the Tribunal as Chairman, shall be designated jointly by the two Governments within three months after this Agreement enters into force. If the third member has not been designated within three months after this Agreement enters into force, either Party to this Agreement may request the President of the International Court of Justice to designate such third member. In the event of the inability of any member of the Tribunal to serve, or in the event of a member failing to act as such, his successor shall be chosen in accordance with the same procedure and within the same time limits provided herein for the selection of his predecessor.
3. Each member of the Tribunal shall have one vote. Every decision of the Tribunal shall be reached by a majority vote and shall constitute a full and final determination of the subject matter of the decision.
4. Each member of the Tribunal shall be a judge or a lawyer competent to hold high judicial office in his national State. No member prior to his appointment shall have been associated directly or indirectly with any matter relating to this Agreement.
5. Each member of the Tribunal, before entering upon his duties, shall make and subscribe to a solemn declaration before the Joint Secretaries of the Tribunal stating that he will carefully and impartially examine and decide according to his best judgment and in accordance with the provisions of this Agreement all matters presented for his decision. A duplicate of every such declaration shall be filed with each of the Joint Secretaries of the Tribunal.

Article II

1. The Tribunal shall have jurisdiction to hear and decide in a final fashion each claim presented to it in accordance with the terms of this Agreement. Each decision of the Tribunal shall be based on its determination of any one or more of the following questions on the basis of the legal principles set forth in this Article:
 - (a) Was the construction and maintenance of Gut Dam the proximate cause of damage or detriment to the property that is the subject of such claim?
 - (b) If the construction and maintenance of Gut Dam was the proximate cause of damage or detriment to such property, what was the nature and extent of damage caused?

2. Le Tribunal se composera du Président et de deux membres nationaux. L'un des membres nationaux sera désigné par le Gouvernement canadien dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent Accord; l'autre le sera par le Gouvernement des États-Unis dans le même délai; un troisième membre, qui présidera le Tribunal, sera désigné conjointement par les deux Gouvernements dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si le troisième membre, trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, n'est pas encore désigné, l'une ou l'autre des deux Parties au présent Accord pourra prier le Président de la Cour internationale de justice de désigner un troisième membre. Si l'un des membres ne remplit pas ses fonctions, un successeur lui sera désigné suivant la même procédure et dans le même délai que ci-dessus.

3. Chacun des membres du Tribunal aura voix délibérative. Chaque décision du Tribunal sera rendue à la majorité des voix et constituera un règlement complet et définitif de la question sur laquelle elle portera.

4. Chacun des membres du Tribunal sera un juge ou un avocat ayant la compétence voulue pour occuper un poste judiciaire élevé dans son État national. Aucun des membres ne devra, avant sa désignation, avoir été relié ni directement ni indirectement à une affaire quelconque se rattachant au présent Accord.

5. Chacun des membres du Tribunal, avant d'assumer ses fonctions, signera devant les Greffiers conjoints du Tribunal une déclaration solennelle par laquelle il promettra d'examiner avec soin et impartialité toute affaire dont il sera saisi et de la régler en usant de son meilleur jugement et en conformité des dispositions du présent Accord. Un duplicata de chaque déclaration de cette nature sera remis à l'un et l'autre Greffier conjoint du Tribunal, qui le conservera.

Article II

1. Le Tribunal entendra et réglera à titre définitif chaque réclamation qui lui sera présentée conformément aux dispositions du présent Accord. Chaque jugement du Tribunal se fondera sur l'une ou plusieurs des questions suivantes et observera les principes énoncés dans le présent Article :

- a) La construction et le maintien du barrage Gut ont-ils été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par la propriété faisant l'objet de la réclamation?
- b) Si la construction et le maintien du barrage Gut ont été la cause immédiate du dommage ou du détriment subis par cette propriété, quelles ont été la nature et l'importance du dommage?

- (c) Does there exist any legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property?
 - (d) If there exist a legal liability to pay compensation for any damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam to such property, what is the nature and extent of such damage and what amount of compensation in terms of United States dollars should be paid therefor and by whom?
2. The Tribunal shall determine any legal liability issue arising under paragraph 1 of this Article in accordance with the following provisions:
- (a) The Tribunal shall apply the substantive law in force in Canada and in the United States of America (exclusive, however, of any laws limiting the time within which any legal suit with respect to any claim is required to be instituted) to all the facts and circumstances surrounding the construction and maintenance of Gut Dam including all the documents passing between Governments concerning the construction of the dam and other relevant documents.
 - (b) In this Article the law in force in Canada and the United States of America respectively includes international law.
 - (c) No claim shall be disallowed or rejected by the Tribunal through the application of the general principle of international law that legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.
3. In the event that in the opinion of the Tribunal there exists such a divergence between the relevant substantive law in force in Canada and in the United States of America that it is not possible to make a final decision with regard to any particular claim as provided by this Article, the Tribunal shall apply such of the legal principles set forth in paragraph 2 as it considers appropriate, having regard to the desire of the Parties hereto to reach a solution just to all interests concerned.
4. The Tribunal shall not have jurisdiction over any claim presented under this Agreement unless the claim is accompanied by an undertaking, signed by the claimant in a form that is valid and binding under Canadian and United States law on any such claimant and his successors and assigns and indicating that he
- (a) accepts the decision of the Tribunal as final and binding with respect to the matters to which it relates, and
 - (b) waives any right he may have to proceed against the Government of Canada otherwise than in a manner consistent with the terms of this Agreement.

- c) Existe-il une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut?
 - d) S'il existe une obligation juridique de verser une indemnité pour tout dommage ou détriment causé à cette propriété par la construction et le maintien du barrage Gut, quelles sont la nature et l'importance du dommage en question, et quelle indemnité, en dollars des États-Unis, devrait être versée au titre de ce dommage, et par qui?
2. Le Tribunal tranchera toute question se posant quant à l'obligation juridique aux termes du paragraphe 1 du présent Article en observant les dispositions suivantes :
- a) Le Tribunal appliquera le droit positif en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique (à l'exclusion, néanmoins, de toutes lois limitant le délai dans lequel doit être instituée une poursuite en justice à l'égard d'une réclamation) à tous les faits et circonstances entourant la construction et le maintien du barrage Gut, y compris tous les documents échangés entre les Gouvernements au sujet de la construction du barrage et tous autres documents pertinents.
 - b) Dans le présent Article, les lois en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique respectivement comprennent le droit international.
 - c) Le Tribunal ne rejettera aucune réclamation en vertu du principe général de droit international suivant lequel tous les recours juridiques doivent avoir été épuisés avant qu'une réclamation soit valable ou puisse être acceptée.
3. Si, de l'avis du Tribunal, il existe une telle divergence entre le droit positif pertinent en vigueur au Canada et le droit correspondant aux États-Unis d'Amérique qu'il est impossible de rendre un jugement définitif sur une réclamation particulière suivant les dispositions du présent Article, le Tribunal appliquera ceux des principes juridiques énoncés au paragraphe 2 qui lui paraîtront convenir en l'espèce, compte tenu du désir des Parties aux présentes de parvenir à une solution qui soit juste pour tous les intérêts en cause.
4. Le Tribunal ne sera compétent pour juger une réclamation présentée en vertu du présent Accord que si ladite réclamation est accompagnée d'un engagement, signé par le réclamant sous une forme qui soit valide et qui lie, aux termes des lois des États-Unis et du Canada, le réclamant, ses successeurs et ses ayants droit, et qui déclare qu'il :
- a) accepte la décision du Tribunal comme définitive et obligatoire à l'égard des questions sur lesquelles elle portera, et
 - b) renonce à tout droit qu'il aurait d'engager une poursuite en justice contre le Gouvernement canadien autrement que d'une manière conforme aux dispositions du présent Accord.

5. Nothing in this Article shall be deemed to prevent the Tribunal from making any general finding or findings with respect to all claims submitted to it, or any particular category of claims submitted to it.

Article III

1. Any claim presented to the Tribunal under the terms of this Agreement shall be considered and dealt with exclusively in accordance with the procedures set out in this Agreement.
2. The Government of the United States of America shall take such action as may be necessary to ensure that the Foreign Claims Settlement Commission of the United States shall discontinue its investigation and determination of all claims relating to Gut Dam.

Article IV

1. Each Government shall appoint a Secretary of the Tribunal. The persons so appointed shall act as Joint Secretaries of the Tribunal and shall be subject to its instructions.
2. The Tribunal may appoint such other persons, including engineers, as are considered necessary to assist in the performance of its duties, on such terms and conditions as the Tribunal may see fit, subject only to the availability of funds provided by the two Governments for the expenses of the Tribunal.

Article V

The Tribunal shall meet at such times and places as may be agreed upon by the members of the Tribunal, subject to instructions of the two Governments.

Article VI

The Tribunal shall, with the concurrence of the two Governments, adopt such rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, but no such rule shall contravene any of the provisions of this Agreement. The rules shall be designed to expedite the determination of claims.

Article VII

1. Within 90 days after this Agreement enters into force, the Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the claim of each national of the United States of America alleging damage or detriment caused by the construction and maintenance of Gut Dam that it is submitting for adjudication. It shall also within the same period transmit three copies of each such claim to the

5. Dans le présent Article, rien ne doit s'interpréter comme interdisant au Tribunal d'énoncer une ou des conclusions générales en ce qui concerne toutes les réclamations dont il sera saisi ou une catégorie quelconque de réclamations dont il sera saisi.

Article III

1. Les réclamations présentées au Tribunal en vertu du présent Accord seront réglées exclusivement en conformité des procédures fixées par le présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les moyens nécessaires pour que la Foreign Claims Settlement Commission (Commission de règlement des réclamations étrangères) des États-Unis mette fin à ses enquêtes et recherches se rapportant aux réclamations relatives au barrage Gut.

Article IV

1. Chacun des deux Gouvernements désignera un Greffier du Tribunal. Les personnes désignées joueront le rôle de Greffiers conjoints du Tribunal et obéiront aux instructions de celui-ci.

2. Le Tribunal pourra nommer toutes autres personnes, y compris des ingénieurs, dont il jugera avoir besoin pour l'exécution de ses fonctions, aux conditions fixées par le Tribunal, sous réserve de la disponibilité des fonds à fournir par les deux Gouvernements pour les dépenses du Tribunal.

Article V

Le Tribunal siègera aux lieux et dates dont conviendront ses membres, sous réserve des instructions des deux Gouvernements.

Article VI

Le Tribunal adoptera, avec l'assentiment des deux Gouvernements, les règles de procédure qui lui sembleront pratiques et nécessaires mais aucune de ces règles ne devra aller à l'encontre des dispositions du présent Accord. Les règles auront pour but de hâter l'évaluation des réclamations.

Article VII

1. Dans un délai de 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra adresser aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de la réclamation en dommage ou préjudice de chaque ressortissant des États-Unis d'Amérique à la suite de la construction et de l'entretien du barrage Gut, réclamation qu'il soumet au jugement dudit Tribunal. Il devra aussi, dans le même délai faire parvenir

Government of Canada. The claims shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of the United States of America intends to rely.

2. Within 120 days after the receipt of each claim by the Government of Canada, in accordance with the terms of paragraph 1 of this Article, the Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of the answer it is submitting with respect to such claim. It shall also within the same period transmit three copies of each such answer to the Government of the United States of America. The answer shall be accompanied by all of the evidence on which the Government of Canada intends to rely.

3. Within such time as may be prescribed by the rules adopted by the Tribunal:

- (a) The Government of the United States of America shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of a brief with reference to the construction and maintenance of Gut Dam and to any damage or detriment caused thereby and three copies of all briefs being submitted in support of the claims;
- (b) The Government of the United States of America shall transmit three copies of each such brief to the Government of Canada; and
- (c) The Government of Canada shall file with the Joint Secretaries of the Tribunal three copies of one or more briefs in reply to the briefs of the Government of the United States of America and transmit three copies of the brief or briefs of the Government of Canada as so filed to the Government of the United States of America.

With the briefs each Government may submit evidence to rebut evidence submitted by the other Government.

4. No other pleadings or other briefs may be submitted by either Government except at the request of or with the approval of the Tribunal.

Article VIII

1. Each Government shall designate an Agent who shall present to the Tribunal all the pleadings, evidence, briefs and arguments of his Government with respect to any claim filed with the Tribunal in accordance with the provisions of this Agreement. To assist the Agent, each Government may employ or appoint such counsel, engineers, investigators and other persons as it may desire.

2. All individual claims shall be presented to the Tribunal through the Agent of the Government of the United States of America.

au Gouvernement canadien trois exemplaires de chacune de ces réclamations. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement des États-Unis entend se fonder doit accompagner les réclamations.

2. Dans un délai de 120 jours après réception de chaque réclamation par le Gouvernement canadien et conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent Article, le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires de sa réponse à chaque réclamation. Il devra aussi, dans le même délai, faire parvenir trois exemplaires de chacune des réponses au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toute la preuve sur laquelle le Gouvernement canadien entend se fonder doit accompagner la réponse.

3. Dans le délai qui prescriront les règles adoptées par le Tribunal :

- a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un mémoire sur la construction et l'entretien du barrage Gut et tout dommage ou préjudice en découlant, ainsi que trois exemplaires de tout mémoire présenté à l'appui des réclamations;
- b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera parvenir trois exemplaires de chacun de ces mémoires au Gouvernement canadien;
- c) Le Gouvernement canadien remettra aux Greffiers conjoints du Tribunal trois exemplaires d'un ou de plusieurs mémoires soumis en réponse aux mémoires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fera parvenir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique trois exemplaires du mémoire ou des mémoires ainsi présentés par le Gouvernement canadien.

En même temps que les mémoires, chaque Gouvernement pourra présenter des preuves pour réfuter celles qu'aura produites l'autre Gouvernement.

4. Aucun des deux Gouvernements ne pourra présenter d'autres plaidoiries ou d'autres mémoires, sauf à la demande du Tribunal ou avec son approbation.

Article VIII

1. Chaque Gouvernement devra désigner un Agent qui présentera au Tribunal des plaidoiries, la preuve, les mémoires et l'argumentation de son Gouvernement en ce qui a trait à toutes les réclamations adressées au Tribunal conformément aux dispositions du présent Accord. Pour aider l'Agent dans son travail, chaque Gouvernement peut engager ou désigner à son gré des avocats, des ingénieurs, des enquêteurs et d'autres personnes.

2. Toute réclamation particulière sera présentée au Tribunal par l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article IX

Whenever under the terms of this Agreement the approval or other form of instructions of Governments is required, such approval or other form of instructions shall be communicated by the Agent of such Government. All other communications required to be made to or by either Government under the terms of this Agreement shall be channeled through its Agent.

Article X

The Governments shall make all reasonable efforts to ensure that the members of the Tribunal, Agents, counsel and other appropriate persons shall be permitted at all reasonable times to enter and view and carry on investigations upon any of the property covered by any claim presented under the terms of this Agreement.

Article XI

The Tribunal shall keep accurate permanent records of all its proceedings.

Article XII

1. The Tribunal shall in an expeditious manner render decisions on the matters referred to it and shall from time to time make such interim reports as are requested by the two Governments or as the Tribunal deems advisable.
2. The Tribunal shall submit to the Agents a copy of each decision when rendered. Each such decision shall be supported by reasons in writing and shall be accompanied by a copy of the record of all the proceedings maintained in relation to the hearing of the claim with which the decision is concerned.
3. A minority member may report a dissenting opinion in writing, which shall accompany any decision of the Tribunal submitted under the provisions of paragraph 2 of this Article to the Agents.
4. The decisions of the majority of the members of the Tribunal shall be the decisions of the Tribunal and shall be accepted as final and binding by the two Governments.

Article XIII

Awards of the Tribunal shall be entered in United States dollars. Every award made by the Tribunal shall be paid in United States dollars within one year from the date the Tribunal submits the decision to which

Article IX

Chaque fois qu'aux termes du présent Accord il faut obtenir une approbation ou bien des instructions de la part des Gouvernements, cette approbation ou ces instructions seront transmises par l'Agent du Gouvernement en question. Chaque fois que les deux Gouvernements devront communiquer entre eux en vertu des dispositions du présent Accord, ils devront le faire par l'entremise de leurs Agents respectifs.

Article X

Les Gouvernements devront veiller, dans la mesure du possible, à ce que les membres du Tribunal, les Agents, les avocats et les autres personnes autorisées puissent, en tout temps raisonnable, avoir accès à toute propriété qui fait l'objet d'une réclamation présentée en vertu du présent Accord, et puissent aussi y effectuer des visites et des enquêtes.

Article XI

Le Tribunal rédigera un compte rendu permanent et précis de toutes ses délibérations.

Article XII

1. Le Tribunal rendra ses décisions avec célérité sur les questions qui lui auront été déférées et, à l'occasion, il dressera les rapports intérimaires que lui auront demandés les deux Gouvernements ou qu'il jugera lui-même opportun de présenter.
2. Le Tribunal soumettra aux Agents un exemplaire de chaque décision au moment où elle sera rendue. Toute décision de ce genre sera appuyée de motifs rédigés par écrit et sera accompagnée d'un exemplaire de toutes les délibérations retenues en ce qui concerne l'audition de la réclamation qui a fait l'objet de la décision.
3. Un membre en minorité peut présenter une dissidence par écrit, et celle-ci devra accompagner toute décision soumise par le Tribunal aux Agents en vertu des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article.
4. Les décisions de la majorité des membres du Tribunal seront tenues pour celles dudit Tribunal et seront agréées comme définitives et obligatoires par les deux Gouvernements.

Article XIII

Les dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront établis en dollars des États-Unis. Tous dommages-intérêts accordés par le Tribunal seront payés en dollars des États-Unis en un an à compter de la date où le Tribunal

the award relates to the two Governments in accordance with the provisions of Article XII.

Article XIV

The Tribunal shall determine and render decisions on all claims submitted to it within a period of two years from the date of the first meeting of the Tribunal, unless the two Governments agree to extend the period.

Article XV

Each Government shall defray the expenses incurred by it in the presentation of claims, pleadings, evidence and arguments to the Tribunal and shall pay the salary of its national member. All other expenses of the Tribunal, including the honorarium of the Chairman of the Tribunal, which shall be fixed by agreement of the two Governments, shall be defrayed in equal portions by the two Governments.

Article XVI

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this twenty-fifth day of March, one thousand nine hundred sixty-five.

For the Government of the United States of America:
W. Walton BUTTERWORTH

For the Government of Canada:
Paul MARTIN

soumettra aux deux Gouvernements la décision pertinente, en conformité des dispositions de l'Article XII.

Article XIV

Le Tribunal prendra et rendra ses décisions, à l'égard de toute réclamation qui lui est soumise, deux ans au plus à compter de la date de sa première séance, à moins que les deux Gouvernements ne consentent à prolonger la période en question.

Article XV

Chaque Gouvernement défraiera ce qu'il lui en aura coûté pour présenter réclamations, plaidoiries, preuves et argumentation au Tribunal, et paiera le salaire du membre qui le représente sur le plan national. Toutes les autres dépenses du Tribunal, y compris les honoraires de son président, qui seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements, seront défrayées à parts égales par les deux Gouvernements.

Article XVI

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le vingt-cinquième jour de mars 1965.

Pour le Gouvernement canadien :

Paul MARTIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Walton BUTTERWORTH

No. 8803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
exchange of official publications. Seoul, 18 April and
24 September 1966**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Séoul, 18 avril et 24 sep-
tembre 1966**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

No. 8803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. SEOUL, 18 APRIL AND 24 SEPTEMBER 1966

I

The American Embassy to the Korean Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1069

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Korea in regard to the exchange of official publications, and to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments as follows:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publications of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Republic of Korea shall be the Central National Library.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of the Republic of Korea by the Central National Library.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the

¹ Came into force on 24 September 1966 by the exchange of the said notes.

transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from the Ministry indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

E W D

Embassy of the United States of America
Seoul, April 18, 1966

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외무부

1966. 9. 24.

외방조 7014

외무부는 아메리카 합중국 대사관에 경의를 표하며, 공간행물의 교환에 관한 1966년 4월 18일자 (1069호) 다음과 같은 귀 대사관의 각서를 접수하였음을 동보함을 영광으로 생각하는 바입니다.

아메리카 합중국 대사관은 대한민국 외무부에 경의를 표하며 아메리카 합중국 대표와 대한민국 정부 대표간에 공간행물의 교환에 관하여 행하여진 협의에 언급하고 아메리카 합중국 정부는 양국정부 간에 다음과 같이 공간행물을 교환할 것에 합의하였음을 외무부에 통보하게됨을 영광으로 생각하는 바입니다.

1. 양국 정부는 각각 약방 정부가 신중하여 작성하고 본 협정의 체결후 외교적 검토를 통하여 전달된 목록에 제시된 자국 정부의 공간행물의 각 1부를 정기적으로 제공한다. 각 정부가 신중한 공간행물의 목록은 수시로 수정하고, 추후 고집할 필요없이, 목록에 명시되지 아니한 약방 정부의 다른 공간행물 또는 약방 정부가 장차 설치할 새로운 기관의 공간행물을 포함 하도록 확장할 수 있다.

2. 아메리카 합중국 정부의 간행물의 송달을 위한 공식적인 교환 사무소는 스미스 소니안 인쇄리뷰션으로 한다.
대한민국 정부의 간행물의 송달을 위한 공식적인 교환 사무소는 국립 중앙 도서관으로 한다.
3. 간행물은, 아메리카 합중국을 위하여는 국회도서관이,
대한민국 정부를 위하여는 국립 중앙도서관이 수령한다.
4. 본 협정은 양국정부 각각에 대하여 기입용지, 공적 성격을 갖지 아니하는 회람장이나 비밀 간행물을 제공함 의무를 부과하지 아니한다.
5. 양국 정부는 각각 자국 내에서의 양국 정부 간행물의 수송과 학방 정부의 교환 사무소에 합리적으로 편리한 항구 또는 다른 적절한 장소에의 신적과 감면하여 본 협정하에서 발생하는 모든 비용 (우편요금, 철도요금 및 신적요금을 포함)을 부담한다.
6. 본 협정은 일방 정부의 부처 및 기관과 학방 정부의 부처 및 기관 사이에 현존하는 교환 협정을 수정하는 것으로 간주하지 아니한다.

아메리카 합중국 정부는 대한민국 정부가 이상의 규정을 수락 함을포명하는 각서를 외무부로 부처 접수하면, 본 각서와 외무부의 회답각서는 본건에 관하여 회답 각서일자로 효력을 발생하는 양국 정부간의 협정을 구성하는 것으로 간주할 것입니다.*

외무부는 대한민국 정부와 귀대사관의 국서에 있는 제 국적의
수당함을 동고하고 귀대사관의 국서와 본 회답국서는 금일자로 표본을
발생하는 양국간의 협정을 형성할 것임을 확인하게 됨을 영감으로
생각하는 바입니다.

외무부는 이 기회에 아메리칸 합중국 대사관에 새로운 최고의
경의를 표하는 바입니다.



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OBJ-7014

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 1069 dated April 18, 1966, concerning the exchange of official publications, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that the provisions set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the Embassy's note and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL] K. P.

September 24, 1966
Seoul

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLI-
CATIONS OFFICIELLES. SÉOUL, 18 AVRIL ET 24 SEP-
TEMBRE 1966

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1069

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et, se référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République de Corée au sujet de l'échange de publications officielles, a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et elle pourra être complétée, sans qu'il soit nécessaire de procéder à d'autres négociations, de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra créer ultérieurement.
2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la République de Corée sera la Bibliothèque nationale centrale.
3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque nationale centrale pour la République de Corée.
4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donnent lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou un autre lieu suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre des ministères ou des services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note du Ministère indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

E W D

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul, le 18 avril 1966

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OBJ-7014

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 1069, en date du 18 avril 1966, relative à l'échange de publications officielles, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade que les dispositions énoncées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

[SCEAU] K. P.

Séoul, le 24 septembre 1966

No. 8804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Managua, 3 and 20 September 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux sans-filistes amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Managua, 3 et 20 septembre 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

No. 8804. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. MANAGUA, 3 AND 20 SEPTEMBER 1966

I

The Nicaraguan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE NICARAGUA
AMERICA CENTRAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Secretaría General
Sección de Organismos Internacionales

IUR No. 080

Managua, D.N., 3 de Septiembre de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a las negociaciones habidas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua y la Embajada de los Estados Unidos de América relativas a las posibilidades de concluir un convenio entre los dos Gobiernos con el fin de otorgar recíprocamente autorizaciones que permitan a los radio-operadores aficionados con licencia de cualquiera de los dos países, operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Ginebra, 1959. Se propone la conclusión de un convenio con respecto a este asunto en la forma siguiente :

1. El nacional de Nicaragua o de Estados Unidos de América que tiene licencia de su respectivo Gobierno como Radio-operador aficionado y que opera una estación de radio-aficionado con licencia de su Gobierno, le será permitido por el otro Gobierno sobre base de reciprocidad y sujeto a las condiciones especificadas más adelante, operar su estación en el territorio del otro Gobierno.

¹ Came into force on 20 September 1966 by the exchange of the said notes.

2. El nacional de Nicaragua o de Estados Unidos de América que tiene licencia de su Gobierno como radio-operador aficionado deberá obtener, antes de operar su estación, autorización para tal propósito del correspondiente organismo administrativo del otro Gobierno, como se dispone en el párrafo 1.

3. El correspondiente organismo administrativo de cada Gobierno podrá expedir la autorización a que se refiere el párrafo 2, sujetándola a las condiciones y términos que estime conveniente, incluyendo el derecho de cancelarla a conveniencia del Gobierno expedidor en cualquier tiempo.

Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia manifestando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que esta nota y la nota de respuesta, constituyen un convenio entre los dos Gobiernos, que entrará a regir a partir de la fecha de la nota de respuesta. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá poner término al Convenio mediante aviso a la otra parte con seis meses de anticipación.

Muy complacido me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Alfonso ORTEGA

Excelentísimo Señor Aaron, S. Brown
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
General Secretariat
Section of International Organizations

IUR No. 080

Managua, D.N., September 3, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations between the Ministry of Foreign Relations of Nicaragua and the Embassy of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹ The conclusion of an agreement with respect to this matter is proposed as follows:

[See note II]

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply thereto constitute an Agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the note in reply.

Either Government may terminate this Agreement by means of six months' advance notice to the other party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Alfonso ORTEGA

His Excellency Aaron S. Brown
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D.N.

II

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 27

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 080 of September 3, 1966, in which reference is made to the negotiations between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Relations of Nicaragua relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a), the Government of

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series*, 4893.

the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. A national of Nicaragua or of the United States of America who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate his station in the territory of the other Government.

2. A national of Nicaragua or of the United States of America who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain, before beginning to operate his station, authorization for that purpose from the appropriate administrative agency of the other Government as provided for in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Aaron S. BROWN

Embassy of the United States of America
Managua, September 20, 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8804. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX SANS-FILISTES AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS. MANAGUA, 3 ET 20 SEPTEMBRE 1966

I

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
(AMÉRIQUE CENTRALE)

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Secrétariat général

Service des Organisations internationales

IUR n^o 080

Managua, D. N., le 3 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures du Nicaragua et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement du Nicaragua propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Tout ressortissant du Nicaragua ou des États-Unis d'Amérique dûment autorisé à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouver-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

nement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Tout ressortissant du Nicaragua ou des États-Unis d'Amérique dûment autorisé à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement devra, avant de commencer à exploiter ladite station, obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Dès réception d'une note de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il sera considéré que la présente note et ladite réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

Veuillez agréer, etc.

Alfonso ORTEGA

Son Excellence Monsieur Aaron S. Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua, D. N.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 27

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 080 de Votre Excellence en date du 3 septembre 1966, qui mentionne les négociations qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des relations extérieures du Nicaragua au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303 (alinéa *l*, 2) et 310 (alinéa *a*) du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303 *l*, 2, 310 *a*), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont considérées comme constituant un accord conclu entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur ce jour et pourra prendre fin six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Aaron S. BROWN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Managua, le 20 septembre 1966

No. 8805

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Montevideo, 12 September 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre sans-filistes amateurs
pour le compte de tierces personnes. Montevideo,
12 septembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

No. 8805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. MONTEVIDEO, 12 SEPTEMBER 1961

I

The American Embassy to the Uruguayan Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and has the honor to propose that an agreement be concluded between the United States and Uruguay to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Uruguay.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Uruguayan Government, the following proposal:

“Amateur radio stations of Uruguay and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to Uruguay and all its insular territories, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
4. This arrangement shall be subject to termination by either government on 60 days' notice to the other government, by further arrangement between the

¹ Came into force on 26 September 1966, the date of notification by Uruguay that parliamentary approval had been obtained in accordance with the provisions of the said notes.

two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

The Embassy has the honor to suggest to the Foreign Office, provided that it concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the note of the Foreign Office in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two governments with respect to this matter, such understanding to be effective on the date of notification by the Oriental Republic of Uruguay that parliamentary approval has been obtained.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

E. J. S.

Embassy of the United States of America
Montevideo, September 12, 1961

II

The Uruguayan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

550/60-89

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra avisar el recibo de su nota verbal número 96, del 12 de los corrientes, en la que se contiene una proposición para concertar un acuerdo entre el Uruguay y los Estados Unidos de América, el cual permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre radio aficionados del Uruguay y de los Estados Unidos de América.

La referida proposición, traducida al español, dice así :

“Las estaciones de radio aficionados del Uruguay y de los Estados Unidos de América podrán intercambiar internacionalmente mensajes u otras comunicaciones de terceras personas o a terceras personas, con sujeción a estas condiciones :

“1. No se pagará compensación alguna, directa o indirectamente, por tales mensajes o comunicaciones.

“2. Dichas comunicaciones serán limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, en razón de su insignificancia, no se justifique que se recurra al servicio público de telecomunicaciones. En la

medida en que en caso de desastre, el servicio público de telecomunicaciones no se encuentre prontamente disponible para el rápido despacho de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de vidas o propiedades, tales comunicaciones se podrán cursar por estaciones de aficionados de ambos países.

“3. Este acuerdo se aplicará a la República Oriental del Uruguay y a todos sus territorios insulares, y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones, incluyendo: Puerto Rico, Islas Vírgenes y Zona del Canal de Panamá. Se aplicará también al caso de las estaciones de aficionados que tengan permiso de las autoridades de los Estados Unidos de América, concedido a ciudadanos de los Estados Unidos de América, en otras zonas del mundo en las que los Estados Unidos de América tengan facultad para conceder el permiso respectivo.

“4. Al presente acuerdo podrá ponerse término por uno u otro Gobierno, previa notificación hecha al otro Gobierno con sesenta días de anticipación; por medio de otro acuerdo entre los dos Gobiernos, que verse sobre la misma materia, o por sanción de leyes en uno u otro país, incompatibles con este documento.”

El Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en participar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay acepta la proposición arriba transcrita, precisando que el acuerdo que ella contiene entrará en vigencia en la fecha de la notificación por parte de la República Oriental del Uruguay de la aprobación parlamentaria del mismo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Montevideo, 12 de setiembre de 1961

A la Embajada de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

550/60-89

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note verbale No. 96 dated the 12th of this month, containing a proposal to conclude an agreement between Uruguay and the United States of America which will permit the exchange

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of third party messages between radio amateurs of Uruguay and the United States of America.

The aforesaid proposal translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs is happy to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Uruguay accepts the proposal transcribed above and calls attention to the fact that the agreement contained therein shall enter into force on the date of notification by the Republic of Uruguay of the parliamentary approval thereof.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(Initialed) [illegible]

Montevideo, September 12, 1961

Embassy of the United States of America
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY
RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES
ENTRE SANS-FILISTES AMATEURS POUR LE COMPTE
DE TIERCES PERSONNES. MONTEVIDEO, 12 SEP-
TEMBRE 1961

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de l'Uruguay*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 96

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay et a l'honneur de proposer la conclusion entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay d'un accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des deux pays d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre au Gouvernement uruguayen a proposition suivante :

Les sans-filistes amateurs de l'Uruguay et des États-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.
3. Le présent Accord sera applicable à l'Uruguay et à tous ses territoires insulaires ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et possessions y compris

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1966, date à laquelle l'Uruguay a fait savoir que le Parlement a donné son autorisation, conformément aux dispositions desdites notes.

Porto Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable aussi aux stations d'amateurs pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

L'Ambassade des États-Unis suggère au Ministère des affaires étrangères que s'il accepte la proposition mentionnée ci-dessus, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères acceptant cette proposition constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date à laquelle la République orientale de l'Uruguay fera savoir que le Parlement a donné son autorisation.

L'Ambassade saisit, etc.

E. J. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo, le 12 septembre 1961

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Uruguay à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

550/60-89

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Uruguay présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 96 en date du 12 de ce mois contenant une proposition relative à la conclusion d'un accord entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique qui permettrait aux sans-filistes de l'Uruguay et des États-Unis d'Amérique d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

La proposition susmentionnée est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République de l'Uruguay accepte la proposition susmentionnée et attire l'attention sur le fait

que l'Accord qu'elle contient entrera en vigueur à la date à laquelle la République de l'Uruguay fera savoir que le Parlement a donné son autorisation.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

Montevideo, 12 septembre 1961
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 8806

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Veterinary Health Convention. Signed at Brussels, on
14 June 1966**

Official texts: French, Dutch and Bulgarian.

Registered by Belgium on 19 October 1967.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Convention sanitaire-vétériuaire. Signée à Bruxelles, le
14 juin 1966**

Textes officiels français, néerlandais et bulgare.

Enregistrée par la Belgique le 19 octobre 1967.

N° 8806. CONVENTION¹ SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À BRUXELLES,
LE 14 JUIN 1966

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie d'autre part,

Désireux de faciliter dans toute la mesure du possible le trafic réciproque des animaux et de leurs produits entre les deux pays, tout en veillant à préserver leur territoire respectif de l'introduction de maladies épizootiques ou transmissibles à l'homme ou aux animaux,

Ont décidé de conclure la présente Convention sanitaire vétérinaire.

Article 1

La présente Convention couvre les problèmes sanitaires et vétérinaires inhérents au trafic réciproque des animaux, des matières premières d'origine animale, des produits d'origine animale, des déchets d'animaux et des objets qui peuvent être porteurs d'un agent de maladie épizootique ou de maladie transmissible à l'homme ou aux animaux.

Article 2

On entend par :

a) animaux

les solipèdes (chevaux, ânes, bardots, mulets);

les ruminants (bovins, ovins, caprins);

les porcins;

les volailles (poules, dindons, oies, canards et autres volailles domestiques);

les chiens, les chats;

les lapins;

les animaux sauvages y compris le gibier et les animaux à fourrure;

les abeilles;

les poissons, les escargots, les grenouilles, les oiseaux de cage et de volière;

les animaux exotiques, de cirque, de jardin zoologique et les animaux de laboratoire;

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 34.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8806. VETERINAIRE GEZONDHEIDSOVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOLKSRE-
PUBLIEK BULGARIJE

Ten einde tussen beide landen het wederzijds verkeer van dieren en dierlijke produkten in de mate van het mogelijke te vergemakkelijken en tevens hun onderscheiden grondgebieden te vrijwaren tegen het binnenbrengen van epizoötische ziekten of van anthroppoönoten, hebben

de Regering van het Koninkrijk België enerzijds, en

de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije anderzijds,

Beslist volgende veterinaire gezondheidsovereenkomst te sluiten.

Artikel 1

Deze Overeenkomst betreft alle sanitaire- en diergeneeskundige problemen betreffende het wederzijds verkeer van dieren, grondstoffen van dierlijke oorsprong, produkten van dierlijke oorsprong, dierlijke afvalstoffen en stoffen welke drager kunnen zijn van smetstof van epizoötische ziekten of van anthroppoönoten.

Artikel 2

Worden bedoeld door :

a) dieren

eenhoevige dieren (paarden, ezels, muildieren, muilezels);

herkouwers (runderen, schapen, geiten);

varkens;

pluimvee (kippen, kalkoenen, ganzen, eenden en ander huispluimvee);

honden en katten;

konijnen;

wilde dieren, wild en pelsdieren inclusief;

bijen;

vis, slakken, kikvorsen, troetel- en volièrevogels;

exotische dieren, circusdieren, dieren uit diergaarden en laboratoriumdieren;

- b) matières premières d'origine animale : toutes les parties du corps non transformées des animaux mentionnés sub *a* quelle que soit leur destination ;
- c) produits d'origine animale : toutes les parties transformées du corps des animaux et comestibles, ainsi que les œufs, le lait, les produits laitiers, le miel et autres produits comestibles ;
- d) déchets d'animaux : parties du corps des animaux non comestibles, mentionnés sub *a*.

Article 3

Le trafic ne peut s'effectuer que par les postes frontière, les bureaux de douane dont la liste est établie par les autorités compétentes de chacune des deux Parties Contractantes et notifiée à l'autre Partie dans les trois mois de la mise en vigueur de la présente Convention.

Un service de contrôle vétérinaire doit fonctionner à chaque poste ouvert au trafic.

Toute modification de la liste ainsi établie sera communiquée sans délai à l'autre Partie Contractante.

Article 4

Lors d'importation et de transit, les animaux domestiques doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé, délivré par un médecin vétérinaire d'État et les autres animaux d'un certificat de santé, délivré par un médecin vétérinaire d'État ou agréé par l'État ¹.

Article 5

Sauf conditions particulières mentionnées à l'article 6, les animaux exportés doivent provenir d'un élevage dans lequel et dans un rayon de dix kilomètres autour duquel il n'a été constaté au cours des trente derniers jours aucun cas de maladie contagieuse pour l'espèce envisagée.

A. Le certificat d'origine et de santé prévu pour les animaux domestiques doit être établi individuellement pour chaque animal, sauf en ce qui concerne les porcs, les ovins, les volailles et les animaux de boucherie : par animal de boucherie, on entend un animal destiné, sitôt arrivé dans le pays importateur, à être conduit directement à l'abattoir.

Ce certificat doit attester que :

1. Les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur ;

¹ La phrase supplémentaire suivante apparaît dans le texte authentique bulgare seulement : [TRADUCTION] « Le certificat sera rédigé dans la langue du pays exportateur et en langue française. »

- b) grondstoffen van dierlijke oorsprong : alle niet verwerkte delen van dieren genoemd onder *a* voor om 't even welke bestemming;
- c) produkten van dierlijke oorsprong : alle be- of verwerkte delen van dieren en eetbare lichaamsdelen alsook eieren, melk, melkprodukten, honing, en andere eetbare produkten;
- d) dierlijke afvalstoffen : niet eetbare delen van dieren genoemd onder *a*.

Artikel 3

Het verkeer mag slechts geschieden langs de grensposten, de douanekantoren waarvan de lijst werd vastgesteld door de bevoegde overheden van de twee Contracterende Partijen en die binnen de drie maand na het van kracht worden van onderhavige Overeenkomst aan de andere Partij wordt betekend.

Een veterinaire controledienst moet werkzaam zijn bij elke post opengesteld voor dit verkeer.

Elke wijziging aan deze lijst zal onverwijld aan de andere Contracterende Partij medegedeeld worden.

Artikel 4

Bij de in- en doorvoer moeten de huisdieren vergezeld zijn van een gezondheids- en oorsprongscertificaat afgeleverd door een dierenarts-rijksambtenaar en de andere dieren door een gezondheidscertificaat afgeleverd door een dierenarts-rijksambtenaar of een aangenomen dierenarts.

Artikel 5

Behoudens bijzondere voorwaarden bepaald bij artikel 6 moeten de uitgevoerde dieren herkomstig zijn uit een bedrijf waarin en gelegen in een zone met straal van tien kilometer sinds dertig dagen geen enkel geval van besmettelijke ziekte voor de betrokken diersoort werd vastgesteld.

A. Het gezondheids- en oorsprongscertificaat voor de huisdieren moet voor elk dier afzonderlijk opgemaakt worden, behoudens voor varkens, schapen, pluimvee en slachtdieren : door slachtdier wordt bedoeld een dier dat onmiddellijk na de aankomst in het invoerland naar het slachthuis wordt gestuurd.

Dit certificaat moet bevestigen dat :

1. de dieren gekweekt werden op het grondgebied van het uitvoerend land :

2. au moment du chargement, ils ont été examinés, reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse;
3. le territoire traversé pour rejoindre le lieu de chargement est indemne de maladies contagieuses soumises à déclaration légale;
4. en ce qui concerne les animaux d'élevage ou de rente, ils ont séjourné dans l'exploitation d'origine durant les trente derniers jours avant le chargement. Le certificat individuel, délivré pour les animaux d'élevage et de rente doit mentionner le nom du propriétaire, la commune et la province ou département de provenance, l'espèce, la race, les signes distinctifs et d'identification.

Pour les animaux de boucherie, la mention de la province ou du département de provenance, de l'espèce, de la race, du nombre, des signes distinctifs et d'identification est suffisante.

B. Le certificat de santé prévu pour les autres animaux mentionnera le lieu, la province ou le département de provenance, le nombre, l'espèce et attestera que les animaux ont été examinés, reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse pour l'espèce envisagée. Un même certificat ne pourra viser que des animaux de même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

La validité des certificats est fixée à dix jours à partir du jour de la délivrance. Si cette validité expire pendant le transport à travers le territoire d'un pays tiers, les certificats seront valables jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du pays importateur.

Article 6

Les certificats délivrés pour l'exportation des animaux doivent expressément faire mention, en ce qui concerne l'espèce réceptive :

1. que dans le pays exportateur les maladies suivantes n'ont pas été constatées :

- a) la peste bovine, la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, la peste équine sur l'ensemble du territoire au cours des douze derniers mois;
- b) la fièvre aphteuse, dans un rayon de vingt kilomètres autour de l'exploitation de provenance au cours des trois derniers mois;
- c) la dourine, la morve, l'anémie infectieuse, l'encéphalomyélite contagieuse des solipèdes dans un rayon de trente kilomètres autour de l'exploitation de provenance au cours des douze derniers mois;
- d) la pleuropneumonie des caprins sur l'ensemble du territoire au cours des six derniers mois;

2. de dieren bij het laden, onderzocht werden en gezond bevonden werden en vrij van elk teken van besmettelijke ziekte;
3. in de streek die doorkruist werd om de laadplaats te bereiken geen enkel geval van wettelijk besmettelijke ziekte werd vastgesteld;
4. voor fok- en gebruiksvee, zij gedurende de dertig dagen voor het laden, verbleven hebben in het bedrijf van oorsprong. Het individueel attest voor fok- en gebruiksvee moet vermelden de naam van de eigenaar, de gemeente en de provincie of departement van herkomst, de diersoort, het ras, de onderscheidingstekenen en de identifikatiemerken.

Voor slachtdieren, volstaat het de provincie of departement van herkomst, de diersoort, het ras, het aantal, de onderscheidingstekenen en de identifikatiemerken te vermelden.

B. Het gezondheidscertificaat voor de andere dieren vermeldt de plaats, de provincie of departement van herkomst, het aantal dieren en de soort en bevestigt dat de dieren onderzocht werden en gezond bevonden werden en vrij van elk teken van besmettelijke ziekte eigen aan de diersoort. Een zelfde attest mag slechts betrekking hebben op dieren van dezelfde soort, verzonden door dezelfde eigenaar en geladen in een zelfde voertuig.

De geldigheid van deze certificaten is vastgesteld op tien dagen te tellen vanaf de dag waarop zij afgeleverd werden. Indien de geldigheid vervalt tijdens de doortocht door een derde land, zullen de attesten geldig blijven tot aan de aankomst aan de grens van het invoerland.

Artikel 6

De certificaten voor uitvoer van dieren moeten uitdrukkelijk voor de vatbare diersoorten vermelden dat :

1. volgende ziekten niet werden vastgesteld in het uitvoerend land :
 - a) de runderpest, de besmettelijke pleuropneumonie van de runderen, de paardepest op het ganse grondgebied in de loop van de twaalf jongste maanden;
 - b) het mond- en klauwzeer in een zone met een straal van twintig kilometer rond het bedrijf van herkomst in de loop van de jongste drie maanden;
 - c) de dourine, kwade droes, besmettelijke bloedarmoede en besmettelijke encephalomyelites van de eenhoevigen in een zone met een straal van dertig kilometer rond het bedrijf van herkomst in de loop van de jongste twaalf maanden;
 - d) de pleuropneumonie van de geiten op het geheel van het grondgebied tijdens de jongste zes maanden;

- e) la peste porcine africaine sur l'ensemble du territoire au cours des douze derniers mois;
- f) la peste porcine classique, la rhinite atrophique, la paralysie contagieuse (maladie de Teschen), la variole des ovins et des caprins dans un rayon de dix kilomètres autour de l'exploitation de provenance au cours des deux derniers mois;
- g) la peste, la pseudo-peste aviaire, le choléra dans un rayon de dix kilomètres autour de l'exploitation de provenance au cours des soixante derniers jours; pour les volailles, l'élevage de provenance doit être indemne de mycoplasmosse chronique, de leucémie, de bronchite infectieuse, de ornithose-psittacose depuis douze mois au moins;
- h) pour les chiens et chats, la province ou le département de provenance indemne de rage au cours des six derniers mois.

2. que :

- a) pour le gibier, les animaux à fourrure, les lièvres et les lapins, la province ou le département de provenance indemne de maladies infectieuses ou virales pour l'espèce réceptive au cours des douze derniers mois;
- b) pour les animaux exotiques, séjour en quarantaine ou dans un parc zoologique pendant les deux derniers mois;
- c) pour les abeilles, aucune maladie contagieuse à déclaration obligatoire dans un rayon de dix kilomètres autour du rucher de provenance au cours des douze derniers mois;
- d) pour les poissons et les œufs de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, aucun cas de maladie infectieuse ou parasitaire dans les viviers ou eaux de provenance.

3. que les animaux exportés ont été soumis, dans les quinze jours précédant le chargement, aux épreuves voulues permettant de certifier que :

- a) les solipèdes sont indemnes de morve, de dourine, de grippe catharrale;
- b) les bovins sont indemnes de tuberculose, de brucellose, de trichomonose, de vibriose et de leucémie, de même que l'exploitation de provenance;
- c) les ovins, les caprins sont indemnes de brucellose, de tuberculose et d'épididymite contagieuse;
- d) les porcins sont indemnes de brucellose, de tuberculose.

Les services vétérinaires officiels des Parties Contractantes pourront déterminer de commun accord les méthodes, épreuves et tests biologiques à mettre en œuvre dans leur pays respectif pour garantir l'état sanitaire indemne dont il est fait mention ci-dessus.

- e) de Afrikaanse varkenspest op het gehele grondgebied tijdens de jongste twaalf maanden;
- f) de klassieke varkenspest, de atrofische rhinitis, de besmettelijke verlamming (de ziekte van Teschen), schape- en geitpokken in een zone met een straal van tien kilometer rond het bedrijf van herkomst tijdens de jongste twee maanden;
- g) de vogelpest en de pseudovolgelpest, de cholera in een zone met een straal van tien kilometer rond het bedrijf van herkomst tijdens de jongste zestig dagen; voor pluimvee moet daarenboven het bedrijf van herkomst vrij zijn van chronische mycoplasmosis, leucaemie, infectieuze bronchitis, ornithose-psittacose sinds minstens twaalf maanden;
- h) voor honden en katten, de provincie of het departement van herkomst sinds zes maanden van hondsdoelheid vrij zijn;

2. en dat :

- a) voor wild, pelsdieren, hazen en konijnen de provincie of het departement van herkomst vrij zijn van besmettelijke of virusziekten voor de vatbare diersoort tijdens de jongste twaalf maanden;
- b) exotische dieren in een quarantaine plaats of in een diergaarde verbleven hebben gedurende de jongste twee maanden;
- c) voor bijen geen wettelijk besmettelijke ziekte in een zone met een straal van tien kilometer rond het imkerbedrijf van herkomst tijdens de jongste twaalf maanden werd vastgesteld;
- d) voor de vis en pootvis voor herbevolken van binnenwateren, geen geval van besmettelijke of parasitaire ziekte in de vijvers of de waters van herkomst voorkomen;

3. op de uitgevoerde dieren binnen de vijftien dagen voor hun verlading de gepaste diagnostische proeven werden uitgevoerd om zekerheid te hebben dat :

- a) de eenhoevigen vrij zijn van kwade droes, dourine en typhus;
- b) de runderen alsook het bedrijf van herkomst, vrij zijn van tuberculose, brucellose, trichomonose, vibriose en leucaemie;
- c) de schapen en geiten vrij zijn van brucellose, tuberculose en besmettelijke epididymitis;
- d) de varkens vrij zijn van brucellose en tuberculose.

De officiële diergeneeskundige diensten van de beide Contracterende Partijen kunnen in gemeen overleg de methoden en de diagnostische en biologische proeven bepalen in hun land toe te passen om te verklaren dat dit vrij is van de ziekten hierboven aangegeven.

4. que les animaux exportés ont été vaccinés avant le chargement :
- a) les bovins depuis quinze jours au moins et quatre mois au plus contre la fièvre aphteuse à l'aide d'un vaccin AOC officiellement agréé par le service vétérinaire officiel du pays exportateur;
 - b) les animaux des espèces réceptives (solipèdes, bovins, ovins, caprins d'élevage et de rente) depuis trente jours au moins contre le charbon bactérien;
 - c) les porcs âgés de plus de deux mois, depuis vingt et un jours au moins contre la peste porcine à l'aide de vaccin au crystal violet;
 - d) les chiens et les chats depuis trente jours au moins et douze mois au plus contre la rage.

Article 7

Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire, d'une durée de trois mois au maximum, s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

Outre le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact du ou des animaux, leur provenance et le lieu de destination, le certificat attestera que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses et que les animaux sont en bonne santé.

Toute importation temporaire sera précédée d'une demande écrite adressée par le propriétaire du ou des animaux au Service vétérinaire officiel du pays dans lequel l'importation est sollicitée.

Article 8

Le trafic des matières premières et des produits comestibles provenant des bovins, des solipèdes, des ovins, des porcins et des volailles ne peut se faire qu'à partir d'abattoirs, d'abattoirs de volailles et d'ateliers de transformation agréés par l'autorité compétente de chacune des Parties Contractantes. Au moment de l'agrément chaque abattoir, abattoir de volailles ou établissement reçoit un numéro qui doit être reproduit sur toutes les marques, étiquettes et documents.

Article 9

Chaque Partie Contractante communique à l'autre partie endéans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste et le numéro des abattoirs, des abattoirs de volailles et établissements agréés.

Toute modification à cette liste doit être communiquée immédiatement à l'autre Partie.

4. de uitgevoerde dieren ingeënt zijn voor hun verlading :

- a) de runderen sinds ten minste vijftien dagen en ten hoogste vier maand tegen mond- en klauwzeer met een entstof A.O.C. officieel erkend door de rijks diergeneeskundige dienst van het uitvoerland;
- b) de dieren van vatbare soorten (fok- en gebruiksdieren van het paarden-, runder-, schapen- en geitenras) tegen miltvuur sinds ten minste dertig dagen;
- c) de varkens ouder dan twee maanden, sinds ten minste eenentwintig dagen tegen de varkenspest met kristalvioletvaccin;
- d) de honden en katten tegen hondsdolheid sinds ten minste dertig dagen en ten hoogste twaalf maanden.

Artikel 7

Paarden bestemd voor de wedrennen, prijskampen of sportwedstrijden, kunnen toegelaten worden tot een tijdelijke invoer van ten hoogste drie maanden, indien zij begeleid zijn van een getuigschrift afgeleverd door een dierenarts-rijksambtenaar of door een aangenomen dierenarts.

Naast de naam en de woonplaats van de eigenaar, het juiste signalement van het of de dieren, hun herkomst en de plaats van bestemming, zal het getuigschrift bevestigen dat het bedrijf van herkomst vrij is van besmettelijke ziekten en dat de dieren in goede gezondheid verkeren.

Elke tijdelijke invoer dient voorafgegaan door een schriftelijke aanvraag, door de eigenaar van het of de dieren geadresseerd aan de rijks diergeneeskundige dienst van het land voor hetwelk de invoervergunning aangevraagd wordt.

Artikel 8

Het verkeer van grondstoffen en eetbare produkten voortkomende van runderen, eenhoevigen, schapen, varkens en pluimvee mag slechts geschieden van uit slachthuizen, pluimveeslachthuizen en bewerkingsplaatsen erkend door de bevoegde overheid van elk der twee Contracterende Partijen. Bij de erkenning ontvangt elk slachthuis, pluimveeslachthuis of bewerkingsplaats een nummer dat op alle merken, etiketten en dokumenten moet vermeld worden.

Artikel 9

Elke Contracterende Partij deelt binnen de drie maanden na het in werking treden van deze Overeenkomst aan de andere Partij de lijst en de nummers mede van de erkende slachthuizen, pluimveeslachthuizen en bewerkingsplaatsen.

Elke wijziging aan deze lijst moet onmiddellijk aan de andere Partij medegedeeld worden.

Article 10

Chaque expédition se fait sous le couvert d'un certificat sanitaire, délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État dans le pays exportateur.

Article 11

Dans les abattoirs, les établissements de transformation et les abattoirs de volailles, les locaux où se trouvent les viandes doivent être construits en matériaux, afin de permettre un entretien et une désinfection faciles. Ils doivent être approvisionnés en eau potable.

Article 12

Les ouvriers employés dans les abattoirs, les ateliers de transformation et les abattoirs de volailles doivent être exempts d'affections transmissibles, contagieuses ou susceptibles de contaminer les viandes ou les produits. Ils doivent être soumis chaque année au contrôle médical.

Article 13

Les abattoirs agréés pour l'exportation doivent disposer des locaux suivants :

- un local pour l'abattage des bovins et des ovins;
- un local pour l'abattage des porcins;
- un local spécial pour l'abattage des animaux malades ou suspects;

- des locaux pour le traitement des estomacs et des boyaux;
- des locaux pour le traitement des sous-produits et des déchets;
- des installations frigorifiques.

Les abattoirs agréés doivent être pourvus d'un dispositif permettant que les opérations d'habillage se fassent autant que possible sur l'animal suspendu.

Article 14

Les carcasses, sauf les carcasses de porc, doivent être dépourvues de la peau.

Les sereuses et les ganglions lymphatiques ne peuvent être enlevés.

Aucune incision et excision ne peuvent être faites à l'exception des incisions nécessaires pour l'expertise.

En aucun cas, ne peuvent être expédiées les viandes provenant d'animaux, dont l'engraissement a été stimulé par des substances œstrogènes hormonales, antibiotiques et thyrostatiques.

Artikel 10

Elke verzending geschiedt onder dekking van een gezondheidseertificaat afgeleverd door een dierenarts-rijksambtenaar of door een aangenomen dierenarts van het uitvoerland.

Artikel 11

De slachthuizen, de pluimveeslachthuizen, de bewerkingsplaatsen en opslagplaatsen moeten gebouwd zijn in materialen die gemakkelijk te onderhouden en te ontsmetten zijn. Er moet drinkbaar water beschikbaar zijn.

Artikel 12

De werklieden werkzaam in de slachthuizen, pluimveeslachthuizen en de bewerkingsplaatsen moeten vrij zijn van besmettelijke en overdraagbare aandoeningen welke het vlees of eetbare produkten kunnen besmetten. Elk jaar ondergaan zij een gezondheidsonderzoek.

Artikel 13

De erkende exportslachthuizen moeten beschikken over volgende ruimten :

- een lokaal voor runderen en schapen;
- een lokaal voor het slachten van varkens;
- een afzonderlijk lokaal voor het slachten van zieke en verdachte dieren;
- een lokaal voor het bewerken van maag en darmen;
- een lokaal voor het verwerken van de slachtafval;
- koelruimten.

De erkende slachthuizen moeten derwijze uitgerust zijn dat het onthuiden zoveel mogelijk geschiedt op het opgetrokken dier.

Artikel 14

Behoudens bij de varkens moeten de karkassen onthuid zijn;

De serosa en de lymfeklieren mogen niet weggesneden zijn.

Geen andere in- of uitsnijdingen mogen gedaan worden dan deze vereist door de keuring;

In geen geval mag vlees van dieren verstuurd worden dat voortkomt van dieren waarbij de vetmesting opgedreven werd door oestrogene, hormonale antibiotische of thyreostatische stoffen.

Article 15

Le trafic des viandes fraîches, congelées ou non, ne peut se faire que dans les formes suivantes :

Pour les bovins : par demi-carcasses, quartiers ou pièces pesant au moins 10 kg.

Pour les veaux : par demi-carcasses, quartiers ou pièces non désossées pesant au moins 10 kg.

Pour les porcs : par demi-carcasses, jambons, épaules et carrés non désossés, pièces de lard pesant au moins 3 kg.

Pour les chevaux : par demi-carcasses, quartiers et pièces non désossées pesant au moins 10 kg.

Pour les agneaux : par carcasses entières.

Pour les moutons : par carcasses, demi-carcasses, gigots et épaules.

Pour les têtes et queues : pour autant qu'elles soient entières et non désossées.

Pour les langues, cœurs, foies, reins, cervelles thymus : pour autant qu'ils soient entiers.

Pour les estomacs, rumen, tripes et boyaux : pour autant qu'ils soient entiers, nettoyés et blanchis.

Article 16

Chaque quartier doit porter au moins deux marques d'expertise.

Les carcasses d'agneau et de mouton doivent porter au moins deux marques d'expertise sur chaque demi-carcasse.

Chaque pièce de viande doit porter au moins une marque d'expertise.

Chaque colis contenant des pièces ou des abats doit porter une étiquette permettant d'identifier l'abattoir de provenance. Cette étiquette doit porter la marque d'expertise. Un double de l'étiquette doit être placé dans chaque colis.

Article 17

Le certificat sanitaire doit attester que les viandes proviennent d'animaux reconnus sains avant l'abattage, qu'elles ont été reconnues inconditionnellement propres à la consommation et qu'elles ne proviennent pas d'animaux abattus par nécessité ou dans le cadre de la lutte contre les maladies du bétail.

Les marques d'expertise appliquées sur les viandes ou sur les étiquettes doivent figurer sur le certificat sanitaire.

Artikel 15

Vers en al dan niet bevroren vlees mag slechts onder volgende vormen verhandeld worden :

Voor runderen : in dierhelften, kwartieren en stukken van minstens tien kg.

Voor kalveren : in helften, kwartieren en niet uitgebeende stukken van minstens tien kg.

Voor varkens : in helften, hespen, schouders, niet uitgebeende ribstukken en spek van minstens drie kg.

Voor paarden : in helften, kwartieren en niet uitgebeende stukken van minstens tien kg.

Voor lammeren : in hele karkassen.

Voor schapen : in karkassen, dierhelften, achtervoeten en schouders.

Koppen en staarten : voor zover zij geheel zijn en niet uitgebeend.

Tongen, harten, levers, nieren, hersenen en zwezerikken : voor zover zij geheel zijn.

Magen, pensen, darmen en ingewanden : voor zover zij geheel zijn, gereinigd en gebleekt.

Artikel 16

Elk kwartier moet minstens twee stempelmerken dragen.

Karkassen van lammeren en schapen moeten minstens twee stempelmerken dragen op elke helft.

Elk stuk vlees moet minstens een stempelmerk dragen.

Elk colli dat vlees of afvallen bevat moet een etiket dragen waardoor het slachthuis van herkomst kan herkend worden. Dit etiket draagt tevens een stempelmerk. Binnen in elke colli moet een tweede etiket geplaatst zijn.

Artikel 17

Het gezondheidscertifikaat moet bevestigen dat het vlees voortkomt van dieren gezond bevonden voor het slachten en dat het vlees onvoorwaardelijk geschikt bevonden werd voor het verbruik en dat het niet voortkomt van dieren welke in nood geslacht werden noch in het kader van een bestrijdingscampagne van een veeziekte.

De keuringsmerken op het vlees of op de etiketten moeten eveneens voorkomen op de gezondheidscertifikaten.

Article 18

Les ateliers de transformation doivent être aménagés de façon à permettre le travail dans les meilleures conditions hygiéniques; ils doivent comporter :

- un local pour le désossage et la découpe,
- un local pour la préparation,
- un local pour la cuisson,
- un local séparé pour la fonte des graisses,
- un local pour le fumage,
- un local pour le séchage,
- des locaux pour le conditionnement, l'entreposage et l'expédition,
- une installation frigorifique pour l'entreposage des matières premières.

Article 19

Ne peuvent être utilisées dans les ateliers de transformation que les viandes provenant d'abattoirs agréés et admises à l'exportation.

L'utilisation des substances antibiotiques, anti-oxydantes ou autres destinées à assurer la conservation des produits est interdite.

Article 20

Chaque récipient ou pièce doit porter la marque d'agrément de l'établissement où le produit a été préparé.

Chaque colis doit porter une étiquette permettant d'identifier l'atelier de transformation d'où il provient; un double de cette étiquette doit être placé à l'intérieur du colis.

Article 21

Le certificat sanitaire doit mentionner que les matières premières utilisées proviennent d'animaux reconnus sains avant l'abattage et ont été déclarées inconditionnellement propres à la consommation; il doit en outre attester que le produit est exempt de substances antibiotiques, anti-oxydantes ou conservatrices, et a été préparé selon les règles de l'hygiène alimentaire.

Article 22

Les volailles doivent être déplumées à l'exception de la tête et vidées conformément aux exigences sanitaires du pays importateur. Les volailles découpées réfrigérées ou congelées doivent être placées dans un emballage imperméable. Chaque expédition doit être couverte par un certificat sanitaire.

Artikel 18

De bewerkingsplaatsen moeten derwijze ingericht zijn dat het werk kan geschieden in de beste hygiënische omstandigheden; zij moeten bevatten :

- een lokaal voor het uit- en versnijden,
- een bereidingsplaats,
- een lokaal voor het koken,
- een afzonderlijk lokaal voor het smelten van vet,
- een lokaal voor het roken,
- een lokaal voor het drogen,
- lokalen voor het verpakken, opslaan en verzenden,
- koelruimten voor het opslaan van het aangevoerde vlees.

Artikel 19

In deze bewerkingsplaatsen mag alleen vlees bewerkt worden dat komt uit erkende en aangenomen exportslachthuizen.

De aanwending van antibiotica, antioxydantia, en andere stoffen om de bewaring van het vlees te bevorderen, is verboden.

Artikel 20

Elke verpakking moet het erkenningsmerk dragen van het atelier waar het produkt werd bereid.

Elke colli moet een etiket dragen waarmede het bewerkingsatelier vanwaar het voortkomt, kan geïdentificeerd worden; een tweede etiket moet binnen in het colli geplaatst zijn.

Artikel 21

Het gezondheidscertifikaat moet vermelden dat de grondstoffen gebruikt bij de bereiding voortkomen van dieren gezond bevonden voor het slachten en die onvoorwaardelijk geschikt bevonden werden voor het verbruik. Daarenboven moet bevestigd worden dat de vleeswaren vrij zijn van antibiotica, antioxydantia en andere bewaarmiddelen en bereid werden volgens de regelen van voedingshygiene.

Artikel 22

Pluimvee moet ontdaan zijn van pluimen behalve op de kop en ontdarmd volgens de sanitaire vereisten van het invoerland. Versneden en bevroren pluimvee moet in ondoordringbare verpakking geplaatst zijn. Elke zending moet gedekt zijn door een gezondheidsattest.

Article 23

Le gibier tué doit être présenté selon les exigences sanitaires du pays importateur. Chaque envoi doit être couvert par un certificat de salubrité qui atteste que le gibier provient d'une région exempte de maladies contagieuses.

Article 24

1. Pour l'importation des produits d'origine animale tels que peaux, soies, crins, poils, laine, plumes, cornes, onglons, os, fumier, engrais et aliments du bétail (pour autant que l'engrais et les aliments du bétail se composent entièrement ou partiellement de farines de déchets de viandes, de farine d'os, de farine de sang ou de farine de poisson), on peut exiger que ces produits soient accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ont subi un traitement de désinfection ou de stérilisation et qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs ou de contenir des salmonelles ou autres germes pathogènes.

2. Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, les procédés techniques utilisés pour la désinfection ou la stérilisation des produits d'origine animale, préalablement à leur exportation.

Article 25

1. Lorsque, dans un convoi d'animaux destinés à l'importation, le vétérinaire de contrôle trouvera, au passage de la frontière, des animaux atteints ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, ces animaux seront soumis aux dispositions réglementaires en la matière, en vigueur dans le pays importateur.

Suivant la nature de la maladie, cette mesure pourra être appliquée à tous les animaux de même origine ou de même convoi.

Les viandes et les produits des animaux abattus seront traités suivant les règles applicables aux animaux indigènes.

2. Toutefois, pour autant que les autorités des pays traversés en transit ne s'y opposent pas, les animaux non admis à l'importation pourront, à la demande du propriétaire ou de l'exportateur, être refoulés vers le pays d'origine.

3. Les mesures envisagées sous 1 et 2 ci-dessus pourront être appliquées aux transports d'animaux présentés à l'importation qui ne répondraient pas aux dispositions prévues dans la présente Convention.

Artikel 23

Gedood wild moet aangeboden worden volgens de sanitaire vereisten van het invoerland. Elke zending moet gedekt zijn door een gezondheidsattest dat bevestigt dat het wild komt uit een streek waar geen besmettelijke ziekten werden vastgesteld.

Artikel 24

1. Voor de invoer van produkten van dierlijke oorsprong, zoals huiden, borstels, dierenhaar, wol, pluimen, hoornen, hoeven, beenderen, stalmest, meststoffen en veevoeders (voor zover de meststoffen en veevoeders geheel, of gedeeltelijk samengesteld zijn uit vleesafvalmeel, beendermeel, bloedmeel of vismeel), mag geëist worden dat die produkten vergezeld zijn van een getuigschrift, afgeleverd door een dierenarts-rijksambtenaar of een aangenomen dierenarts dat de identifikatie van de produkten toelaat en bevestigt dat ze een ontsmettings- of sterilisatieprocédé ondergaan hebben, en niet verdacht zijn dragers te zijn van of salmonella- of andere pathogene ziektekiemen te bevatten.

2. De rijks diergeneeskundige dienst van beide Contracterende Partijen zal de andere in kennis stellen van de techniek, gebruikt bij de ontsmetting of sterilisatie van produkten van dierlijke oorsprong voorafgaandelijk aan hun uitvoer.

Artikel 25

1. Wanneer in een konvooi dieren bestemd voor de invoer, de controle-veearts dieren aantreft bij het overschrijden van de grens die aangetast zijn door een besmettelijke ziekte of van besmetting verdacht zijn, zullen die dieren onderworpen zijn aan de reglementaire beschikkingen van kracht in het invoerland.

Naargelang de aard van de ziekte zal die maatregel kunnen worden toegepast op al de dieren van dezelfde herkomst of van hetzelfde konvooi.

Het vlees en de produkten van de afgeslachte dieren zullen behandeld worden volgens de regels van toepassing op de dieren van het land zelf.

2. Evenwel voor zover de autoriteiten van de in transit doortrokken landen zich hier niet tegen verzetten, mogen de bij invoer niet toegelaten dieren op aanvraag van de eigenaar of de uitvoerder naar het land van herkomst worden teruggezonden.

3. De in bovenstaande alinea's 1 en 2 bedoelde maatregelen zullen kunnen worden toegepast op de voor invoer aangeboden verzendingen van dieren die niet zouden beantwoorden aan de in deze Overeenkomst voorziene bepalingen.

4. Le vétérinaire de contrôle du pays importateur doit noter sur le certificat, dans une déclaration signée, le motif du refoulement ou de l'abattage.

5. Si la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue sur les animaux importés qu'après leur entrée dans le pays de destination, le fait doit être consigné dans un rapport dressé par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

6. Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, des mesures sanitaires sont prises contre les animaux présentés à l'importation, le Service vétérinaire officiel du pays importateur doit avertir immédiatement et par télégramme, le Service vétérinaire officiel du pays exportateur, en signalant entre autres, le nombre d'animaux auquel ces mesures ont été appliquées, les symptômes ou le genre de maladie constatée, la nature de la mesure prise. Le télégramme sera confirmé dans la suite par un rapport circonstancié plus détaillé.

7. La procédure décrite sub 6 ci-dessus est également applicable aux importations de viandes, graisses et préparations de viandes.

Article 26

1. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties Contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation de passage devrait être préalablement obtenue des divers pays à traverser.

2. Pour les animaux en transit sans transbordement, les attestations de santé prévues à l'article 5 de la présente Convention ne seront pas obligatoires.

3. Le transit de la viande fraîche, congelée, conservée ou préparée, des produits bruts d'origine animale, transportés du territoire de l'autre partie par voie ferrée ou par route dans des wagons ou camions fermés et plombés, ou par avion, sera admis sans que soit exigé un engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement à traverser et du pays destinataire.

Article 27

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier au moins une fois par mois un bulletin de la situation épizootique qui sera directement transmis à l'autre Partie Contractante.

4. In een ondertekende verklaring moet de controleveerts van het invoerland op het getuigschrift de reden van de terugzending of de slachting aangeven.

5. Indien de aanwezigheid van een besmettelijke ziekte bij de ingevoerde dieren maar vastgesteld wordt na hun invoer in het invoerland, dan moet het feit vermeld worden in een officieel verslag opgemaakt door een dierenarts-rijksambtenaar of een aangenomen dierenarts.

6. Wanneer, overeenkomstig de bovenvermelde bepalingen, sanitaire maatregelen worden genomen tegen dieren, voor invoer aangeboden dan moet de Officiële diergeneeskundige dienst van het invoerland hiervan onmiddellijk de officiële diergeneeskundige dienst van het uitvoerland telegrafisch op de hoogte brengen, door o.m. melding te maken van het aantal dieren waarop die maatregelen werden toegepast, van de symptomen of soort ziekte, van de aard van de genomen maatregel. Het telegram wordt later bevestigd door een meer omstandig verslag.

7. De sub. 6) beschreven procedure is ook toepasselijk op de invoer van vlees, vetten en bereide vleeswaren.

Artikel 26

1. De bepalingen van onderhavige overeenkomst zullen van toepassing zijn op de dieren, afkomstig van het grondgebied van de Contracterende Partijen, voor de rechtstreekse transit doorheen het grondgebied van een der Partijen, op voorwaarde dat het land van bestemming de verbintenis aangaat in geen geval de in transit verzonden dieren terug te zenden. Vergt de transit de doortocht doorheen andere landen, dan zou vooraf van de verschillende landen die moeten worden doortrokken, de doorgangsmachtiging moeten worden bekomen.

2. Voor de dieren in transit, die niet moeten worden overgeladen, zullen de gezondheidsgetuigschriften, bepaald in artikel 5 van onderhavige overeenkomst, niet verplichtend zijn.

3. De transit van vers, bevroren, bewaard of bereid vlees, van ruwe produkten van dierlijke oorsprong, vervoerd vanuit het grondgebied der andere Partij per spoor of langs de weg in gesloten en gelede wagons of vrachtauto's, of per vliegtuig, zal toegelaten worden zonder dat een voorafgaande verbintenis geëist worde van aanvaarding, vanwege de gebeurlijk te doortrekken landen en het land van bestemming.

Artikel 27

1. Elk van de Contracterende Partijen gaat de verbintenis aan minstens eenmaal per maand een bulletin inzake sanitaire toestand te publiceren dat rechtstreeks aan de andere Contracterende Partij zal worden overgemaakt.

En outre, l'une des Parties Contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie contagieuse soumise à déclaration légale, la liste des communes infectées, situées dans les régions ou dans les provinces désignées par elle.

2. Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, on constate une maladie contagieuse non habituelle telle que peste bovine, péri-pneumonie contagieuse, fièvre aphteuse d'un type exotique, peste équine, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante en sera informée par voie télégraphique.

Dans pareil cas, l'autre Partie a le droit d'interdire ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de propagation, le transit et l'importation des animaux, des produits d'origine animale et en général de tout produit pouvant servir de véhicule à la contagion, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

3. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention, pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires de chacune des Parties Contractantes.

Article 28

La désinfection des moyens de transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale, effectuées selon les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

Article 29

Dans le cas où les certificats sanitaires prévus par la présente Convention ne seraient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction en français.

Article 30

Certaines modalités d'application de la présente Convention, telles que celles envisagées aux articles 3, 6 et 24, de même que les modifications qui seraient apportées ultérieurement à celles-ci, seront réglées par échange de correspondance entre les autorités vétérinaires officielles des Parties Contractantes.

Article 31

1. Les Parties Contractantes constitueront une Commission mixte. Chacune des deux Parties Contractantes désignera trois membres.

Bovendien zal elk van de Contracterende Partijen op elk ogenblik voor alle besmettelijke ziekten onderworpen aan wettelijke aangifte, van de andere de lijst kunnen bekomen van de besmette gemeenten, gelegen in de door haar aangeduide streken of provincies.

2. Wanneer op het grondgebied van een der Contracterende Partijen een niet gewoonlijk voorkomende besmettelijke ziekte wordt vastgesteld, zoals de runderpest, de besmettelijke longziekte, mond- en klauwzeer van een exotisch type, paardepest, dan wordt de centrale diergeneeskundige autoriteit van de andere Contracterende Partij er telegrafisch van op de hoogte gebracht.

In dergelijk geval heeft de andere Partij recht de transit en de invoer van dieren, van produkten van dierlijke oorsprong en over het algemeen, van elk produkt dat de besmetting kan verspreiden, te verbieden of te beperken zolang er gevaar van overbrenging heerst, rekening houdend met de andere bepalingen van onderhavige overeenkomst.

3. De dringende mededelingen, betreffende de toepassing van onderhavige overeenkomst, zullen rechtstreeks kunnen uitgewisseld worden tussen de diergeneeskundige autoriteiten van elk der Contracterende Partijen.

Artikel 28

Wanneer de vervoermiddelen van dieren of ruwe produkten van dierlijke oorsprong ontsmet worden volgens de reglementering van kracht op het grondgebied van een der Contracterende Partijen, zal die ontsmetting ook als geldig worden aangezien door de andere Partij.

Artikel 29

Ingeval de gezondheidscertifikaten bepaald door onderhavige overeenkomst niet zouden gesteld zijn in de taal van het land van bestemming, zal er een Franse vertaling worden aan toegevoegd.

Artikel 30

Sommige toepassingsmodaliteiten van onderhavige overeenkomst, zoals deze bedoeld in artikelen 3, 6 en 24, evenals de wijzigingen die er later zouden aangebracht worden, zullen geregeld worden bij middel van briefwisseling tussen de officiële diergeneeskundige autoriteiten van de Contracterende Partijen.

Artikel 31

1. De Contracterende Partijen zullen een Gemengde Commissie samenstellen. Elk van de twee Contracterende Partijen zal drie leden aanduiden.

Les réunions de la Commission mixte auront lieu à la demande d'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire du Royaume de Belgique et sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie.

La présidence sera assurée par le chef de la délégation du pays sur le territoire duquel se tiendra la session de la Commission mixte.

Chaque délégation peut se faire assister aux sessions par des spécialistes qui seraient appelés à donner leur avis professionnel sur certaines questions.

2. La Commission mixte aura pour mission :

— d'examiner les résultats de l'application pratique de la présente Convention et de proposer aux deux Gouvernements les mesures pour une application plus efficace des dispositions de la présente Convention ;

— de présenter aux Gouvernements toutes propositions de modification ou d'amendement éventuels de certaines dispositions de la Convention ;

— de résoudre les questions litigieuses concernant l'application et l'interprétation de la présente Convention ;

— de présenter aux deux Gouvernements des propositions pour l'harmonisation des dispositions de la Convention, suivant les recommandations des Offices internationaux compétents et reconnus par les Gouvernements des Parties Contractantes.

3. Les décisions de la Commission mixte sont sujettes à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 32

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues par des accords additionnels entre les deux Parties Contractantes à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article 33

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties Contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Sofia.

Article 34

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

Si aucune des Parties Contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de la période ci-dessus indiquée, la validité de la Convention sera auto-

De Gemengde Commissie zal samenkomen op aanvraag van een der beide Contracterende Partijen, beurtelings op het grondgebied van het Koninkrijk België en op dat van de Volksrepubliek Bulgarije.

Het voorzitterschap zal worden waargenomen door de chef van de afvaardiging op het grondgebied van dewelke de Gemengde Commissie samenkomt.

Elke afvaardiging mag zich op de vergadering doen bijstaan door specialisten om hun deskundig advies te geven over zekere kwesties.

2. De taak van de Gemengde Commissie zal erin bestaan :

— de resultaten te onderzoeken van de praktische toepassing van onderhavige overeenkomst en aan beide Regeringen maatregelen voor te stellen met het oog op een doeltreffender toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst;

— aan de Regeringen alle voorstellen te doen geworden betreffende gebeurlijk aan te brengen wijzigingen of verbeteringen aan zekere bepalingen van de overeenkomst;

— de betwistingen in verband met de toepassing en de interpretatie van onderhavige overeenkomst op te lossen;

— overeenkomstig de aanbevelingen van de bevoegde en door de Regeringen van de Contracterende Partijen erkende Internationale Organisaties aan beide Regeringen voorstellen doen met het oog op de harmonisatie van de bepalingen van de overeenkomst.

3. De beslissingen van de Gemengde Commissie zijn onderworpen aan de goedkeuring van de beide Regeringen.

Artikel 32

Door bijkomende akkoorden tussen de beide Contracterende Partijen zullen de bepalingen van onderhavige overeenkomst kunnen worden uitgebreid tot andere gekende of thans ongekende ziekten, waarvan de overbrenging terecht zou kunnen worden gevreesd.

Artikel 33

Onderhavige Overeenkomst zal worden goedgekeurd overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van beide Contracterende Partijen.

Artikel 34

Onderhavige Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar. Indien zij, zes maanden voor het verstrijken van bovengemelde termijn, door geen van de Contracterende Partijen wordt opgezegd, zal de geldigheid

matiquement prolongée pour une période indéterminée, mais chacune des Parties Contractantes pourra la dénoncer par voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Cette Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bruxelles, le 14 juin 1966, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. DE WINTER

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

J. BOUDINOV

ervan automatisch worden verlengd voor een onbepaalde periode, elk van de Contracterende Partijen kan echter, mits een vooropzeg van zes maanden, de Overeenkomst langs diplomatieke weg, opzeggen.

Deze Overeenkomst zal in werking treden de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

GEDAAN te Brussel, op 14 juni 1966, in twee originelen, in de Franse, de Nederlandse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

A. DE WINTER

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije :

J. BUDINOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8806. ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНА КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ КРАЛСТВО БЕЛГИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

Правителството на Кралство Белгия, от една страна, и

Правителството на Народна република България, от друга страна,

В желанието си да улеснят колкото се може по-добре взаимния трафик на животни и животински продукти, в стремежа си да предпазят съответните територии от пренасяне на епизоотични и преносими върху човека и животните болести,

Решиха да сключат настоящата ветеринарно-санитарна конвенция.

Член 1

Настоящата конвенция обхваща ветеринарно-санитарните проблеми, отнасящи се за взаимния трафик на животни, животински суровини, животински продукти, отпадъчни продукти и предмети, които могат да бъдат носители на болестотворни причинители на епизоотични или преносими на човека и животните инфекции.

Член 2

Да се разбира под определението:

а) животни

- еднокопитни (коне, магарета, катърн, мулета);
- преживии (говеда, биволи, овце, кози);
- свине;
- птици (кокошки, пуйки, гъски, патици, и други); кафезни птици;
- кучета, котки, зайци, диви животни, включително и животните с ценни кожи;
- екзотични, циркови, зоопаркови и лабораторни животни;
- пчели;

б) животински суровини — всички непреработени части от тялото на закланите животни, отбелязани в точка « а », каквото и да е предназначението им;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8806. VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON
14 JUNE 1966

The Government of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of Bulgaria, on the other
hand,

Desiring to facilitate traffic in animals and animal products in both
directions between the two countries so far as possible, with due regard
to preventing epizootic diseases and diseases communicable to humans or
animals from being introduced into the territory of either country,

Have decided to conclude this Veterinary Health Convention.

Article 1

This Convention relates to the health and veterinary problems involved
in traffic in both directions in animals, raw materials of animal origin,
animal products, wastes of animal origin and articles capable of transmitting
epizootic diseases or diseases communicable to humans or animals.

Article 2

(a) The term "animals" means:

Solid-hoofed animals (horses, asses, hinnies, mules);

Ruminants (cattle, sheep, and goats);

Pigs;

Poultry (chickens, turkeys, geese, ducks and other domestic fowl);

Dogs and cats;

Rabbits;

Wild animals, including game and fur-bearing animals;

Bees;

Fish, snails, frogs, and cage and aviary birds;

Exotic animals and animals for circuses, zoological gardens and laboratories.

(b) The term "raw materials of animal origin" means all unprocessed parts
of the animals mentioned in paragraph (a), irrespective of the purpose
for which they are intended.

¹ Came into force on 31 May 1967, by the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 34.

- а) животински продукти — всички преработени части от животинското тяло, служещи за храна, включително яйцата, млякото, млечните и други хранителни продукти;
- б) животински отпадъци — непредназначени за храна части от тялото на животните, отбелязани в точка « а ».

Член 3

Транспорта да се извършва през сухопътни пропускателни пунктове (митнически бюра), пристанища и аерогари, където се извършва ветеринарен контрол, чийто списък, установен от компетентните власти на всяка една от договорящите страни, официално се довежда до зпанието на другата страна в срок от три месеца след влизане в сила на настоящата конвенция.

За всяка промяна в установения списък трябва незабавно да се уведомява другата договоряща се страна.

Член 4

При вноса и транзита домашните животни трябва да се придружават от свидетелство за произход и здравност, издадено от държавен ветеринарен лекар, а другите животни — от свидетелство за здравност, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар.

Свидетелствата следва да бъдат изготвени на езика на страната-износителка и на френски език.

Член 5

С изключение на специалните условия, отбелязани в член 6-ти, изнесените животни трябва да произхождат от стопанство, в което и в околния район от 10 ккм, не е бил констатиран в течение на последните 30 дни случай на заразна болест за дадения вид.

А. Свидетелство за произход и здравност, предвидено за домашните животни, трябва да бъде издадено индивидуално за всяко животно, освен за свинете, овцете, домашните птици и животните за клане: под животни за клане се разбират тези, които се отправят ианраво в кланицата веднага след пристигането им в страната — вносителка.

Това свидетелство трябва да удостоверява:

- 1) че животните са били огледави на територията на страната-износителка;
- 2) че в момента на натоварването те са били прегледани, намерени здрави и непоказващи какъвто и да е симптом на заразна болест;

- (c) The term “animal products” means all processed edible parts of the bodies of animals and also eggs, milk, milk products, honey and other food products.
- (d) The term “wastes of animal origin” means inedible parts of the bodies of the animals mentioned in paragraph (a).

Article 3

Traffic may be carried on only at such frontier posts (customs offices) as are mentioned in the list drawn up by the competent authorities of each Contracting Party and notified to the other Contracting Party within three months from the entry into force of this Convention.

Veterinary health inspection shall be available at each post open for such traffic.

Any amendments to the list thus established shall be communicated to the other Contracting Party without delay.

Article 4

Domestic animals imported or conveyed in transit shall be accompanied by a certificate of origin and health issued by a State veterinary officer, and other animals imported or conveyed in transit shall be accompanied by a certificate of health issued by a State veterinary officer or a veterinary surgeon approved by the State.

The certificate shall be drawn up in the language of the exporting country and in the French language.¹

Article 5

Save in the special circumstances referred to in article 6, exported animals must originate from farms in which, and within a radius of ten kilometres of which, no case of contagious disease communicable to the species in question has been detected within the preceding thirty days.

A. The certificate of origin and health prescribed for domestic animals shall be made out individually for each animal, except in the case of pigs, sheep, poultry and animals intended for slaughter; the term “animals intended for slaughter” means animals which are to be transported to the slaughter-house immediately upon arrival in the importing country.

The certificate must attest:

- (1) That the animals were reared in the territory of the exporting country;
- (2) That at the time of loading they were examined and found to be healthy and free from any symptoms of contagious disease;

¹ This sentence appears in the Bulgarian authentic text only.

- 3) че преминалата територия, до мястото на натоварването, е незасегната от заразни болести, подлежащи на задължително обявяване;
- 4) че животните за отглеждане и разплод са престояли 30 дни преди натоварването в стопанството, от което произхождат и са били под постоянен ветеринарен контрол.

Всяко индивидуално свидетелство, издадено за животно за отглеждане и разплод, трябва да съдържа името на собственика, общината и областта или окръга на произхода, вида, расата, отличителните белези и знаците за идентифициране.

За животни за клане е достатъчно да бъдат отбелязани областта или окръга на произхода, вида, расата, броя, отличителните белези и знаците за идентифициране.

Б. Свидетелството за здравност, предвидено за останалите животни, следва да съдържа мястото, областта на окръга на произхода, броя, вида и че животните са били прегледани, иамерени здрави и без симптоми на заразна болест за дадения вид.

Общи свидетелства се издават за животни от един и същ вид, натоварени в еднo и също превозно средство и предназначени за едни и същ получател.

Валидността на свидетелствата е 10 дни от деня на издаването. Ако този срок изтече през време на преминаването през територията на трета страна, свидетелствата се смятат валидни до пристигането на животните на границата на страната-вносителка.

Член 6

Свидетелствата, издадени за износ на животни трябва изрично да отбелязват за възприемчивите на зараза видове:

1. Че в страната-износителка не са били констатирани следните болести:
 - а) чума по говедата, заразна плевропневмония по говедата, чума по коиете — в цялата територия, в течение на иоследните 12 месеца;
 - б) шап в радиус от 20 км около стопанството от което произхождат, през последните три месеца;
 - в) дурин, сап, инфекциозна анемия, заразен сифиломиелит по едиокопитите, в радиус от 30 км. около стопанството от което произхождат животните, в течение на последните 12 месеца;
 - г) плевропневмония по козите в територията на страната в течение на последните 6 месеца;
 - д) африканска чума ио свияете в територията на страната, през иоследните 12 месеца;

- (3) That the territory through which they passed in order to reach the place of loading is free from statutorily notifiable contagious diseases;
- (4) In the case of animals intended for breeding or for use while alive, that they have remained in the farm of origin for the thirty days prior to loading and have been under constant veterinary supervision. Individual certificates issued for animals intended for breeding or for use while alive shall specify the owner's name, the commune and province or department of origin, and the species, breed, and distinctive features and identifying marks of the animals.

In the case of animals intended for slaughter, it shall be sufficient to specify the province or department of origin, species, breed, number and distinctive features and identifying marks of the animals.

B. The certificate of health prescribed for other animals shall specify the place and province or department of origin and the number and species of the animals and shall attest that they have been examined and found to be healthy and free from all symptoms of contagious diseases communicable to the species in question. A collective certificate shall relate solely to animals of one species, conveyed in the same vehicle to the same consignee.

Certificates shall be valid for ten days from the date of issue. If a certificate expires in course of transit through the territory of a third country, such certificate shall remain valid until the animals arrive at the frontier of the importing country.

Article 6

Certificates issued for the export of animals shall expressly state, with regard to the susceptible species:

1. That the following diseases have not been detected in the exporting country:

- (a) Rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and African horse sickness: anywhere in the territory, within the preceding twelve months;
- (b) Foot-and-mouth disease: within a radius of twenty kilometres of the farm of origin, within the preceding three months;
- (c) Dourine, glanders, infectious anaemia and contagious encephalomyelitis of solid-hoofed animals: within a radius of thirty kilometres of the farm of origin, within the preceding twelve months;
- (d) Caprine pleuropneumonia: anywhere in the territory, within the preceding six months;
- (e) African swine fever: anywhere in the territory, within the preceding twelve months;

- е) класическа чума по свинете, атрофичен ринит, тешепска болест, шарка по овцете и козите — в радиус 10 ккм около стопанството от което произхождат животните, през последните 2 месеца;
- ж) чума, псевдоchума по птиците, холера — в радиус от 10 ккм около стопанството, от което произхождат птиците — в течение на последните 60 дни; хронична микоплазма, левкемия, инфекциозен бронхит, орнитоза — синтакоза, стопанствата от които произхождат итиците са пезасегнати през последните 12 месеца;
- з) бяс — в областта или окръга, от където произхождат кучета и котки не е установен през последните 6 месеца.

2. В свидетелствата да се вписва:

- а) за дивеча, животните за ценни кожи, дивите п нитомни зайци, че в областта или окръга, от който произхождат са пезасегнати от инфекциозни или вирусни болести за съответни възприемчиви видове — в течение на последните 12 месеца;
- б) за екзотичните животни, че са били задължително под карантина или в зоологически парк през последните два месеца;
- в) за пчелите, че не е имало заразна болест, подлежаща на задължително обявяване в радиус от 10 ккм. около пчелна, от който произхождат, в течение на последните 12 месеца;
- г) за рибите и хайвера, предиазначени за зарибяване на вътрешните води, че няма случай на инфекциозна или паразитна болест в рибарниците или водите, от които произхождат.

3. Че експортираните животни са били подложени 15 дни нреди натоварването на необходимите изследвания, позволяващи да се удостовери:

- а) че еднокопитните не са засегнати от сап, дурин, катарална инфлуенца;
- б) че говедата и стопанствата, от които произхождат, не са засегнати от туберкулоза, бруцелоза, трихомоноза, вибриоза и левкемия;
- в) че овцете п козите не са засегнати от бруцелоза, туберкулоза и от заразен епидидимит;
- г) че свинете и стопанствата, от които произхождат, не са засегнати от бруцелоза и туберкулоза.

Официалните ветеринарни служби на договорящите страни определят при взаимно съгласие методите, изследванията и биологичните тестове, които следва да бъдат използвани в съответните страни, за да се гарантира здравето състояние по отношение на изброените болести в точка 3-та.

4. Че изиесепите животни са били ваксннирани:

- а) говедата — най-малко 15 дни и не повече от 4 месеца предн експедирането,

- (f) Classical swine fever, atrophic rhinitis, infectious encephalomyelitis (Teschen disease) and sheep and goat pox: within a radius of ten kilometres of the farm of origin, within the preceding two months;
- (g) Fowl pest, pseudo-pest and cholera: within a radius of ten kilometres of the farm of origin, within the preceding sixty days; in the case of fowl, the farm of origin must have been free from chronic mycoplasmosis, leukaemia, infectious bronchitis and ornithosis-psittacosis for at least twelve months;
- (h) Rabies, in the case of dogs and cats: anywhere in the province or department of origin, within the preceding six months.

2. That:

- (a) In the case of game, fur-bearing animals, hares and rabbits, the province or department of origin has been free for the preceding twelve months from infectious or virus diseases communicable to the susceptible species;
- (b) In the case of exotic animals, they have been held in quarantine or in a zoological garden for the preceding two months;
- (c) In the case of bees, no statutorily notifiable contagious disease has been detected within a radius of ten kilometres of the apiary of origin within the preceding twelve months;
- (d) In the case of fish and fish eggs intended for stocking inland waters, no case of infectious or parasitic disease has been detected in the fish-ponds or waters of origin.

3. That, during the two weeks prior to loading, exported animals have been subjected to the tests necessary for certifying that:

- (a) Solid-hoofed animals are free from glanders, dourine and catarrhal influenza;
- (b) Cattle and their farms of origin are free from tuberculosis, brucellosis, trichomoniasis, vibriosis and leukaemia;
- (c) Sheep and goats are free from brucellosis, tuberculosis and contagious epididymitis;
- (d) Pigs and their farms of origin are free from brucellosis and tuberculosis.

The official veterinary services of the Contracting Parties may determine by agreement the methods and the biological and other tests to be used in their respective countries in order to guarantee the freedom from disease referred to above.

4. That the exported animals have been vaccinated before loading as follows:

- (a) Cattle have been vaccinated against foot-and-mouth disease, at least two weeks and at most four months before loading, with an AOC vaccine

против шап с ваксина АОС, одобрена от официалната ветеринарна служба на страната-износителка;

- б) еднокопитните, говедата, овцете, козите за отглеждане и за разплод — най-малко 30 дни преди натоварването им — против антракс;
- в) свинете на възраст над 2 месеца — против чума по свинете с кристал-волетова ваксина, най-малко 20 дни преди натоварването;
- г) кучетата и котките — против бяс — най-малко 30 дни и не по-рано от 12 месеца преди натоварването.

Член 7

Конете, предназначени за надбягвания, състезания или спортни състезания, следва да се допускат за временен внос най-малко за 3 месеца, ако са придружени от свидетелство, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар.

Освен името и местожителството на собственика, точното означение на животните, тяхният произход и местоназначение, свидетелството следва да удостоверява, че стопанството, от което произхождат, не е засегнато от заразни болести и че животните са в добро здравно състояние.

Всеки временен внос следва да бъде предшествуван от нисмено разрешение от официалната ветеринарна служба на страната-вносителка.

Член 8

Износът на месо и на хранителните продукти от говеда, еднокопитни, овце, свине и от домашни птици следва да става само от добити в кланици и работилници, одобрени от компетентната власт на страната — износителка. Всяка кланица или заведение, одобрени за експорт, носят номер, който трябва да се поставя върху всички опаковки, етикети и документи.

Член 9

Всяка от договорящите се страни съобщава на другата страна, в тримесечен срок от влизането в сила на настоящата конвенция, списъка и номерата на одобрените експортни кланици и заведения.

Всяко изменение в тези списъци трябва да бъде незабавно съобщено на другата страна.

officially approved by the official veterinary service of the exporting country;

- (b) Animals of susceptible species (solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats intended for breeding or for use while alive) have been vaccinated against anthrax at least thirty days prior to loading.
- (c) Pigs over the age of two months have been vaccinated against swine fever with a crystal violet vaccine at least twenty-one days before loading;
- (d) Dogs and cats have been vaccinated against rabies at least thirty days and at most twelve months before loading.

Article 7

Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily for a maximum period of three months if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State.

In addition to stating the owner's name and address, an exact description of the animal or animals, and their origin and destination, such certificate shall attest that the establishment of origin is free from contagious diseases and that the animals are in good health.

In advance of any temporary importation, the owner of the animal or animals concerned shall submit an application in writing to the official veterinary service of the country into which admittance is requested.

Article 8

No raw materials or food products derived from cattle, solid-hoofed animals, sheep, pigs or fowl shall be imported unless they come from a slaughter-house, poultry slaughter-house or meat-processing plant approved by the competent authority of each Contracting Party. Each approved slaughter-house, poultry slaughter-house or plant shall be assigned a number which shall be reproduced on all stamps, labels and documents.

Article 9

Each Contracting Party shall communicate to the other within three months of the entry into force of this Convention the list of approved slaughter-houses, poultry slaughter-houses and meat-processing plants and the numbers assigned to them.

Any amendment to the said list shall be communicated immediately to the other Party.

Член 10

Всяка пратка се придружава с ветеринарно свидетелство, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар от страната — износителка.

Член 11

Експортните кланици, птицекланици, заведенията и помещенията за обработване и преработване, трябва да бъдат устроени от материали, които позволяват лесното поддържане и дезинфекция; те трябва да бъдат снабдени с чиста водопроводна вода.

Член 12

Не се допускат на работа служители и работници в кланиците, птицекланиците и работилниците за преработка, които страдат от прилепчиви болести или са носители на инфекции, които са в състояние да се предадат върху месото и продуктите.

Същите се подлагат всяка година на медицински преглед.

Член 13

Одобрените за експорт кланици, трябва да разполагат със следните отделения:

- помещение за клане на говеда и овце;
- помещение за клане на свине;
- специално помещеине за клане на болни или съмнително болни;
- помещение за обработка на стомаси и черва;
- помещение за обработка на субпродукти и отпадъци;
- хладилни инсталации.

Одобрените експортни кланици трябва да бъдат снабдени по възможност със съоръжения, които позволяват да се извършват манипулации при добива на месото във висящо положение на закланите животни.

Член 14

Трупове от закланите животни, с изключение на свинете, трябва да бъдат одрани.

Не се допуска отстраняването на серозните ципи и лимфните възли.

Не се допускат никакви други иарези и обрязвания освен предвидените такива при експертизата.

В никакъв случай не може да бъде предмет на износ месо, произхождащо от животни, чието угояване е било стимулирано от естрогенни, хормонални, антибиотични и тириостатични вещества.

Article 10

Each consignment shall be accompanied by a health certificate issued by a State veterinary officer or a veterinary surgeon approved by the State in the exporting country.

Article 11

In slaughter-houses, meat-processing plants and poultry slaughter-houses, the premises in which the meat is kept shall be built of materials which are easy to maintain and disinfect and shall be supplied with drinking water.

Article 12

Workers employed at slaughter-houses, meat-processing plants and poultry slaughter-houses shall be free from diseases which are communicable, contagious or capable of contaminating the meat or products. They shall undergo a health examination every year.

Article 13

The following rooms shall be available at approved export slaughter-houses:

- A room for the slaughtering of cattle and sheep;
- A room for the slaughtering of pigs;
- A special room for the slaughtering of sick or suspect animals;
- A room for the processing of stomachs and intestines;
- A room for the processing of by-products and wastes;
- Refrigerating facilities.

Approved slaughter-houses should be so equipped that the dressing operations can be carried out, as far as possible, while the animal is in a suspended position.

Article 14

Carcasses of animals other than pigs shall be flayed.

The serous membranes and lymph nodes shall not be removed.

No incisions or excisions other than those necessary for inspection shall be made.

Meat derived from animals treated with oestrogenic, hormonal, anti-biotic or thyreostatic substances to stimulate fattening shall in no case be imported.

Член 15

Трафика на пресно месо, замразено или незамразено, може да стане само в следния вид:

— за говедата: на половини, четвъртини или парчета, с тегло наймалко 10 кгр.;

— за телетата: на половини, четвъртини или необезкостени парчета, с тегло най-малко 10 кгр.;

— за свинете: на половини, бутове, плешки и предни части, необезкостени, парчета сланина, с тегло наймалко 3 кгр.;

— за конете: на половини, четвъртини и необезкостени парчета с тегло най-малко 10 кгр.;

— за агнетата: цели трупове;

— за овцете: цели трупове, половини, бутове и плешки,

— за главите и опашките: цели и необезкостени;

— за езиците, сърцата, черпия дроб, бъбреците, мозъците, щитовидните жлези: да са цели;

— за стомасите, стомаси от преживин, дреболиите и червата: да са цели, изчистени и бланширани.

Член 16

Всяка четвъртина трябва да носи най-малко 2 печата на експертизата.

Трупове на агната и овцете трябва да са подпечатани най-малко с два печата върху всяка половина.

Всяко парче месо трябва да носи поне един печат.

Всеки пакет, съдържащ парчета месо или вътрещности, трябва да носи етикет, с който се установява кланицата в която е добито месото. Етикетът трябва да носи печата на експертизата. Втори екземпляр от етикета трябва да бъде поставен във всяка пратка.

Член 17

Ветеринарното свидетелство трябва да удостоверява, че месото произхожда от животни, намерени здрави преди клането, че същото е годно за консумация и че не произлиза от животни, заклани по необходимост.

Печатът на експертизата, поставен върху месото и върху етикетите, трябва да бъде поставен и на ветеринарното свидетелство.

Article 15

Consignments of fresh meat, whether frozen or unfrozen, shall be sent only in the following form:

Cattle: halved or quartered carcasses or pieces weighing not less than 10 kilogrammes;

Calves: halved or quartered carcasses or unboned pieces weighing not less than 10 kilogrammes;

Pigs: halved carcasses, hams, shoulders, unboned loins or pieces of bacon weighing not less than 3 kilogrammes;

Horses: halved or quartered carcasses or unboned pieces weighing not less than 10 kilogrammes;

Lambs: whole carcasses;

Sheep: whole or halved carcasses, legs or shoulders;

Heads and tails: if they are whole and unboned;

Tongues, hearts, livers, kidneys, brains and thymus glands: if they are whole;

Stomachs, rumens, tripe and intestines: if they are whole and have been cleaned and bleached.

Article 16

Each quarter shall bear at least two inspection stamps.

Lamb and sheep carcasses shall bear at least two inspection stamps on each half.

Each piece of meat shall bear at least one inspection stamp.

Each parcel containing pieces or scraps shall bear a label identifying the slaughter-house of origin. The label must bear the inspection stamp. A duplicate of the label shall be placed in each parcel.

Article 17

The veterinary health certificate shall attest that the meat is derived from animals found to be healthy before slaughtering, that the meat has been found unconditionally fit for consumption and that it is not derived from animals slaughtered for reasons of emergency or as part of a campaign against animal diseases.

The inspection stamps applied to the meat or to the labels shall be listed in the health certificate.

Член 18

Работилниците за преработка на месо трябва да бъдат устроени по начин, позволяващ работа при най-добри хигиенни условия; те трябва да притежават:

- помещение с хладилна инсталация за складиране на месото и първичните материали;
- помещение за разпарчаване;
- помещение за приготвяне;
- помещение за варене;
- отделно помещение за стопяване на мазнини;
- помещение за пушене;
- помещение за сушене;
- помещение за опаковане, складиране и експедиране.

Член 19

В работилниците за преработката може да бъде използвано само месото, произхождащо от одобрени за експорт кланици.

Не се допускат антибиотици, антиоксиданти или други вещества, предназначени за консервиране на продуктите.

Член 20

Всяка опаковка трябва да носи печата на одобреното заведение, където същата е била изготвена.

Всяка опаковка трябва да носи етикет, позволяващ да се установи работилницата от където той произхожда; вторият екземпляр от етикета трябва да бъде поставен във вътрешността.

Член 21

Ветеринарното свидетелство трябва да отбелязва, че използваното месо (първичните материали), произхожда от животни иамерени здрави преди клането и че месото е напълно годно за консумация; свидетелството трябва освен това да удостоверява, че продуктът не съдържа антибиотици, антиоксиданти или консервиращи вещества и че е бил приготвен съобразно правилата на хранителната хигиена.

Член 22

Птиците трябва да бъдат оскубани — с изключение на главата и изкормени съобразно ветеринарните изисквания на страната-вносителка.

Разрязаните птици, охлалени или замразени, трябва да бъдат поставени в непромукаем амбалаж.

Всяка пратка трябва да бъде придружена с ветеринарно свидетелство.

Член 23

Убитият дивеч трябва да бъде представен според ветеринарните изисквания на страната-вносителка.

Article 18

Meat-processing plants shall be so arranged as to permit work under the best possible hygienic conditions; they shall include :

- A boning and cutting room;
- A preparing room;
- A cooking room;
- A separate room for the rendering of fats;
- A smoking room;
- A drying room;
- Rooms for packing, storage and shipping;
- Refrigerating rooms for storing the unprocessed meat.

Article 19

Only meat from approved export slaughter-houses shall be used in meat-processing plants.

The use of antibiotic or anti-oxidant substances or other substances intended for preservation of the products shall be prohibited.

Article 20

Each container or piece shall bear the approval stamp of the establishment in which the product was prepared.

Each parcel shall bear a label identifying the meat-processing plant from which it originates; a duplicate of the label shall be placed inside the parcel.

Article 21

The health certificate shall state that the raw materials used are derived from animals found to be healthy before slaughtering and have been declared unconditionally fit for consumption; it shall also attest that the product is free from antibiotic, anti-oxidant or preservative substances and has been prepared in accordance with the rules of food hygiene.

Article 22

Poultry shall be plucked, except for the head, and drawn in accordance with the health requirements of the importing country. Poultry which has been cut into parts and refrigerated or frozen shall be packed in a moisture-proof wrapper. Each consignment shall be accompanied by a health certificate.

Article 23

Killed game shall be presented in accordance with the health regulations of the importing country. Each consignment shall be accompanied by a

Всяка пратка трябва да се придружава от ветеринарно свидетелство, което да удостоверява, че дивечът произлиза от незасегната от заразни болести област.

Член 24

1. За внос на произведения от животински произход, като кожи, четина, косми, вълна, пера, рога, копита, кости, тор и фуражи за добитъка (в случай, че фуражът за добитъка се състои изцяло или частично от отпадъчно брашно от меса, стоки, кръв или риби), следва да се изискват тези продукти да бъдат придружени с ветеринарно свидетелство, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, позволяващо идентифицирането на продуктите и удостоверяващо, че те са били подложени на дезинфекция или стерилизация и че не поражда съмнение за това, че са носители или съдържат салмонели или други патогенни зародиши.

2. Официалната ветеринарна служба на всяка от договорящите страни следва да съобщава на другата, какви технически способи са били приложени за дезинфекцирането или стерилизирането на произведенията от животински произход преди тяхния износ.

Член 25

1. Когато в една пратка от животни предиазначени за внос ветеринарният контролен орган намерен животни болни или съмнително болни от заразна болест, в зависимост от естеството на заболяването, постъпва с тях така, както това е предвидено за такива случаи в разпоредбите на страната — вносителка.

Според естеството на болестта, тази мерка може да бъде приложена за всички животни от същия произход или от същата пратка.

Месото или продуктите от закланите животни следва да се третират съгласно приложимите правила на страната — вносителка.

2. При все това, доколкото властите на транзитната страна не ще се противопоставят, неприетите за внос животни, могат да бъдат върнати на произходящата страна при поискване от страна на собственика или износителя.

3. Описаните в т.т. 1 и 2 мерки следва да се приложат при транспорта на животни предоставени за внос, които не отговарят на предвидените разпореждания на настоящата конвенция.

4. Контролният ветеринарен орган на страната — вносителка трябва да отбележи върху свидетелството или в отделен документ, мотива за връщането или клането на животните.

5. Ако е констатирано наличието на известна заразна болест при внесените животни след пристигането им в предназначенията страна, случаят следва да бъде описан в доклад, съставен от държавен ветеринарен лекар или упълномощен такъв от държавата.

health certificate attesting that the game originates from a region free from contagious diseases.

Article 24

1. Products of animal origin such as hides, bristles, horsehair and other hair, wool, feathers, horns, hoofs, bones, manure, fertilizer and livestock fodder (in the case of fertilizer and livestock fodder, where they consist wholly or partly of meal made from meat scrap, bones, blood or fish) may be required to be accompanied, for importation, by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, identifying the products and attesting that they have undergone a process of disinfection or sterilization and are not suspected of carrying or containing salmonellae or other pathogenic germs.

2. The official veterinary service of each Contracting Party shall make known to the other Party the technical processes used for disinfecting or sterilizing products of animal origin before their export.

Article 25

1. If, in a consignment of animals for import, the veterinary inspector discovers or suspects, at the crossing of the frontier, that certain animals are suffering from a contagious disease, such animals shall be handled, according to the nature of the disease, in conformity with the provisions of the relevant regulations in force in the importing country.

According to the nature of the disease, this measure may be applied to all animals having the same origin or belonging to the same consignment.

The meat and products of the slaughtered animals shall be dealt with according to the regulations applicable to native animals.

2. However, animals for which clearance is refused may be returned to the country of origin at the request of the owner or exporter, provided that the authorities of the countries to be traversed *en route* do not object.

3. The measures provided for in paragraphs 1 and 2 above may be applied to consignments of animals presented for import which do not satisfy the requirements of this Convention.

4. The veterinary inspector of the importing country shall enter on the certificate, in a signed statement, the grounds for refusing clearance or for slaughtering.

5. If a contagious disease is discovered among imported animals only after they have entered the country of destination, the fact shall be recorded in a report drawn up by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State.

6. Когато, съобразно настоящите разпореждания са взети санитарни мерки срещу представените за внос животни, официалната ветеринарна служба на страната-вносителка следва незабавно да уведоми телеграфически ветеринарната служба на страната-износителка, съобщавайки между другото броя на животните, към които са приложени тези мерки, симптомите или видът на констатираната болест, естеството на взетите мерки. Телеграмата впоследствие се потвърждава чрез един обстоен подробно съставен доклад.

7. Редът, описан по-горе в т. 6-та е еднакво приложим за месо, мазнини и месни произведения.

Член 26

1. Разпорежданията на настоящата конвенция ще се прилагат за животни, произхождащи от територията на договорящите страни за директния транзит през териториите на едната или другата страна при условие, че страната за която са предназначени поема ангажимент да не връща в никакъв случай транзитните животни. В случай, че транзитът се извършва през други страни, необходимо е предварително да се нолучи разрешение за преминаването.

2. За транзитен транспорт на животни без прехвърляне не са задължителни предвидените в члени 5-ти на настоящата конвенция ветеринарни свидетелства за здравно състояние.

3. Транзитният превоз на пресно, замразено, консервирано или преработено месо, суровите животински продукти, превозвани от територията на една от страните до другата с железница или по шосе, в затворени и пломбирани вагони, или камиони, или по въздушен път, ще бъдат приети без да се изисква предварително разрешение за приемане от страните, през които се извършва транспорта и страната, за която същият е предназначен.

Член 27

1. Всяка от договорящите страни се задължава да публикува и изпраща на другата договоряща страна най-малко един път месечно бюлетин за епизодичното състояние.

Освен това една от договорящите се страни трябва винаги да получава от другата законно съобщение за всяка заразна болест, списък на заразените общини, намиращи се в области или провинции, посочени от нея.

2. Когато на територията на една от страните се констатира особено опасна заразна болест, като чума по говедата, заразна плевропиезмения, екзотична форма на шип, чума по копете, централната ветеринарна власт на другата страна следва да бъде телеграфически информираа.

При подобни случаи другата страна има право да забрани или ограничи транзита и вноса на животни и животински продукти и други продукти и

6. Whenever health measures are taken, in accordance with the foregoing provisions, with respect to animals presented for import, the official veterinary service of the importing country shall immediately notify the official veterinary service of the exporting country by cable, specifying *inter alia* the number of animals to which the measures have been applied, the symptoms or disease discovered and the nature of the measures taken. The cable shall subsequently be confirmed in a more detailed report.

7. The procedure described in paragraph 6 above shall also be applicable to imports of meat, fats and meat preparations.

Article 26

1. The provisions of this Convention shall apply to animals originating in the territory of either Contracting Party for the purposes of direct transit through the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of such animals. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit shall be obtained from each country in advance.

2. The declarations of health provided for in article 5 of this Convention shall not be required for animals in transit without trans-shipment.

3. An advance undertaking by any countries to be traversed *en route* and by the country of destination to grant clearance shall not be required for transit consignments of fresh, frozen, tinned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of the other Party by rail or road, in closed and sealed waggons or lorries or by air.

Article 27

1. Each Contracting Party undertakes to publish at least once a month a bulletin on the epizootic situation, which shall be transmitted directly to the other Contracting Party.

In addition, either Contracting Party may at any time obtain from the other Party, with respect to any statutorily notifiable contagious disease, a list of the communes infected in such regions or provinces as it may designate.

2. When any unusual contagious disease, such as rinderpest, contagious pleuropneumonia, an exotic variety of foot-and-mouth disease, or African horse sickness, is discovered in the territory of either Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified by cable.

In such cases the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for such time as the danger of propagation persists, and taking into account

предмети, които могат да служат като преносители на заразата, за толкова време, колкото трае опасността от разпространение на болестите, като взема под внимание и другите разпореждания на настоящата конвенция.

3. Необходимите документи относно прилагането на настоящата конвенция могат да бъдат обменени директно между ветеринарните власти на всяка от договорящите страни.

Член 28

Дезинфекцията на транспортните средства за животни или за сурови животински продукти следва да се извършва съгласно правилата, които са в сила на територията на една от договорящите страни и следва да бъдат признати за валидни и от другата страна.

Член 29

В случай, че ветеринарно-санитарните свидетелства, предвидени в настоящата конвенция, не са издадени на езика на страната-вносителка, да се прибави превод на френски език.

Член 30

Някои особености по прилагането на настоящата конвенция, посочени в чл. чл. 3, 6 и 24, а така също и за измененията, които се предлагат да бъдат направени, следва да бъдат уредени нисмеино между официалните ветеринарни власти на договорящите се страни.

Член 31

1. Договорящите страни съставят смесена комисия. Всяка една от страните следва да участва с по 3 члена. Събирането на смесената комисия да бъде на мястото на постоянното пребиваване на договорящите се страни на територията на Кралство Белгия и на територията на Народна република България.

Комисията се председателства от ръководителя на делегацията на страната, на чиято територия ще се състои сесията.

Към всяка делегация може да се привлекат специалисти експерти по разглежданите в заседанията въпроси.

2. Смесената комисия има за задача:

— да проучи резултатите по практическото приложение на настоящата конвенция и да предложи на двете правителства мерки за ефикасно прилагане на постановленията на същата;

— да представи на правителствата всички предложения за евентуални изменения и подобрения на иякои постановления от конвенцията;

the other provisions of this Convention, the transit and import of animals, of products of animal origin and, in general, of all products capable of transmitting the contagion.

3. Urgent communications relating to the implementation of this Convention may be exchanged directly between the veterinary authorities of the two Contracting Parties.

Article 28

The disinfection of vehicles used for the conveyance of animals or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one Contracting Party, be recognized as valid by the other Party.

Article 29

In cases in which the health certificates provided for under this Convention are not drawn up in the language of the country of destination, a translation in the French language shall be annexed thereto.

Article 30

The procedure for giving effect to certain provisions of this Convention, such as those of articles 3, 6 and 24, and any subsequent amendments thereto shall be determined by correspondence between the official veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article 31

1. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Each Contracting Party shall appoint three members.

Meetings of the Mixed Commission shall be held at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of the Kingdom of Belgium and in the territory of the People's Republic of Bulgaria.

The head of the delegation of the country in whose territory the session of the Mixed Commission is to take place shall preside.

Each delegation may be assisted at the sessions by specialists called upon to give their professional opinion on particular matters.

2. The functions of the Mixed Commission shall be:

— To examine the results of the practical implementation of this Convention and to propose to the two Governments measures with a view to more effective implementation of the provisions of this Convention;

— To submit to the Governments any proposals which may be made for the modification or amendment of particular provisions of the Convention;

— да разрешава спорните въпроси относно прилагането и тълкуването на настоящата конвенция;

— да представя на двете правителства предложения за съгласуване постановленията на конвенцията, съгласно препоръките на компетентните международни бюра признати от правителствата на двете страни.

3. Решенията на смесената комисия подлежат на одобрение от двете правителства.

Член 32

Разпоредбите на настоящата конвенция могат да бъдат разширени чрез допълнителен договор за други известни и неизвестни до сега болести, които представляват опасност за двете договорящи се страни.

Член 33

Настоящата конвенция следва да бъде ратифицирана съгласно конституционните разпоредби на двете договорящи се страни и ратифиционните документи ще бъдат разменени в София.

Член 34

Настоящата конвенция се сключва за срок от 5 години.

В случай, че една от договорящите се страни не я денонсира 6 месеца преди изтичането на горепосочения срок, валидността на конвенцията ще бъде автоматично продължена за неопределено време. Всяка от договорящите се страни има право да денонсира конвенцията по дипломатически път с предизвестие от 6 месеца.

Тази конвенция влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи.

СЪСТАВЕНА в Брюксел, на 14 юни 1966 година, в два оригинални екземпляра, на френски, холандски и български език, като трите текста имат еднаква сила.

За Правителството на Кралство Белгия:

А. DE WINTER

За Правителството на Народна република България:

Ж. БУДИНОВ

— To settle disputes relating to the implementation and interpretation of this Convention;

— To submit to the two Governments proposals to reconcile the provisions of the Convention with the recommendations of competent international offices recognized by the Governments of the Contracting Parties.

3. The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of both Governments.

Article 32

The provisions of this Convention may be extended, by supplementary agreements between the two Contracting Parties, to cover other known or hitherto unknown diseases if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article 33

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Sofia.

Article 34

This Convention is concluded for a term of five years.

Unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the above-mentioned term, the Convention shall be extended automatically for an indefinite period, but either Contracting Party may denounce it through the diplomatic channel at six months' notice.

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels on 14 June 1966, in two original copies in the French, Dutch and Bulgarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

A. DE WINTER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

J. BUDINOV

No. 8807

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
BRAZIL**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Brazil. Signed at New York, on
28 March 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 23 October 1967.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
BRÉSIL**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance au Brésil. Signé à New York, le
28 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 octobre 1967.

No. 8807. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN BRAZIL. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 MARCH 1966

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in underdeveloped countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the United States of Brazil (hereinafter called "the Government") have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

¹ Came into force on 23 October 1967, the date on which the United Nations Children's Fund received written notification from the Government of Brazil that its approval constitutionally required in Brazil had been obtained, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8807. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE AU BRÉSIL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 MARS 1966

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1967, date à laquelle le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a reçu du Gouvernement brésilien une notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles d'approbation, conformément au paragraphe premier de l'article VIII.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Brazil and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation

concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX MIS À LA DISPOSITION DU FISE

1. Le FISE pourra établir un bureau au Brésil et charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement au Brésil ou d'y résider; ces

with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Brazil.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

- a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- b) local personnel required by UNICEF;
- c) postage and telecommunications for official purposes;
- d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodations for international personnel of UNICEF assigned to Brazil.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Brésil.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement et entretien du bureau et prise en charge du loyer;
- b) Personnel local nécessaire au FISE;
- c) Services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et prise en charge des indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement fournira également son aide en vue de trouver des logements adéquats pour le personnel international du FISE affecté au Brésil.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Brazil is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in Brazil has been obtained. As of the date of entering into force, this Agreement will supersede the Agreement signed by the Government and UNICEF on 9th June 1950.²
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement in the English language.

For the Government :

MIGUEL PARANHOS DO RIO BRANCO
Minister Plenipotentiary
Brazilian Mission to the United
Nations, Chargé d'Affaires a.i.

For the United Nations
Children's Fund :

Dr. Oscar VARGAS-MÉNDEZ
Director, Regional Office
for the Americas

Signed at United Nations Headquarters
New York, 28 March 1966

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 75, and p. 256 of this volume.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ (à laquelle le Brésil est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le FISE aura reçu du Gouvernement une notification écrite lui faisant savoir que l'approbation requise par la constitution brésilienne a été obtenue. A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord que le Gouvernement et le FISE ont signé le 9 juin 1950 ².
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Miguel PARANHOS DO RIO BRANCO
Ministre Plénipotentiaire
Mission du Brésil auprès
de l'Organisation des Nations Unies
Chargé d'affaires a.i.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Oscar VARGAS-MÉNDEZ
Directeur du Bureau régional
des Amériques

Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies
New York, 28 mars 1966

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 75, et p. 256 de ce volume.

No. 8808

**GREECE
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting a provisional trade and
payments agreement. Athens, 30 July 1960**

Official text : French.

Registered by Greece on 23 October 1967.

**GRÈCE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord provisoire de
commerce et de paiements. Athènes, 30 juillet 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 octobre 1967.

N° 8808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
PROVISOIRE DE COMMERCE ET DE PAYEMENTS¹
ENTRE LA GRÈCE ET LE BRÉSIL. ATHÈNES, 30 JUIL-
LET 1960

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N° 42

Athènes, le 30 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil, désireux d'intensifier les rapports commerciaux entre le Brésil et la Grèce, propose au Gouvernement Royal de Grèce l'Accord Provisoire suivant, destiné à régler les échanges commerciaux et les paiements entre les deux pays.

ACCORD PROVISOIRE DE COMMERCE ET DE PAYEMENTS

Article I

Les paiements résultant des opérations commerciales entre les États-Unis du Brésil et le Royaume de Grèce seront réglés par le présent Accord Provisoire, eu égard aux règles de change en vigueur dans les deux pays.

Article II

La Banque du Brésil ouvrira un compte en dollars des États-Unis d'Amérique, au nom de la Banque de Grèce, sous la dénomination « Banque de Grèce — Compte Accord Provisoire Brésil - Grèce », par la suite appelé « Compte ».

Article III

Par l'intermédiaire du Compte seront effectués directement par la Banque du Brésil et par la Banque de Grèce les paiements suivants :

a) D'exportations et importations de marchandises destinées à la consommation ou à la transformation dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND BRAZIL. ATHENS, 30 JULY 1960

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 42

Athens, 30 July 1960

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Brazil, desiring further to develop trade relations between Brazil and Greece, proposes to the Royal Government of Greece the following Provisional Agreement to regulate trade and payments between the two countries :

PROVISIONAL TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

Article I

Payments arising out of trade operations between the United States of Brazil and the Kingdom of Greece shall be regulated by this Provisional Agreement, subject to the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article II

The Bank of Brazil shall open an account in United States dollars in the name of the Bank of Greece, to be styled "Bank of Greece — Brazil-Greece Provisional Agreement Account", hereinafter referred to as "the Account".

Article III

Payments in respect of the following items shall be effected directly by the Bank of Brazil and the Bank of Greece through the Account :

(a) Exports and imports of goods intended for consumption or processing in the two countries;

¹ Came into force on 30 July 1960 by the exchange of the said notes.

b) De dépenses commerciales et bancaires relatives aux mêmes exportations et importations, telles que : frets, commissions, primes d'assurance et réassurance, intérêts commerciaux et bancaires et d'autres dépenses portant sur les transactions.

c) D'autres opérations qui dans chaque cas seront approuvées préalablement par la Banque du Brésil et la Banque de Grèce.

Article IV

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire seront facturées en dollars des États-Unis d'Amérique.

Article V

Ne seront pas réglés par l'intermédiaire du Compte les transferts relatifs aux recettes consulaires.

Paragraphe 1^{er} Les recettes consulaires perçues par la Grèce au Brésil seront transférées, de tout temps, pendant la durée du présent Accord Provisoire, à travers le marché de change libre.

Paragraphe 2^e Pendant la durée du présent Accord Provisoire, les autorités compétentes helléniques délivreront, toutes les fois qu'il leur sera demandé, l'équivalent en change, en dollars des États-Unis d'Amérique, librement convertibles, pour le transfert des recettes consulaires perçues par le Brésil en Grèce.

Article VI

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire pourront s'effectuer par l'intermédiaire de Banques ou d'Instituts bancaires autorisés, dans leurs pays respectifs, à faire des opérations de change et à opérer selon les termes du présent Accord Provisoire. Pour que les dites transactions soient incluses dans le Compte elles devront être transférées à la Banque du Brésil ou à la Banque de Grèce, selon le cas.

Article VII

Les Parties Contractantes se concéderont un crédit de roulement réciproque de 500 000 dollars.

Paragraphe unique : sur le solde du Compte sera perçu un intérêt à 3 % par an, calculé semestriellement ou, le cas échéant, à la clôture de Compte, dans lequel il sera comptabilisé.

Article VIII

À l'expiration du présent Accord Provisoire, conformément aux termes de l'article XII, le Compte prévu à l'article II restera ouvert pour un délai supplémentaire de 90 (quatre-vingt-dix) jours, pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités des deux pays pendant le cours du présent Accord Provisoire et encore non liquidées. Dans le même délai supplémentaire seront aussi versés au Compte les paiements résultant de nouvelles transactions effectuées dans le but de liquider le solde débiteur. Passé ce délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours, le solde net sera liquidé par la Banque débitrice, en monnaie

(b) Commercial and banking expenses relating to such exports and imports, e.g., freight charges, commissions, insurance and reinsurance premiums, commercial and bank interest and other expenses incidental to the transactions;

(c) Other operations which shall, in each case, be approved in advance by the Bank of Brazil and the Bank of Greece.

Article IV

Invoices relating to the transactions regulated by this Provisional Agreement be drawn up in United States dollars.

Article V

Transfers relating to consular receipts shall not be effected through the Account.

First paragraph. Consular receipts collected by Greece in Brazil shall at all times during the term of this Provisional Agreement be transferred through the free foreign exchange market.

Second paragraph. During the term of this Provisional Agreement, the competent Greek authorities shall, whenever so requested, release the foreign exchange equivalent in freely convertible United States dollars for the transfer of consular receipts collected by Brazil in Greece.

Article VI

The transactions regulated by this Provisional Agreement may be effected through banks or banking institutions authorized, in their respective countries, to engage in foreign exchange operations and to operate under the terms of this Provisional Agreement. In order to be included in the Account, such transactions must be transferred to the Bank of Brazil or the Bank of Greece, as the case may be.

Article VII

The Contracting Parties shall grant each other a reciprocal revolving credit of \$500,000.

Sole paragraph. Interest at the rate of 3 % per annum shall be payable on the balance of the Account and shall be computed every six months or, as and when the occasion arises, upon closure of the Account, to which it shall be debited or credited.

Article VIII

Upon the expiry of this Provisional Agreement in accordance with the terms of article XII, the Account referred to in article II shall remain open for a further period of 90 (ninety) days for the receipt of payments arising out of operations approved by the authorities of the two countries during the term of this Provisional Agreement which are still outstanding. Payments arising out of new transactions effected with a view to liquidating the debit balance shall also be made to the Account during the said further period. After the expiry of the said period of 90 (ninety) days, the net balance shall be liquidated by the debtor Bank, in freely convertible

librement convertible, conformément aux modes à convenir par les deux Banques officielles et dans les conditions suivantes :

- I. — Toute somme dépassant la limite du crédit réciproque sera payée immédiatement;
- II. — 50 % (cinquante pour cent) du restant seront payés dans les 30 (trente) jours suivants, soit jusqu'au 120^e (cent vingtième) jour, compté à partir de la date de l'expiration de l'Accord Provisoire;
- III. — Le reliquat sera payé dans les 30 (trente) jours suivants, c'est-à-dire jusqu'au 150^e (cent cinquantième) jour après l'expiration de l'Accord Provisoire.

Article IX

Les marchandises exportées du Brésil à la Grèce et de la Grèce au Brésil, sous le régime du présent Accord Provisoire, seront destinées exclusivement à la consommation interne ou à la transformation par les industries du pays importateur.

Paragraphe 1^{er} La réexportation de marchandises acquises sous le régime du présent Accord Provisoire ne sera permise qu'exceptionnellement et après une entente préalable, dans chaque cas, entre la Banque du Brésil et la Banque de Grèce.

Paragraphe 2^e Les marchandises ainsi réexportées seront payées en monnaie indiquée, dans chaque cas, par le pays d'origine des marchandises.

Article X

L'expiration du présent Accord Provisoire ne préjudiciera pas le délai de validité des autorisations pour les exportations et les importations, accordées pendant sa durée.

Article XI

La Banque du Brésil et la Banque de Grèce s'entendront entre elles pour les mesures d'ordre technique, nécessaires à l'exécution du présent Accord Provisoire.

Article XII

Le présent Accord Provisoire entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de six mois.

Paragraphe 1^{er} Cependant, sa validité cessera automatiquement dans le cas où les Parties Contractantes viendraient à conclure, dans la période de ces six mois, un autre acte réglant les échanges commerciaux et de paiements réciproques.

Paragraphe 2^e Passée la période de six mois mentionnée dans cet article, les Parties Contractantes s'entendront entre elles sur les mesures nécessaires au règlement de leur commerce réciproque et des paiements en découlant.

Dans le cas où le Gouvernement Royal de Grèce serait d'accord avec ces propositions, cette Note et celle d'égale teneur que Votre Excellence m'adressera en réponse constitueront un Accord Provisoire formel entre le Gouvernement Brésilien et le Gouvernement Royal de Grèce sur la matière en question.

currency, in the manner to be agreed on by the two official Banks and subject to the following conditions :

- I. Any amount in excess of the limit of the reciprocal credit shall be paid immediately;
- II. 50 (fifty) per cent of the remainder shall be paid within the following 30 (thirty) days, that is to say, up to the 120th (one hundred and twentieth) day from the date of expiry of the Provisional Agreement ;
- III. The residue shall be paid within the following 30 (thirty) days, that is to say, up to the 150th (one hundred and fiftieth) day after the expiry of the Provisional Agreement.

Article IX

Goods exported from Brazil to Greece and from Greece to Brazil under the terms of this Provisional Agreement shall be assigned solely to domestic consumption or to processing by industries in the importing country.

First paragraph. The re-export of goods purchased under the terms of this Provisional Agreement shall be permitted only by way of exception and subject to prior agreement, in each case, between the Bank of Brazil and the Bank of Greece.

Second paragraph. Goods so re-exported shall be paid for in the currency specified, in each case, by the country of origin of the goods.

Article X

The expiry of this Provisional Agreement shall not affect the period of validity of export and import licences granted during its term.

Article XI

The Bank of Brazil and the Bank of Greece shall agree on the technical arrangements necessary to the execution of this Provisional Agreement.

Article XII

This Provisional Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a term of six months.

First paragraph. It shall nevertheless automatically cease to be valid if, during the period of the said six months, the Contracting Parties conclude another instrument regulating their reciprocal trade and payments.

Second paragraph. After the expiry of the period of six months referred to in this article, the Contracting Parties shall agree on the arrangements necessary to the regulation of their reciprocal trade and of the payments arising out of such trade.

If the Royal Government of Greece agrees with these proposals, this note and your reply in identical terms shall constitute a formal Provisional Agreement between the Brazilian Government and the Royal Government of Greece on the subject in question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Antonio MENDES-VIANNA
Ambassadeur des États-Unis du Brésil

Son Excellence Monsieur Constantin Tsatsos
Ministre ad interim des Affaires Étrangères
En ville

II

Athènes, le 30 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, conçue comme suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

C. TSATSOS
Ministre des Affaires Étrangères a.i.

Son Excellence Monsieur Antonio Mendes Vianna
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis du Brésil
Ambassade des États-Unis du Brésil
En Ville

Accept, Sir, etc.

Antonio MENDES VIANNA
Ambassador of the United States of Brazil

His Excellency Mr. Constantin Tsatsos
Acting Minister for Foreign Affairs
Athens

II

Athens, 30 July 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

C. TSATSOS
Acting Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Antonio Mendes Vianna
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of Brazil
Embassy of the United States of Brazil
Athens

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 848. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND IN BRAZIL. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 JUNE 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 October 1967, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of the United Nations International Children's Fund in Brazil, signed at New York on 28 March 1966,² in accordance with article VIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 23 October 1967.

ANNEXE A

Nº 848. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU BRÉSIL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 JUIN 1950¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 23 octobre 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du Fonds international des Nations Unies pour l'enfance au Brésil signé à New York le 28 mars 1966², conformément au paragraphe premier de l'article VIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 23 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 75.

² See p. 236 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 75.

² Voir p. 237 de ce volume.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATIONS

Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

6 October 1966

INDIA

(With effect from 6 October 1967.)

13 October 1967

ISRAEL

(To take effect on 13 October 1968.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 19 October 1967.

DÉNONCIATIONS

Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

6 octobre 1966

INDE

(Avec effet du 6 octobre 1967.)

13 octobre 1967

ISRAËL

(Pour prendre effet le 13 octobre 1968.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 19 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes, 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592 et 603.

No. 2330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 18 AND 19 FEBRUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 25 FEBRUARY 1965 AND 15 AUGUST 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 588

Manila, February 25, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of February 18 and 19, 1952,³ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in the Philippines approved by the Government of the Republic of the Philippines. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of the Philippines, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 307; Vol. 241, p. 514, and Vol. 303, p. 336.

² Came into force on 15 August 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 307.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2330 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 18 ET 19 FÉVRIER 1952 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 25 FÉVRIER 1965 ET 15 AOÛT 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 588

Manille, le 25 février 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord constitué par l'échange de notes des 18 et 19 février 1952 ³ entre nos deux Gouvernements, relatif aux garanties d'investissement qui peuvent être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir des investissements dans des activités aux Philippines agréées par le Gouvernement de la République des Philippines. Après la conclusion de cet accord, des dispositions législatives ont été prises aux États-Unis d'Amérique modifiant et élargissant l'étendue des garanties d'investissement qui peuvent être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Afin de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée à l'accélération du développement des ressources économiques et de la capacité de production des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à émettre des garanties d'investissement d'une étendue correspondant à celle qu'autorise la législation pertinente des États-Unis pour couvrir des investissements appropriés dans des activités agréées par le Gouvernement de Votre Excellence, à condition que celui-ci accepte que les arrangements de l'accord entre nos deux Gouvernements susmentionné s'appliquent à ces garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que lesdits arrangements seront applicables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 307; vol. 241, p. 515, et vol. 303, p. 337.

² Entré en vigueur le 15 août 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 307.

two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR

His Excellency Mauro Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

19137

Manila, August 15, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 588, dated February 25, 1965, which is as follows :

[See note I]

and to state, in behalf of the Government of the Philippines, that the proposals in the above quoted note are acceptable to my Government and that the undertakings of the agreement effected by the exchange of notes of February 18 and 19, 1952 will be applicable to new forms of investment guaranties covering appropriate investments in projects approved by my Government.

In this connection, the Government of the Republic of the Philippines will from time to time notify the Government of the United States of America of the agency or agencies of the Government of the Republic of the Philippines authorized to approve the activities in which United States investments may be guaranteed and the mode of transmittal of such approvals.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr., Ambassador
Embassy of the United States of America
Manila

à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR

Son Excellence Monsieur Mauro Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

19137

Manille, le 15 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 588, en date du 25 février 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

et de déclarer, au nom du Gouvernement des Philippines, que les propositions figurant dans la note précitée ont l'agrément de mon Gouvernement et que les arrangements de l'accord constitué par l'échange de notes des 18 et 19 février 1952 s'appliqueront à de nouvelles formes de garanties d'investissement couvrant des investissements appropriés dans des projets agréés par mon Gouvernement.

À cet égard, le Gouvernement de la République des Philippines indiquera de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'organisme ou les organismes du Gouvernement de la République des Philippines habilités à agréer les activités pour lesquelles des garanties d'investissement pourront être émises par les États-Unis et les modalités selon lesquelles il sera fait part de cet agrément.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr., Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 October 1967

NIGERIA

(To take effect on 21 January 1968.)

The instrument of accession is accompanied by a declaration made in accordance with Section B (1) of article 1 to the effect that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 octobre 1967

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 21 janvier 1968.)

L'instrument d'adhésion est accompagné d'une déclaration faite conformément à la Section B, 1, de l'article premier de la Convention, selon laquelle les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à la Section A dudit article seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572 and 584.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572 et 584.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK, LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 October 1967

CHILE

(To take effect on 16 January 1968.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 octobre 1967

CHILI

(Pour prendre effet le 16 janvier 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193 p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595 and 601.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595 et 601.

No. 2678. PROTOCOL ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY.¹ SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1952²

DENUNCIATION

Notification given to the Government of the United States of America on :

30 March 1966

FRANCE

(With effect from 31 March 1967.)

Certified statement was registered by the United States of America on 9 October 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 545, p. 330.

N° 2678. PROTOCOLE SUR LE STATUT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX CRÉÉS EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ¹. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AOÛT 1952 ²

DÉNONCIATION

Notification donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

30 mars 1966

FRANCE

(Avec effet du 31 mars 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 545, p. 330.

No. 3385. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JULY 1955 ¹

AMENDMENT ² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 27, 1955 ¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 11, 1960, ³ and the Agreement signed at Washington on August 7, 1963, ⁴

Agree as follows:

Article I

A. Article II, Paragraph B, of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by adding at the end thereof the following new sentence:

"The United States Commission, however, may, upon request, make available all or a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than twenty per cent (20 %) by weight of the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer."

B. Article II, Paragraph C, of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"C. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 271; Vol. 377, p. 420, and Vol. 531, p. 332.

² Came into force on 21 October 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article VI.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 420.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3385 ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 27 juillet 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 11 juin 1960³ et le 7 août 1963⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

A. La nouvelle phrase ci-après ajoutée est à la fin du paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié :

« La Commission pourra cependant, sur demande, fournir tout ou partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) en poids de l'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique. »

B. Le paragraphe C de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« C. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux termes et conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est également entendu que,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271; vol. 377, p. 421, et vol. 531, p. 333.

² Entré en vigueur le 21 octobre 1966, date à laquelle chacun des deux gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord, conformément aux dispositions de l'article VI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 421.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 333.

the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing."

C. Article II, as amended, is further amended by adding the following new paragraphs E and F:

"E. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of the Philippines and, after reprocessing as provided in paragraph C of this Article, shall be returned to the Government of the Republic of the Philippines, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit, based on the prices in the United States of America referred to in paragraph F of this Article, to the Government of the Republic of the Philippines, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Republic of the Philippines for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

"F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph E of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Republic of the Philippines for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America; and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised."

Article II

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article I, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and equipment and devices, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to:

- (1) the limitations applicable to transactions between the Parties under Article II,
- (2) Article V, and
- (3) applicable laws, regulations, policies, and license requirements of the Parties."

sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré du réacteur et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle. »

C. Les nouveaux paragraphes E et F ci-après sont ajoutés à l'article II, tel qu'il a été modifié :

« E. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République des Philippines; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe C du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République des Philippines. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République des Philippines, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République des Philippines une compensation appropriée, fondée sur les prix en vigueur aux États-Unis d'Amérique dont il est fait mention au paragraphe F du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la République des Philippines a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe E du présent article mais qui est produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République des Philippines a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

Article II

L'article IV de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« En ce qui concerne les questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de l'une et de l'autre, pourront conclure des arrangements pour le transfert de matières, y compris de matières nucléaires spéciales, et de matériel et d'appareils, et pour la fourniture de services. Ces arrangements se feront sous réserve :

- 1) Des restrictions applicables en vertu de l'article II, aux transactions entre les Parties,
- 2) Des dispositions de l'article V,
- 3) Des lois, règlements, politiques et conditions d'octroi de licences en vigueur sur le territoire des Parties. »

Article III

Paragraphs A, B, and C of Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, are amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Republic of the Philippines or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article VII (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (a) reactor, and
- (b) other equipment and devices, the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are, or have been, made available to the Government of the Republic of the Philippines or any person under its jurisdiction under this Agreement, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;

“(2) With respect to any source or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of the Republic of the Philippines or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available ;

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (b) reactors,
- (c) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B (2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of the Philippines or any person under its juris-

Article III

Les paragraphes A, B et C de l'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, sont remplacés par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines soulignent leur intérêt commun à assurer que les matières, équipements et appareils mis à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines ou de toute personne relevant de sa juridiction, en vertu du présent Accord, ne seront utilisés qu'à des fins civiles.

« B. En tant que les mesures de protection prévues dans le présent Accord ne sont pas remplacées, d'entente entre les Parties et conformément à l'article VII (A), par les mesures de protection de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve les droits suivants, nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord :

« 1) Le droit d'examiner, afin de s'assurer que la construction et l'usage ne servent qu'à des buts civils et permettent l'application efficace des mesures de protection, les plans

a) De tous réacteurs,

b) De tous autres équipements et appareils dont la construction, de l'avis de la Commission des États-Unis, est déterminante pour l'application efficace des mesures de contrôle

qui sont ou ont été mis à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines ou de toute personne relevant de sa juridiction, en vertu du présent Accord, ou qui servent à utiliser, fabriquer ou traiter certaines matières ainsi fournies, à savoir les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les matières servant de modérateurs ou les autres matières désignées par la Commission des États-Unis;

« 2) En ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales mises, en vertu du présent Accord, à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines ou de toute personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par toute personne relevant de sa juridiction, et en ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales qui seraient employées, récupérées, ou produites par suite de l'utilisation de l'une quelconque des matières ou de l'un quelconque des équipements ou appareils ci-après, fournis dans les conditions précitées :

a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, matières servant de modérateurs ou toute autre matière désignée par la Commission des États-Unis,

b) réacteurs,

c) tous autres équipements et appareils à la livraison desquels la Commission des États-Unis souhaite appliquer les dispositions figurant au paragraphe B, 2, du présent article,

i) le droit de demander l'établissement et la présentation de comptes rendus des opérations, de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi des matières fournies,

ii) le droit de demander l'application de toutes les mesures de protection mentionnées dans le présent article et des garanties prévues à l'article VII

diction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Philippines and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II of this Agreement, transferred pursuant to Article II, paragraph F (b), or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of the Philippines, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of the Philippines, shall have access in the Philippines to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B (2) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement, and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article VII and the failure of the Government of the Republic of the Philippines to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B (2) of this Article;

“(6) To consult with the Government of the Republic of the Philippines in the matter of health and safety.

“C. The Government of the Republic of the Philippines undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article IV

Article VII, Paragraph B, of the Agreement for Cooperation is amended by adding the words, “or group of nations”, following the word, “nation”, wherever it appears.

Article V

Article VII (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the reference, “paragraph C”, and the commas preceding and following such reference.

Article VI

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

aux matières fournies en vertu du présent Accord et se trouvant sous la garde du Gouvernement de la République des Philippines ou de toute personne relevant de sa juridiction;

« 3) Le droit de demander le dépôt des matières nucléaires spéciales mentionnées au paragraphe B, 2, du présent article dans des entrepôts désignés par la Commission des États-Unis, à moins que ces matières ne soient couramment utilisées à des fins civiles aux Philippines ou n'aient été achetées ou conservées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article II du présent Accord, ou cédées conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe F de l'article II, ou encore que les Parties n'en aient disposé autrement d'un commun accord.

« 4) Le droit de désigner, après consultation avec le Gouvernement de la République des Philippines, des personnes qui, sur la requête de l'une ou l'autre des Parties, seront accompagnées de personnes désignées par le Gouvernement de la République des Philippines et auront accès, aux Philippines, à tous lieux et à toutes informations, dans la mesure justifiée par la nécessité de vérifier les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées au paragraphe B, 2, du présent article, pour constater si les termes de l'Accord sont respectés et procéder aux vérifications indépendantes qu'elles jugeront nécessaires.

« 5) Le droit de suspendre et de dénoncer le présent Accord et de demander la restitution de toutes matières, de tous équipements et de tous appareils, visés au paragraphe B, 2, du présent article, au cas où les dispositions de cet article ou les garanties prévues à l'article VII ne seraient pas respectées et si le Gouvernement de la République des Philippines n'observait pas les dispositions du présent article dans un délai raisonnable.

« 6) Le droit de se consulter avec le Gouvernement de la République des Philippines sur les questions sanitaires et de protection.

« C. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues dans le présent article. »

Article IV

Au paragraphe B de l'article VII de l'Accord de coopération, les mots « ou groupe de nations » sont ajoutés après le mot « nation », chaque fois que ce mot apparaît dans le texte.

Article V

Au paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, les mots « du paragraphe C » sont supprimés.

Article VI

Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of June, 1966.

For the Government of the United States of America :

Samuel D. BERGER

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of the Philippines :

José F. IMPERIAL

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 juin 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République des Philippines

José F. IMPERIAL

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

AMENDMENTS² TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION A.69 (ES.II) OF 15 SEPTEMBER 1964

AMENDEMENTS² AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME AUX TERMES DE SA RÉOLUTION A. 69 (ES.II) DU 15 SEPTEMBRE 1964

Official texts: English, French and Spanish.

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Registered ex officio on 6 October 1967.

Enregistrés d'office le 6 octobre 1967.

1. The existing text of Article 17 of the Convention is replaced by the following:

"The Council shall be composed of eighteen members elected by the Assembly."

1. Le texte actuel de l'article 17 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

« Le Conseil se compose de dix-huit membres élus par l'Assemblée. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7 as well as Annex A in volumes 551, 561, 565 and 596.

² Came into force on 6 October 1967, i.e., twelve months after their acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, in accordance with article 52 of the Convention. For the list of the States which have accepted the amendments, see p. 278 of this volume.

In its resolution, the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization determined, in accordance with the provisions of Article 52 of the Convention, that each amendment so adopted was of such a nature that any Member which hereafter declared that it did not accept such amendment and which did not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force would, upon the expiration of this period, cease to be a Party to the Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561, 565 et 596.

² Entrés en vigueur le 6 octobre 1967, soit 12 mois après leur acceptation par les deux tiers des membres de l'Organisation, conformément à l'article 52 de la Convention. Pour la liste des États qui ont accepté les amendements, voir p. 279 de ce volume.

Dans sa résolution, l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a spécifié, conformément aux dispositions de l'article 52 de la Convention, que chacun des amendements en cause est d'une nature telle que tout membre qui déclarerait par la suite qu'il n'accepte pas un tel amendement et qui ne l'accepterait pas dans un délai de 12 mois à dater de son entrée en vigueur cesserait à l'expiration de ce délai d'être partie à la Convention.

2. The existing text of Article 18 of the Convention is replaced by the following :
- “In electing the members of the Council, the Assembly shall observe the following principles :
- “(a) six shall be governments of States with the largest interest in providing international shipping services;
- “(b) six shall be governments of other States with the largest interest in international seaborne trade;
- “(c) six shall be governments of States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.”
2. Le texte actuel de l'article 18 de la Convention est remplacé par le texte suivant :
- « En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants :
- « a) Six sont des gouvernements d'États qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime.
- « b) Six sont des gouvernements d'autres États qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime.
- « c) Six sont des gouvernements d'États qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a ou b ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection au Conseil garantit qu'y sont représentées toutes les grandes régions géographiques du monde. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. El texto existente del artículo 17 de la Convención es reemplazado por el siguiente :
- « El Consejo estará integrado por dieciocho miembros elegidos por la Asamblea. »
2. El texto existente del artículo 18 de la Convención es reemplazado por el siguiente :
- « En la elección de miembros del Consejo, la Asamblea observará los siguientes principios :
- « a) seis serán los gobiernos de los Estados con los mayores intereses en la provisión de los servicios marítimos internacionales;
- « b) seis serán los gobiernos de otros Estados con los mayores intereses en el comercio marítimo internacional;
- « c) seis serán los gobiernos de los Estados no elegidos a título de los párrafos a o b precitados, que tengan intereses particulares en el transporte marítimo o en la navegación y cuya elección al Consejo garantice la representación de todas las grandes regiones geográficas del mundo. »

List of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
ARGENTINA	30 September 1966	5 October 1966
AUSTRALIA	6 January 1965	15 February 1965
BELGIUM	20 July 1965	26 July 1965
BRAZIL	17 November 1966	30 December 1966
BULGARIA	29 September 1966	3 October 1966
BURMA	27 September 1966	6 October 1966
CAMBODIA	18 August 1966	22 August 1966
CANADA	25 January 1965	15 February 1965
CHINA	27 January 1966	31 January 1966
CZECHOSLOVAKIA	3 October 1966	6 October 1966
DENMARK	10 June 1965	14 July 1965
DOMINICAN REPUBLIC	28 June 1966	11 July 1966
ECUADOR	12 August 1965	18 August 1965
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	27 September 1965	7 October 1965
FINLAND	17 January 1967	20 January 1967
FRANCE	5 April 1965	21 April 1965
GHANA	2 April 1965	17 May 1965
GREECE	1 December 1965	3 December 1965
ICELAND	10 September 1965	14 September 1965
INDIA	23 February 1965	17 March 1965
INDONESIA	11 October 1966	21 October 1966
IRAN	8 June 1966	15 June 1966
IRELAND	8 June 1965	14 June 1965
ISRAEL	6 February 1967	9 February 1967
IVORY COAST	17 September 1965	4 October 1965
KUWAIT	2 September 1966	6 September 1966
LEBANON	15 February 1967	20 February 1967
MADAGASCAR	18 February 1965	25 February 1965
MALTA	5 September 1966	8 September 1966
MAURITANIA	1 November 1966	4 November 1966
MEXICO	11 October 1967	16 October 1967
MOROCCO	6 September 1965	7 October 1965
NETHERLANDS	21 September 1965	4 October 1965
NEW ZEALAND	2 November 1965	26 November 1965
NORWAY	9 September 1965	13 September 1965
PAKISTAN	11 June 1965	18 June 1965
PANAMA	28 July 1966	2 August 1966
PHILIPPINES	31 October 1966	2 November 1966
POLAND	30 June 1965	9 July 1965
REPUBLIC OF KOREA	29 April 1965	5 May 1965
ROMANIA	29 July 1966	3 August 1966
SENEGAL	28 September 1966	6 October 1966
SINGAPORE	14 February 1966	18 February 1966
SPAIN	16 June 1965	28 June 1965
SWEDEN	9 September 1965	13 September 1965
SWITZERLAND	9 January 1967	13 January 1967

Le tableau ci-après donne la liste des États qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que les dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

État	Date de réception de l'instrument	Date de dépôt de l'instrument
ARGENTINE	30 septembre 1966	5 octobre 1966
AUSTRALIE	6 janvier 1965	15 février 1965
BELGIQUE	20 juillet 1965	26 juillet 1965
BIRMANIE	27 septembre 1966	6 octobre 1966
BRÉSIL	17 novembre 1966	30 décembre 1966
BULGARIE	29 septembre 1966	3 octobre 1966
CAMBODGE	18 août 1966	22 août 1966
CANADA	25 janvier 1965	15 février 1965
CHINE	27 janvier 1966	31 janvier 1966
CÔTE D'IVOIRE	17 septembre 1965	4 octobre 1965
DANEMARK	10 juin 1965	14 juillet 1965
ÉQUATEUR	12 août 1965	18 août 1965
ESPAGNE	16 juin 1965	28 juin 1965
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 juillet 1966	25 juillet 1966
FINLANDE	17 janvier 1967	20 janvier 1967
FRANCE	5 avril 1965	21 avril 1965
GHANA	2 avril 1965	17 mai 1965
GRÈCE	1 ^{er} décembre 1965	3 décembre 1965
INDE	23 février 1965	17 mars 1965
INDONÉSIE	11 octobre 1966	21 octobre 1966
IRAN	8 juin 1966	15 juin 1966
IRLANDE	8 juin 1965	14 juin 1965
ISLANDE	10 septembre 1965	14 septembre 1965
ISRAËL	6 février 1967	9 février 1967
KOWEÏT	2 septembre 1966	6 septembre 1966
LIBAN	15 février 1967	20 février 1967
MADAGASCAR	18 février 1965	25 février 1965
MALTE	5 septembre 1966	8 septembre 1966
MAROC	6 septembre 1965	7 octobre 1965
MAURITANIE	1 ^{er} novembre 1966	4 novembre 1966
MEXIQUE	11 octobre 1967	16 octobre 1967
NORVÈGE	9 septembre 1965	13 septembre 1965
NOUVELLE-ZÉLANDE	22 novembre 1965	26 novembre 1965
PAKISTAN	11 juin 1965	18 juin 1965
PANAMA	28 juillet 1966	2 août 1966
PAYS-BAS	21 septembre 1965	4 octobre 1965
PHILIPPINES	31 octobre 1966	2 novembre 1966
POLOGNE	30 juin 1965	9 juillet 1965
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	11 mars 1966	18 mars 1966
RÉPUBLIQUE DE CORÉE	29 avril 1965	5 mai 1965
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	28 juin 1966	11 juillet 1966
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE- MAGNE	27 septembre 1965	7 octobre 1965
ROUMANIE	29 juillet 1966	3 août 1966
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	26 janvier 1965	15 février 1965

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
TRINIDAD AND TOBAGO	24 November 1966	5 December 1966
TUNISIA	28 March 1966	8 April 1966
UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS	16 December 1965	20 December 1965
UNITED ARAB REPUBLIC	11 March 1966	18 March 1966
UNITED KINGDOM OF GREAT BRI- TAIN AND NORTHERN IRELAND .	26 January 1965	15 February 1965
UNITED STATES OF AMERICA	21 July 1966	25 July 1966
YUGOSLAVIA	4 March 1966	11 March 1966

<i>État</i>	<i>Date de réception de l'instrument</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>
SÉNÉGAL	28 septembre 1966	6 octobre 1966
SINGAPOUR	14 février 1966	18 février 1966
SUÈDE	9 septembre 1965	13 septembre 1965
SUISSE	9 janvier 1967	13 janvier 1967
TCHÉCOSLOVAQUIE	3 octobre 1966	6 octobre 1966
TRINITÉ-ET-TOBAGO	24 novembre 1966	5 décembre 1966
TUNISIE	28 mars 1966	8 avril 1966
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA- LISTES SOVIÉTIQUES	16 décembre 1965	20 décembre 1965
YOUgoslavie	4 mars 1966	11 mars 1966

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 6²: UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS, ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 15 October 1967.

1. *Definition*

By "direction indicator" (hereinafter called "device") is meant a device mounted on a motor vehicle or trailer which, when operated by the driver, signals the latter's intention to change the direction in which the vehicle is proceeding. The present Regulation applies solely to fixed-position flashing-light devices whose flashing is obtained by the intermittent supply of electric current to the light.

2. *Applications*

2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:

2.1.1. whether the device is intended to emit amber, * red or uncoloured light;

2.1.2. to which of the categories 1, 2, 3, 4 or 5, whose minimum angles required for light distribution in space are indicated in Annex 1 hereto, the device belongs, and, if it belongs to category 2, whether it has one level of illumination (category 2^a) or two levels of illumination (category 2^b).

2.2. For each type of device the application shall be accompanied by the following:

2.2.1. drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and category and showing geometrically in what position the device is mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601 and 606.

² In accordance with paragraph 5 of article of 1 the Agreement, Regulation No. 6 came into force on 15 October 1967 in respect of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, the Netherlands (for its territory in Europe) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

* It is recalled that the Economic Commission for Europe has recommended that the colour amber should be prescribed for direction indicators.

N° 4789 ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958 ¹

RÈGLEMENT N° 6 ² : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES, ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 15 octobre 1967.

1. *Définition*

Par « indicateur de direction » (dénommé ci-après « dispositif »), on entend un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui, actionné par le conducteur, signale l'intention de modifier la direction de la trajectoire du véhicule. Le présent Règlement ne s'applique qu'aux dispositifs à position fixe et à feu clignotant dont le clignotement est obtenu par l'alimentation intermittente du feu en courant électrique.

2. *Demandes*

2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :

2.1.1. si le dispositif est destiné à émettre de la lumière jaune-auto *, rouge ou incolore,

2.1.2. à laquelle ou auxquelles des catégories 1, 2, 3, 4 ou 5, dont les angles minimaux exigés pour la répartition lumineuse spatiale sont définis ci-joint en annexe 1, appartient le dispositif, et s'il appartient à la catégorie 2, s'il est à un niveau d'éclairage (catégorie 2^a) ou à deux niveaux d'éclairage (catégorie 2^b).

2.2. La demande sera accompagnée, pour chaque type de dispositif :

2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et de la catégorie et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule, ainsi que l'axe d'observation qui doit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601 et 606.

² Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, le règlement n° 6 est entré en vigueur le 15 octobre 1967 pour la Belgique, la France, les Pays-Bas (territoire européen), la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

* Il est rappelé qu'au sein de la Commission économique pour l'Europe il a été recommandé d'imposer la couleur jaune-auto pour les indicateurs de direction.

axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0$, vertical angle $V = 0$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests;

- 2.2.2. a brief technical specification stating, in particular, the type of lamp or lamps prescribed; this type shall be one of those recommended, in connexion with the international standardization of motor-vehicle lamps other than headlight lamps, by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or such other body as may replace it;
- 2.2.3. for a device of category 2^b, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of illumination;
- 2.2.4. two samples; if the device is not such that it can be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle; for a device of category 2^b, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures the two levels of illumination.

3. *Markings*

Devices submitted for approval:

- 3.1. must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and indelible;
- 3.2. must bear a clearly legible and indelible marking indicating the type or types of lamp recommended;
- 3.3. must comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4. below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above.

4. *Approval*

- 4.1. If the two samples of a type of device which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of device covered by this Regulation. Notice of approval, or refusal of approval, of a type of device shall be communicated to the countries which are Parties to the Agreement and which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in Annex 2 to this Regulation, and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval) of a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) and, if possible, to the scale of 1:1.
- 4.3. Every device conforming to a type approved under this Regulation must bear, in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2.:

- être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0$, angle vertical $V = 0$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais;
- 2.2.2. d'une description technique succincte précisant notamment le type de la lampe ou des lampes prévues; ce type doit être l'un de ceux recommandés, au titre de la normalisation internationale des lampes pour automobiles autres que celles des projecteurs, par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué;
 - 2.2.3. dans le cas d'un dispositif de catégorie 2^b, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux d'éclairément;
 - 2.2.4. de deux échantillons; dans le cas où le dispositif ne peut être monté indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche des véhicules, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un dispositif de catégorie 2^b, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux.

3. *Inscriptions*

Les dispositifs présentés à l'homologation :

- 3.1. porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2. porteront l'indication, nettement lisible et indélébile, du ou des type(s) de lampe(s) prévu(s);
- 3.3. comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4 ci-après; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.

4. *Homologation*

- 4.1. Lorsque les deux échantillons d'un type de dispositif, présentés en exécution du paragraphe 2.2.4. ci-dessus, satisferont aux prescriptions du présent Règlement l'homologation sera accordée.
- 4.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de dispositif sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 de ce Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) et, si possible, à l'échelle 1:1.
- 4.3. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1. et 3.2. :

- 4.3.1. an international approval marking consisting of:
- 4.3.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;* and
- 4.3.1.2. the approval number, below the circle;
- 4.3.2. the following additional symbol or symbols :
- 4.3.2.1. above the circle, one or more of the numbers 1, 2^a, 2^b, 3, 4 or 5, according to whether the device is of one or more of the categories 1, 2^a, 2^b, 3, 4 or 5 as referred to in paragraph 2.1.2. above;
- 4.3.2.2. on devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in what position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 2^a and 2^b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4 and 5).
- 4.4. The mark and symbols mentioned in paragraphs 4.3.1. and 4.3.2. above shall be indelible and clearly visible even when the device is mounted on the vehicle.
- 4.5. Annex 3 gives examples of the arrangement of the approval mark and of the additional symbols mentioned above.

5. *General specifications*

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 5. and 8. below.
- 5.2. The devices must be so designed and constructed that under normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. *Intensity of light emitted*

- 6.1. In the reference axis, the light emitted by each of the two samples must be of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below :

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Indicator of category 1.	175 cd	700 cd**
Indicator of category 2 ^a	50	200
Indicator of category 2 ^b {		
by day	175	700**
by night	40	120**
Indicator of category 3 {		
towards the front	175	700**
towards the rear	50	200
Indicator of category 4 {		
towards the front	175	700**
towards the rear	0.3	200
Indicator of category 5.	0.3	200

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

** See, however, this Regulation, paragraph 6.2.3.2. and Annex 4.

- 4.3.1. une marque d'homologation internationale, composée :
- 4.3.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *, et
- 4.3.1.2. du numéro de l'homologation placé au-dessous du cercle;
- 4.3.2. le ou les symboles additionnels suivants :
- 4.3.2.1. au-dessus du cercle, un ou plusieurs des chiffres suivants :
1, 2^a, 2^b, 3, 4 ou 5, selon que le dispositif appartient à l'une ou à plusieurs des catégories 1, 2^a, 2^b, 3, 4 ou 5 prévues au paragraphe 2.1.2. ci-dessus;
- 4.3.2.2. sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 2^a, 2^b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4 et 5).
- 4.4. La marque et symboles mentionnés aux paragraphes 4.3.1. et 4.3.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 4.5. L'annexe 3 donne des exemples de schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

5. Spécifications générales

- 5.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. et 8. ci-après.
- 5.2. Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6. Intensité de la lumière émise

- 6.1. Dans l'axe de référence, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons doit être au moins égale au minimum et au plus égale au maximum définis ci-après :

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Indicateur de catégorie 1	175 cd	700 cd**
Indicateur de catégorie 2 ^a	50	200
Indicateur de catégorie 2 ^b {	de jour	175
	de nuit	40
Indicateur de catégorie 3 {	vers l'avant	175
	vers l'arrière	50
Indicateur de catégorie 4 {	vers l'avant	175
	vers l'arrière	0,3
Indicateur de catégorie 5	0,3	200

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

** Voir, toutefois, paragraphe 6.2.3.2. et annexe 4 du présent Règlement.

- 6.2. Outside the reference axis, within the fields specified in the arrangement diagrams in Annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two samples must:
- 6.2.1. in each direction corresponding to the points in the luminous-intensity distribution table reproduced in Annex 4 to this Regulation, be not less than the minimum specified in paragraph 6.1. above multiplied by the percentage specified in the said table for the direction in question;
 - 6.2.2. in no direction within the area from which the indicator light is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1. above;
 - 6.2.3. moreover,
 - 6.2.3.1. throughout the fields defined in the diagrams in Annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.3 cd for devices of categories 1, 2^a, 3, 4 and 5, and for those of category 2^b by day; it should not be less than 0.07 cd for devices of category 2^b by night;
 - 6.2.3.2. for devices of categories 1, and 2^b by night, and towards the front for devices of categories 3 and 4, the intensity of the light emitted in the directions corresponding to the points of measurement in the distribution table other than 0° to 5° to the left and 0° to 5° to the right must not exceed:
 - 100 cd for devices of category 2^b by night,
 - 400 cd for devices of categories 1, 3 and 4;
 - 6.2.3.3. the provisions of paragraph 2.2. of Annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.
- 6.3. The intensities shall be measured with the bulb (s) continuously alight and, in the case of devices emitting amber (or red) light, in coloured light.
- 6.4. Annex 4, referred to in paragraph 6.2.1. above, gives particulars of the measurement methods to be used.

7. *Test procedure*

- 7.1. All measurements shall be carried out with uncoloured standard lamps of the types recommended for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps.
- 7.2. For indicators of category 2^b, measurements will have to be carried out for each of the two levels with the supplementary equipment intended for this purpose.

8. *Colour of light emitted*

The colour of the light emitted, measured by using a source of light with a colour temperature of 2,854°K,* must be within the limits of the co-ordinates prescribed for the colour in question in Annex 5 to this Regulation.

9. *Conformity of production*

Every device bearing an approval mark as provided for in this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric

* Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI).

- 6.2. En dehors de l'axe de référence, dans l'intérieur des champs définis aux schémas de l'annexe I du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons doit :
- 6.2.1. dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;
 - 6.2.2. en aucune direction de l'espace d'où le feu peut être observé, ne pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus;
 - 6.2.3. en outre,
 - 6.2.3.1. dans l'étendue totale des champs définis aux schémas de l'annexe I, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0,3 cd pour les dispositifs de catégories 1, 2^a, 3, 4 et 5, et pour ceux de la catégorie 2^b de jour; elle doit être au moins égale à 0,07 cd pour les dispositifs de la catégorie 2^b de nuit;
 - 6.2.3.2. pour les dispositifs de catégories 1 et 2^b, de nuit, ainsi que vers l'avant pour les dispositifs de catégories 3 ou 4, l'intensité de la lumière émise dans les directions correspondant aux points de mesure du tableau de répartition autres que 0 à 5° G et 0 à 5° D ne doit pas dépasser
 - 100 cd pour les dispositifs de catégorie 2^b de nuit,
 - 400 cd pour les dispositifs de catégories 1, 3 ou 4;
 - 6.2.3.3. les prescriptions du paragraphe 2.2. de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 6.3. Les intensités seront mesurées avec ampoule(s) allumée(s) en permanence et, lorsqu'il s'agit de dispositif émettant de la lumière jaune-auto (ou rouge), en lumière colorée.
- 6.4. L'annexe 4, à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1. ci-dessus, donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.
7. *Modalité des essais*
- 7.1. Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes-étalon incolores appartenant aux types de lampes prévus pour le dispositif et réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ces types de lampes.
 - 7.2. Pour les indicateurs de catégorie 2^b, les mesures devront être effectuées pour chacun des deux niveaux avec l'équipement complémentaire prévu à cet effet.
8. *Couleur de la lumière émise*
- La couleur de la lumière émise, mesurée en employant une source lumineuse ayant une température de couleur de 2854°K *, doit se trouver à l'intérieur des limites des coordonnées prescrites pour la couleur en cause dans l'annexe 5 du présent Règlement.
9. *Conformité de la production*
- Tout dispositif portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions

* Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

conditions specified in paragraphs 6. and 8. above. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1. and 6.2. above.

10. *Penalties for non-conformity of production*

- 10.1. The approval granted in respect of a device may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.
- 10.2. If a Contracting Party to the Agreement withdraws an approval it has previously granted it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "Approval withdrawn".

11. *Remark concerning colours and mountings*

Every approval under this Regulation is, by virtue of paragraph 4. above, granted for a type of device emitting light of a particular colour, or uncoloured light, and with a particular mounting; the Contracting Parties to the Agreement are accordingly not precluded by Article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed from prescribing mounting arrangements for vehicles registered by them, or from prohibiting certain categories of devices and certain colours provided for in this Regulation *.

12. *Names and addresses of test laboratories and administrative services*

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the test laboratories authorized to grant approval and of the administrative services to which the forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval are to be sent.

* It should be pointed out that the Economic Commission for Europe has described a number of mounting arrangements and recommended that they should all be accepted.

photométriques indiquées aux paragraphes 6. et 8. ci-dessus. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7. ci-dessus) se limiteront dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1. et 6.2. ci-dessus.

10. *Sanctions pour non-conformité de la production*

- 10.1. L'homologation délivrée pour un dispositif peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.
- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « Homologation retirée ».

11. *Remarque sur les couleurs et les montages*

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 4. ci-dessus, pour un type de dispositif émettant de la lumière d'une couleur déterminée ou de la lumière incolore et dont le montage est également déterminé; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes à l'Accord, pour les véhicules qu'elles immatriculent, d'imposer des schémas de montage ou d'interdire certaines catégories de dispositifs et certaines couleurs prévues au présent Règlement*.

12. *Noms et adresses des laboratoires d'essais et des services administratifs*

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essais agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

* Il est rappelé qu'au sein de la Commission économique pour l'Europe des schémas de montage ont été définis et il a été recommandé de les accepter tous.

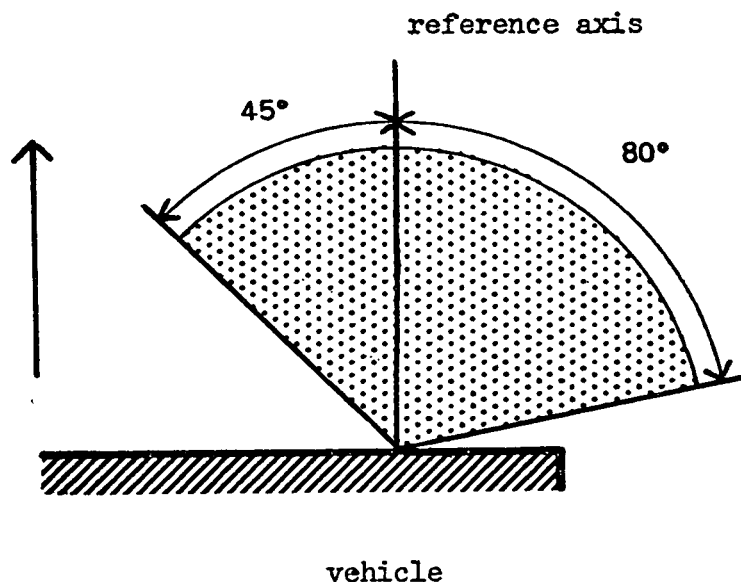
ANNEX 1

CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS : MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE OF THESE CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS *

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space of direction indicators are 15° above and 15° below the horizontal.

Minimum horizontal angles of light distribution in space

Category 1: Direction indicators for the front of the vehicle



* The angles shown in these diagrams are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows point towards the front of the vehicle.

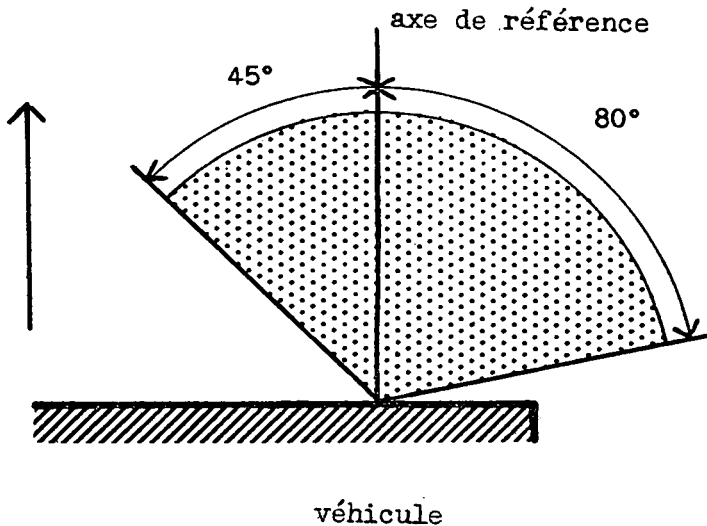
ANNEXE 1

CATÉGORIES DES INDICATEURS DE DIRECTION : ANGLES MINIMAUX EXIGÉS POUR LA RÉPARTITION LUMINEUSE SPATIALE DES INDICATEURS DE DIRECTION DE CES CATÉGORIES *

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de répartition lumineuse spatiale des indicateurs de direction sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale.

Angles minimaux horizontaux de répartition lumineuse spatiale

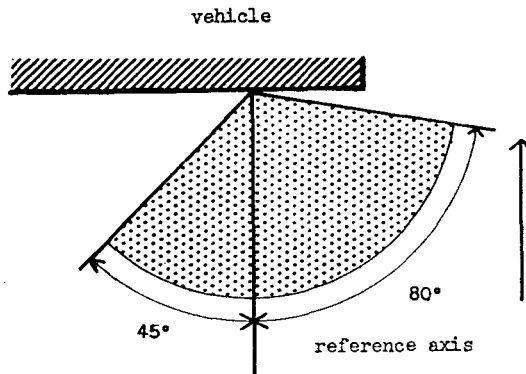
Catégorie 1 : Indicateurs de direction destinés à l'avant du véhicule



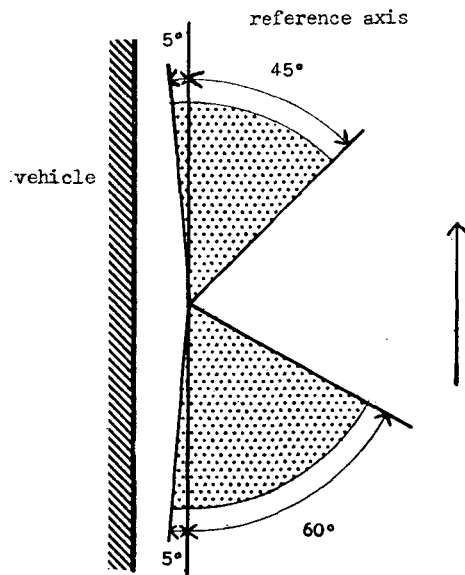
* Les angles figurant dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches pointent vers l'avant du véhicule.

Category 2^a: Direction indicators with one level of illumination for the rear of the vehicle

Category 2^b: Direction indicators with two levels of illumination for the rear of the vehicle

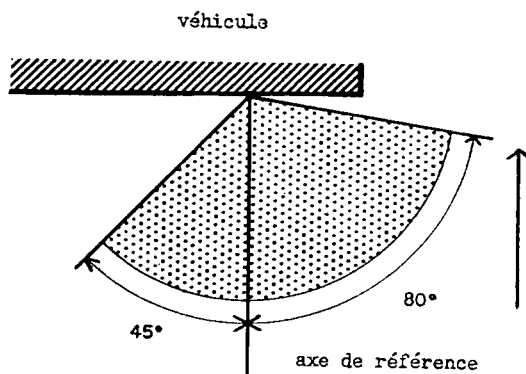


Category 3: Front-side direction indicators for use on a vehicle equipped with this category of direction indicator only

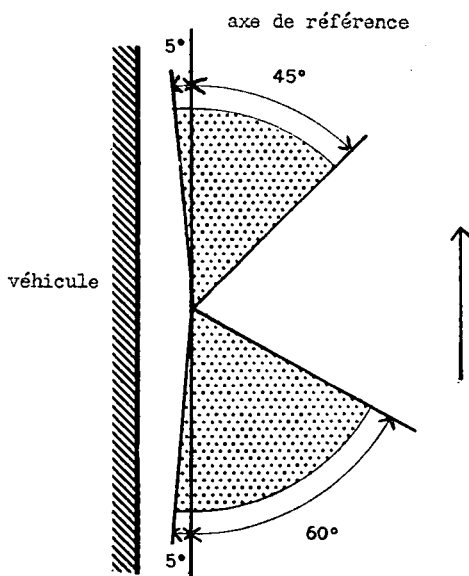


Catégorie 2^a: Indicateurs de direction à un niveau d'éclairage destinés à l'arrière du véhicule

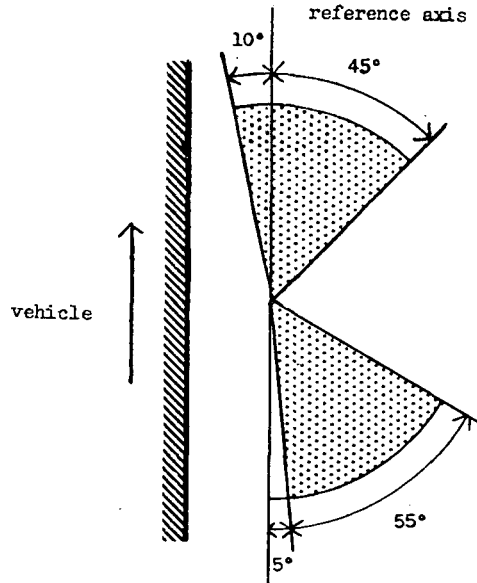
Catégorie 2^b: Indicateurs de direction à deux niveaux d'éclairage destinés à l'arrière du véhicule



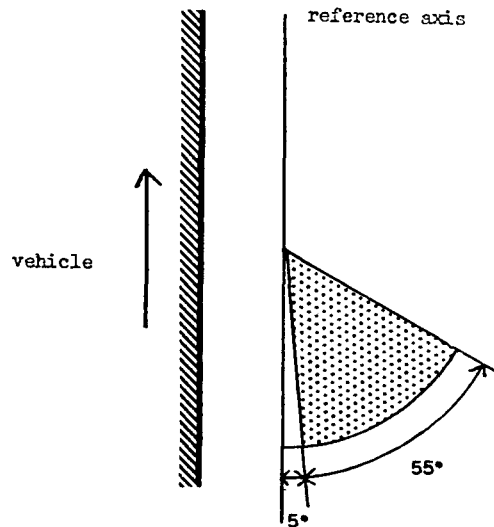
Catégorie 3: Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui n'est muni que d'indicateurs de direction de cette catégorie



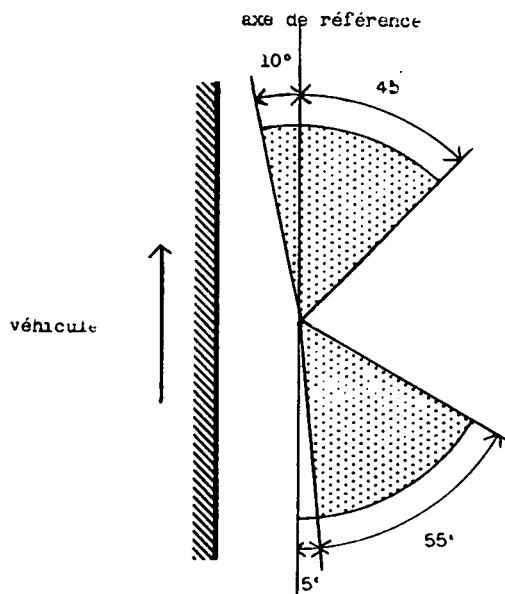
Category 4: Front-side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 2^a or 2^b direction indicators



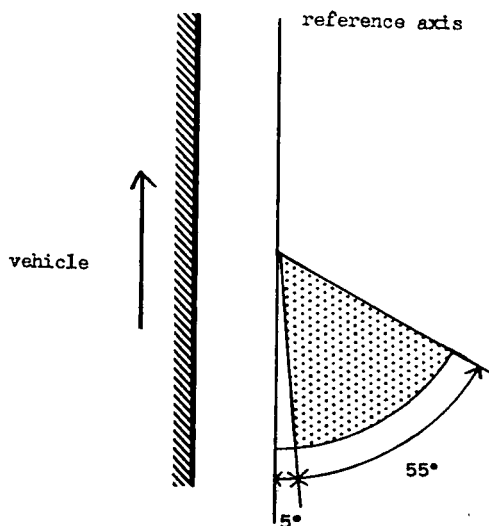
Category 5: Supplementary side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 1 and 2^a or 2^b direction indicators



Catégorie 4: Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 2^a ou 2^b



Catégorie 5: Indicateurs de direction latéraux complémentaires destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 1 et 2^a ou 2^b



ANNEX 2

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



Communication concerning the approval (or refusal of approval) of a type of direction indicator in application of Regulation No. 6

NAME
OF ADMINISTRATION

Approval No.

1. Device *
 - of category 1
 - of category 2^a (with one level of illumination)
 - of category 2^b (with two levels of illumination)
 - of category 3
 - of category 4
 - of category 5
2. Type and number of lamps
3. Colour of light emitted : amber, red, uncoloured *
4. For category 2^b indicators, indicate the system used to obtain reduced illumination at night (give the main characteristics)
5. Trade name or mark
6. Manufacturer's name
7. Name of his representative (if applicable)
8. Address
9. Submitted for approval on
10. Test laboratory
11. Date of laboratory report
12. Number of laboratory report
13. Approval granted/refused *
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The attached drawing no. shows the characteristics; in what position, geometrically, the device is to be mounted on the vehicle; and the axis of reference and centre of reference of the device.

* Delete as necessary.

ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



Communication concernant l'homologation (ou le refus d'une homologation) d'un type d'indicateur de direction en application du Règlement n° 6

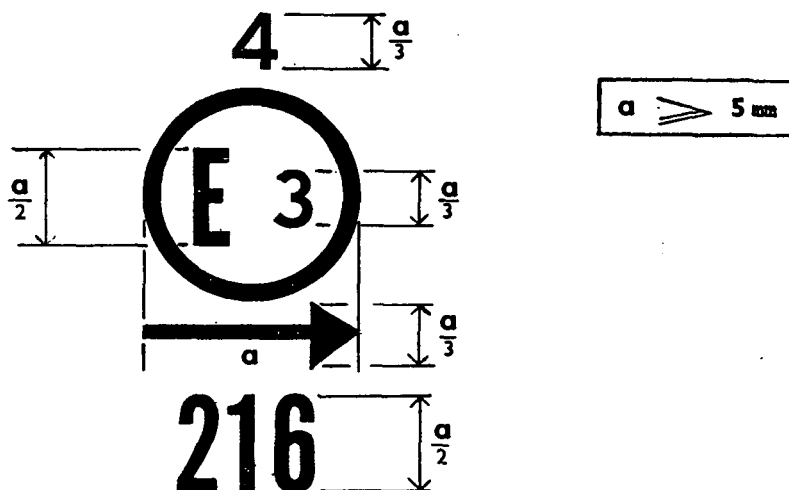
INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

N° d'homologation :

1. Dispositif *
 - de la catégorie 1
 - de la catégorie 2^a (à un niveau d'éclairément)
 - de la catégorie 2^b (à deux niveaux d'éclairément)
 - de la catégorie 3
 - de la catégorie 4
 - de la catégorie 5
2. Type et nombre des lampes
3. Couleur de la lumière émise : jaune-auto, rouge, incolore *
4. Pour des indicateurs de catégorie 2^b, indiquer le système appliqué pour obtenir la diminution de l'éclairément de nuit (indication des caractéristiques principales)
5. Marque de fabrique ou de commerce
6. Nom du fabricant
7. Éventuellement, nom de son représentant
8. Adresse
9. Présenté à l'homologation le
10. Laboratoire d'essais
11. Date du procès-verbal du laboratoire
12. Numéro du procès-verbal du laboratoire
13. L'homologation est accordée/refusée *
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Le dessin n° ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du dispositif sur le véhicule, ainsi que l'axe de préférence et le centre de référence du dispositif.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

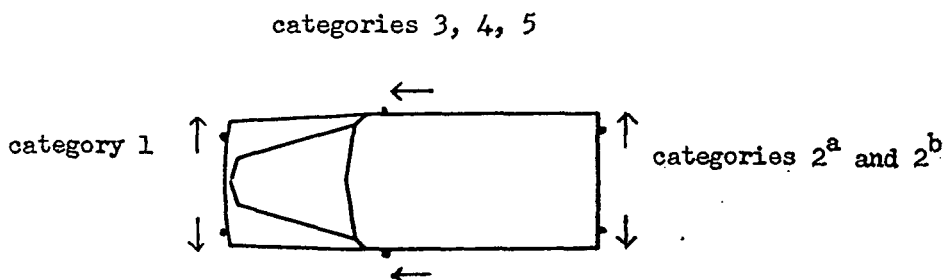
ANNEX 3
APPROVAL MARK



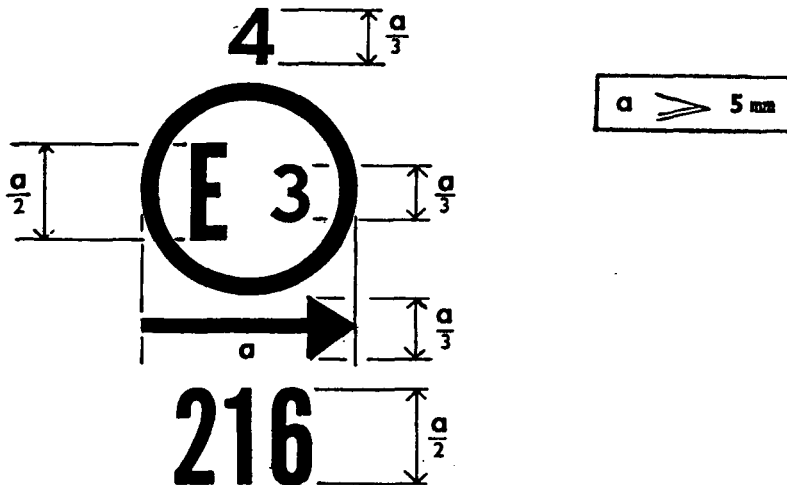
1. Key

The device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front-side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 216. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

2. Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of device



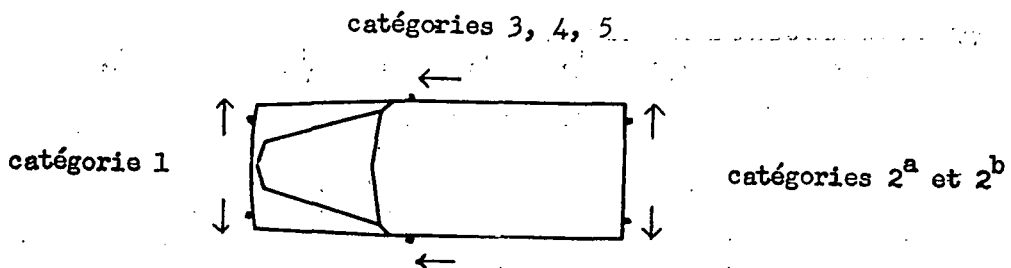
ANNEXE 3
MARQUE D'HOMOLOGATION



1. Légende

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le n° 216. La flèche indique l'orientation pour le montage de ce dispositif qui ne peut être monté indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

2. Sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif

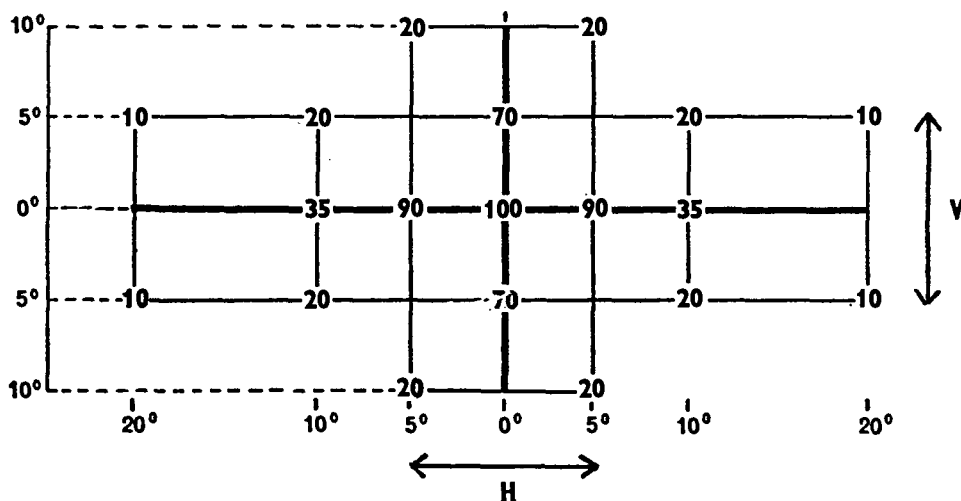


ANNEX 4

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. *Measurement methods*

- 1.1. During photometric measurements, stray reflexions shall be avoided by appropriate masking.
- 1.2. In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
- 1.2.1. the distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
- 1.2.2. the measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is comprised between $10'$ and 1 degree.
- 1.2.3. the intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation

2. *Table of standard light distribution in space*

- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle, it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility). It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each light (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).

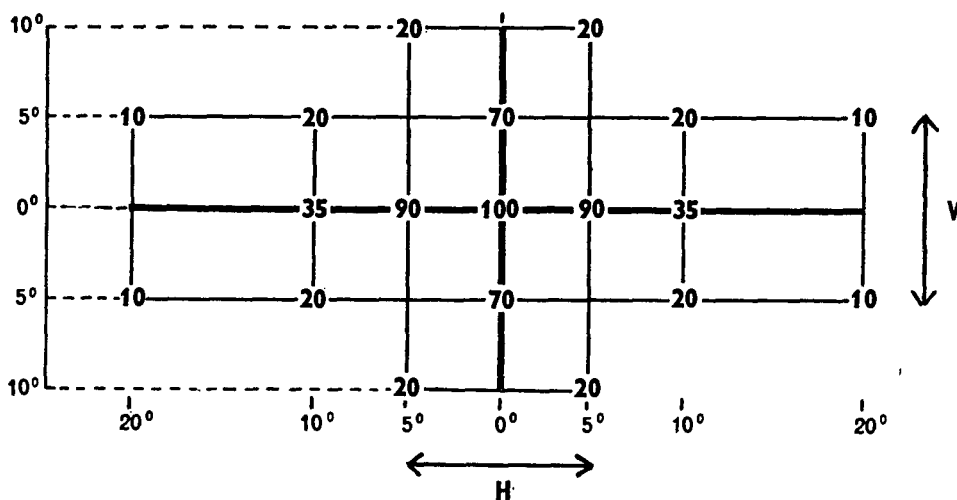
ANNEXE 4

MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. Méthodes de mesure

- 1.1. Lors des mesures photométriques, on évitera des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci seront exécutées de telle façon que :
- 1.2.1. la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
- 1.2.2. l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
- 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée est satisfaite pour autant que cette exigence soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. Tableau de répartition lumineuse spatiale normalisée



- 2.1. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens de la visibilité imposé). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales en % du minimum exigé pour chaque feu dans l'axe (dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).

- 2.2. If visual examination of a light appears to reveal substantial local variations of intensity, a check shall be made to ensure that no intensity measured between two of the directions of measurement referred to above is :
- 2.2.1. for a minimum specification, below 50 per cent of the lower of the two minimum intensities prescribed for these directions of measurement;
- 2.2.2. for a maximum specification, above the lower of the two maximum intensities prescribed for the reference directions, increased by a fraction of the difference between the intensities prescribed for the said directions of measurement, this fraction being a linear function of the difference.

- 2.2. Lorsque, à l'examen visuel, un feu semble présenter des variations locales d'intensité importantes, on vérifie qu'aucune intensité mesurée entre deux des directions de mesure citées ci-dessus n'est
- 2.2.1. pour une spécification minimale, inférieure à 50 % de l'intensité minimale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure,
- 2.2.2. pour une spécification maximale, supérieure à l'intensité maximale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure, augmentée d'une fraction de la différence entre les intensités prescrites pour ces directions de mesure, cette fraction étant une fonction linéaire de la différence.

ANNEX 5

COLOURS OF LIGHTS
TRICHROMATIC CO-ORDINATES

RED :	Limit towards yellow	y	≤	0.335
	Limit towards purple	z	≤	0.008
WHITE :	Limit towards blue	x	≥	0.310
	Limit towards yellow	x	≤	0.500
	Limit towards green	y	≤	0.150 + 0.640x
	Limit towards green	y	≤	0.440
	Limit towards purple	y	≥	0.050 + 0.750x
	Limit towards red	y	≥	0.382
AMBER :	Limit towards yellow	y	≤	0.429
	Limit towards red	y	≥	0.398
	Limit towards white	z	≤	0.007
SELECTIVE				
YELLOW* :	Limit towards red	y	≥	0.138 + 0.580x
	Limit towards green	y	≤	1.29x - 0.100
	Limit towards white	y	≥	- x + 0.966
	Limit towards the spectral value . . .	y	≤	- x + 0.992

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,854 °K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI) shall be used.

* Yellow within the meaning of article 15, paragraph 2, of the 1949 Convention on Road Traffic.

ANNEXE 5

COULEURS DES FEUX
COORDONNÉES TRICHROMATIQUES

ROUGE :	limite vers le jaune	$y \leq$	0,335
	limite vers le pourpre	$z \leq$	0,008
BLANC :	limite vers le bleu	$x \geq$	0,310
	limite vers le jaune	$x \leq$	0,500
	limite vers le vert	$y \leq$	$0,150 + 0,640 x$
	limite vers le vert	$y \leq$	0,440
	limite vers le pourpre	$y \geq$	$0,050 + 0,750 x$
	limite vers le rouge	$y \geq$	0,382
JAUNE-AUTO :	limite vers le jaune	$y \leq$	0,429
	limite vers le rouge	$y \geq$	0,398
	limite vers le blanc	$z \leq$	0,007
JAUNE SÉLECTIF * :	limite vers le rouge	$y \geq$	$0,138 + 0,580 x$
	limite vers le vert	$y \leq$	$1,29 x - 0,100$
	limite vers le blanc	$y \geq$	$-x + 0,966$
	limite vers la valeur spectrale	$y \leq$	$-x + 0,992$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il sera employé une source lumineuse à température de couleur de 2854 °K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

* Jaune au sens du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention de 1949 sur la circulation routière.

REGULATION NO. 7¹: UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF POSITION (SIDE) LIGHTS, RED REAR LIGHTS AND STOP LIGHTS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS, ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958²

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 15 October 1967.

1. *Definitions*

- 1.1. By "position (side) light" is meant a device which, being mounted on a motor vehicle or trailer, is designed to signal the presence of the vehicle in the forward direction.
- 1.2. By "red rear light" is meant a device which, being mounted on a motor vehicle or trailer, is designed to signal the presence of the vehicle in the rearward direction.
- 1.3. By "stop light" is meant a device which, being mounted on a motor vehicle or trailer, is designed to signal in the rearward direction that a braking device, usually the service braking device, is being actuated.
- 1.4. By "device" is meant a lighting or signalling device comprising a light source (and, in certain cases, an optical system), an illuminated area and a housing. A device may comprise one or more lights; if it comprises several lights, they may be:
 - 1.4.1. grouped (separate illuminated areas, separate sources of light, same housing);
 - 1.4.2. combined (separate illuminated areas, same source of light, same housing);
 - 1.4.3. incorporated with each other (same illuminated area, separate sources of light or one single source of light operating under different conditions, same housing).

2. *Applications*

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
 - 2.1.1. the purpose or purposes for which the device submitted for approval is intended;
 - 2.1.2. in the case of a position (side) light, whether it is intended to emit uncoloured, selective-yellow or amber light;
 - 2.1.3. in the case of a stop light, whether it is intended to emit red (or amber) light.*

¹ In accordance with paragraph 5 of article 1 of the Agreement, Regulation No. 7 came into force on 15 October 1967 in respect of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, the Netherlands (for its territory in Europe) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See footnote 1, p. 282 of this volume.

* It is recalled that the Economic Commission for Europe has recommended that the colour red should be prescribed for stop lights.

RÈGLEMENT N° 7¹ : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION, DES FEUX ROUGES ARRIÈRE ET DES FEUX-STOP DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES, ANNEXÉ À L'ACCORD DU 20 MARS 1958²

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 15 octobre 1967.

1. Définitions

- 1.1. Par « feu de position », on entend un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui a pour fonction de signaler vers l'avant la présence du véhicule.
- 1.2. Par « feu rouge arrière », on entend un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui a pour fonction de signaler vers l'arrière la présence du véhicule.
- 1.3. Par « feu-stop », on entend un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui a pour fonction de signaler vers l'arrière la mise en action d'un dispositif de freinage, usuellement celui de service.
- 1.4. Par « dispositif », on entend l'appareil d'éclairage ou de signalisation qui comprend la source lumineuse (et, le cas échéant, un système optique) la plage éclairante et le boîtier. Un dispositif peut comporter un ou plusieurs feux; s'il comporte plusieurs feux, ceux-ci peuvent être :
 - 1.4.1. groupés (plages éclairantes distinctes, sources lumineuses distinctes, même boîtier).
 - 1.4.2. combinés (plages éclairantes distinctes, même source lumineuse, même boîtier),
 - 1.4.3. incorporés mutuellement (même plage éclairante, sources lumineuses distinctes ou source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes, même boîtier).

2. Demandes

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :
 - 2.1.1. la ou les fonctions auxquelles le dispositif présenté à l'homologation est destiné,
 - 2.1.2. dans le cas d'un feu de position, s'il est destiné à émettre de la lumière incolore, jaune sélectif ou jaune-auto,
 - 2.1.3. dans le cas d'un feu-stop, s'il est destiné à émettre de la lumière rouge (ou jaune-auto)*.

¹ Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, le règlement n° 7 est entré en vigueur le 15 octobre 1967 pour la Belgique, la France, les Pays-Bas (territoire européen), la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir note 1, p. 283 de ce volume.

* Il est rappelé qu'au sein de la Commission économique pour l'Europe il a été recommandé d'imposer la couleur rouge pour les feux-stop.

- 2.2. For each type of device, the application shall be accompanied by:
- 2.2.1. drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type of the device and showing in what geometrical position the device is to be mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0$, vertical angle $V = 0$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests;
 - 2.2.2. a brief technical specification stating, in particular, the type of the lamp or lamps prescribed; this type shall be one of those recommended, in connexion with the international standardization of motor-vehicle lamps other than headlight lamps, by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or such other body as may replace it;
 - 2.2.3. in the case of a stop-light device with two levels of illumination, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of illumination;
 - 2.2.4. two samples; if the device is not such that it can be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle; in the case of a stop-light device with two levels of illumination, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures two levels of illumination.

3. *Markings*

Devices submitted for approval:

- 3.1. must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and indelible;
- 3.2. must bear a clearly legible and indelible marking indicating the type or types of lamp recommended;
- 3.3. must comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4.4. below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above.

4. *Approval*

- 4.1. If the two samples of a type of device which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. When two lights to which this Regulation applies are part of the same device, approval may be granted only if each of these two lights satisfies the provisions applicable to it.
- 4.3. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not subsequently be assigned by the same Contracting

- 2.2. La demande sera accompagnée, pour chaque type de dispositif :
- 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de dispositif et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0$, angle vertical $V = 0$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais;
 - 2.2.2. d'une description technique succincte précisant notamment le type de la lampe ou des lampes prévues; ce type doit être l'un de ceux recommandés, au titre de la normalisation internationale des lampes pour automobiles autres que celles des projecteurs, par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué;
 - 2.2.3. dans le cas d'un dispositif de feu-stop à deux niveaux, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux;
 - 2.2.4. de deux échantillons; dans le cas où le dispositif ne peut être monté indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche des véhicules, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un dispositif de feu-stop à deux niveaux, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux.

3. *Inscriptions*

Les dispositifs présentés à l'homologation :

- 3.1. porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2. porteront l'indication nettement lisible ou indélébile, du ou des type(s) de lampe(s) prévu(s);
- 3.3. comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.4. ci-après; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.

4. *Homologation*

- 4.1. Lorsque les deux échantillons d'un type de dispositif, présentés en exécution du paragraphe 2.2.4. ci-dessus, satisferont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.
- 4.2. Lorsque deux feux auxquels le présent Règlement est applicable font partie d'un même dispositif, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces deux feux satisfait aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 4.3. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué

Party to another type of device covered by this Regulation. Notice of approval, or refusal of approval, of a type of device shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in Annex 2 to this Regulation and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval) of a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) and, if possible, to the scale of 1:1.

- 4.4. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2:
 - 4.4.1. an international approval marking consisting of:
 - 4.4.1.1. a circle enclosing the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval; * and
 - 4.4.1.2. the approval number placed below the circle;
 - 4.4.2. the following additional symbol or symbols:
 - 4.4.2.1. on devices satisfying the provisions of this Regulation relating to position (side) lights, a square above the circle, enclosing the letter "A";
 - 4.4.2.2. on devices satisfying the provisions of this Regulation relating to red rear lights, a square above the circle, enclosing the letter "R";
 - 4.4.2.3. on devices satisfying the provisions of this Regulation relating to stop-lights, a square above the circle, enclosing the letter "S" followed by the figure "1" if the device has one level of illumination and by the figure "2" if it has two levels of illumination;
 - 4.4.2.4. on devices comprising both a red rear light and a stop-light satisfying the provisions of this Regulation relating to such lights, a rectangle above the circle, enclosing the letter "R" and the symbol "S1" or "S2", as the case may be, separated by a horizontal dash;
 - 4.4.2.5. on position (side) light devices or red rear light devices whose angles of visibility are asymmetrical in relation to the reference axis in a horizontal direction, an arrow pointing towards the side on which the photometric specifications are satisfied up to an angle of 80° H.
- 4.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.4.1.1. and 4.4.2.1. to 4.4.2.5. must be indelible and clearly legible even when the device is mounted on the vehicle.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

par la même Partie contractante à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de dispositif sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 de ce Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) et, si possible, à l'échelle 1:1.

- 4.4. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1. et 3.2. :
 - 4.4.1. une marque d'homologation internationale, composée :
 - 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation* ;
 - 4.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle ;
 - 4.4.2. le ou les symboles additionnels suivants :
 - 4.4.2.1. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux de position, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre « A » ;
 - 4.4.2.2. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux rouges arrière, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre « R » ;
 - 4.4.2.3. sur les dispositifs satisfaisants aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-stop, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre « S » suivie du chiffre 1 lorsque le dispositif est à un niveau d'éclairage, et du chiffre 2 lorsqu'il est à deux niveaux d'éclairage ;
 - 4.4.2.4. sur les dispositifs comportant à la fois un feu rouge arrière et un feu-stop satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour ces feux, il sera apposé un rectangle situé au-dessus du cercle et comportant les lettres « R » et « S1 » ou « S2 » suivant le cas, séparées par un trait horizontal ;
 - 4.4.2.5. sur les dispositifs de feux de position ou de feux rouges arrière dont les angles de visibilité sont asymétriques par rapport à l'axe de référence en direction horizontale, une flèche dont la pointe est dirigée vers le côté où les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H.
- 4.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.4.1.1., 4.4.2.1. à 4.4.2.5. doivent être indélébiles et nettement lisibles, même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni, les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

4.6. Annex 3 gives examples of arrangements of the approval mark and the additional symbols mentioned above.

5. *General specifications*

5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6. and 8. below.

5.2. The devices must be so designed and constructed that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. *Intensity of light emitted*

6.1. In the reference axis, the light emitted by each of the two samples must be of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below :

	<i>Minimum</i> (<i>cd</i>)	<i>Maximum</i> (<i>cd</i>)
6.1.1. Position (side) lights	4	60
6.1.2. Red rear lights	2	12
6.1.3. Stop-lights :		
6.1.3.1. with one level of illumination	40	100
6.1.3.2. with two levels of illumination :		
6.1.3.2.1. by day	130	520
6.1.3.2.2. by night	30	80

6.2. Outside the reference axis and within the angular fields defined in the diagrams in Annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two samples must :

6.2.1. in each direction corresponding to the points in the light distribution table reproduced in Annex 4 to this Regulation, be not less than the product of the minimum specified in paragraph 6.1. above by the percentage specified in the said table for the direction in question ;

6.2.2. in no direction within the space from which the indicator light is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1. above ;

6.2.3. however, a luminous intensity of 60 cd shall be permitted for red rear lights incorporated with stop-lights (see paragraph 6.1.2. above) below a plane forming an angle of 5° with and downward from the horizontal plane ;

6.2.4. moreover,

6.2.4.1. throughout the fields defined in Annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.05 cd for position (side) lights and red rear lights, 0.3 cd for stop-lights with one level of illumination, and for stoplights with two levels of illumination 0.3 cd by day and 0,07 cd by night ;

6.2.4.2. if a red rear light is incorporated with a stop light, the ratio between the luminous intensities actually measured of the two lights when turned

4.6. L'annexe 3 donne des exemples de schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

5. *Spécifications générales*

5.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-après.

5.2. Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6. *Intensité de la lumière émise*

6.1. Dans l'axe de référence, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons doit être au moins égale au minimum et au plus égale au maximum définis ci-après :

	<i>Minimum</i> (cd)	<i>Maximum</i> (cd)
6.1.1. Feux de position	4	60
6.1.2. Feux rouges arrière	2	12
6.1.3. Feux-stop :		
6.1.3.1. à un niveau d'éclairement	40	100
6.1.3.2. à deux niveaux d'éclairement :		
6.1.3.2.1. de jour	130	520
6.1.3.2.2. de nuit	30	80

6.2. En dehors de l'axe de référence, dans l'intérieur des champs angulaires définis aux schémas de l'annexe 1 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons doit :

6.2.1. dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;

6.2.2. en aucune direction de l'espace d'où le feu peut être observé, ne pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus;

6.2.3. toutefois, une intensité lumineuse de 60 cd est admise pour les feux rouges arrière incorporés mutuellement avec des feux-stop (voir paragraphe 6.1.2. ci-dessus) au-dessous d'un plan formant un angle de 5° vers le bas avec le plan horizontal.

6.2.4. En outre,

6.2.4.1. dans l'étendue totale des champs définis à l'annexe 1, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0,05 cd pour les feux de position et les feux rouges arrière, à 0,3 cd pour les feux-stop à un niveau d'éclairement, à 0,3 cd pour les feux-stop à deux niveaux d'éclairement de jour et à 0,07 cd de nuit;

6.2.4.2. lorsqu'un feu rouge arrière est mutuellement incorporé avec un feu-stop, le rapport des intensités lumineuses réellement mesurées des deux feux

on simultaneously and the intensity of the red rear light when turned on alone should be at least 5 : 1 in the field delimited by the straight horizontal lines passing through $\pm 10^\circ$ H and the straight vertical lines passing through $\pm 5^\circ$ V of the light distribution table. If the stop light has two levels of illumination, this requirement must be satisfied when it is switched on at night;

6.2.4.3. the provisions of paragraph 2.2. of Annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.

6.3. The intensities shall be measured with the bulb(s) continuously alight and, in the case of devices emitting selective-yellow, amber or red light, in coloured light.

6.4. Annex 4, to which reference is made in paragraph 6.2.1. above, gives particulars of the methods of measurement to be used.

7. *Test procedure*

All measurements shall be carried out with uncoloured standard lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamp.

8. *Colour of light emitted*

The colour of the light emitted, measured by using a source of light with a colour temperature of 2,854 °K, * must be within the limits of the co-ordinates prescribed for the colour in question in Annex 5 to this Regulation.

9. *Conformity of production*

Every device bearing an approval mark as provided for in this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric conditions specified in paragraph 6. and 8. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1. and 6.2. above.

10. *Penalties for non-conformity of production*

10.1. The approval granted in respect of a device may be withdrawn if the foregoing conditions are not observed.

10.2. If a Contracting Party to the Agreement withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying the present Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "Approval withdrawn".

* Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI).

allumés simultanément à l'intensité du feu rouge arrière allumé seul doit être au moins de 5 : 1 dans le champ délimité par les droites horizontales passant par $\pm 10^\circ$ H et les droites verticales passant par $\pm 5^\circ$ V du tableau de répartition lumineuse. Si le feu-stop est à deux niveaux d'éclairage, cette prescription doit être satisfaite pour l'allumage de nuit;

6.2.4.3. les prescriptions du paragraphe 2.2. de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.

6.3. Les intensités seront mesurées avec ampoule(s) allumée(s) en permanence et, lorsqu'il s'agit de dispositifs émettant de la lumière jaune sélectif, jaune-auto ou rouge, en lumière colorée.

6.4. L'annexe 4 à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1. ci-dessus donne des précisions sur les méthodes de mesures à appliquer.

7. *Modalité des essais*

Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes-étalon incolores appartenant aux types de lampes prévus pour le dispositif et réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ces types de lampes.

8. *Couleur de la lumière émise*

La couleur de la lumière émise, mesurée en employant une source lumineuse ayant une température de couleur de 2854°K*, doit se trouver à l'intérieur des limites des coordonnées prescrites pour la couleur en cause dans l'annexe 5 du présent Règlement.

9. *Conformité de la production*

Tout dispositif portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6 et 8. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7. ci-dessus) se limiteront dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1. et 6.2. ci-dessus.

10. *Sanctions pour non-conformité de la production*

10.1. L'homologation délivrée pour un dispositif peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « Homologation retirée ».

* Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

11. *Remarks concerning colours*

Every approval under this Regulation is, by virtue of paragraph 4. above, granted for a type of device emitting light of a particular colour or uncoloured light; the Contracting Parties to the Agreement to which this Regulation is annexed are accordingly not precluded by Article 3 of that Agreement from prohibiting, for devices fitted on the vehicles registered by them, certain colours provided for in this Regulation.

12. *Names and addresses of test laboratories and administrative services*

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the test laboratories authorized to grant approval and of the administrative services to which the forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval are to be sent.

11. *Remarques sur les couleurs*

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, pour un type de dispositif émettant de la lumière d'une couleur déterminée ou de la lumière incolore; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes à l'Accord d'interdire, pour les dispositifs placés sur les véhicules qu'elles immatriculent, certaines couleurs prévues au présent Règlement.

12. *Noms et adresses des laboratoires d'essais et des services administratifs*

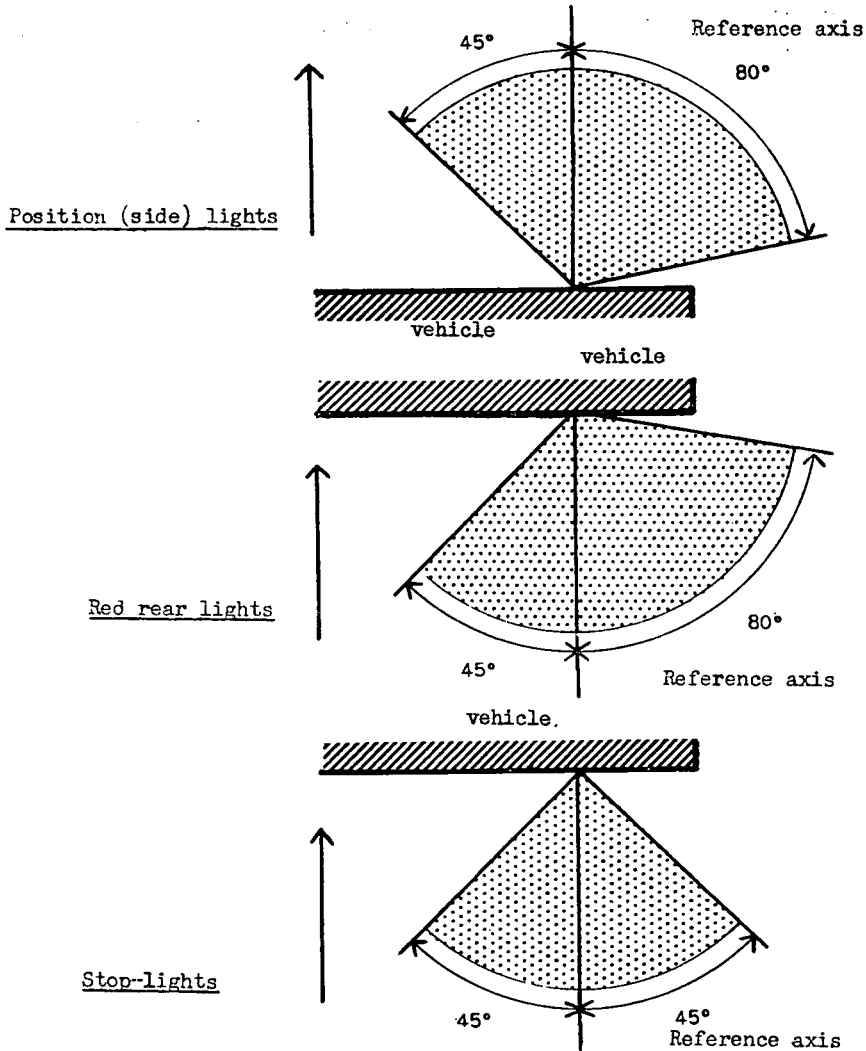
Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essais agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

ANNEX 1

POSITION (SIDE) LIGHTS, RED REAR LIGHTS AND STOP LIGHTS:
 MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE OF
 THESE LIGHTS *

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space are 15° above and 15° below the horizontal.

Minimum horizontal angles of light distribution in space



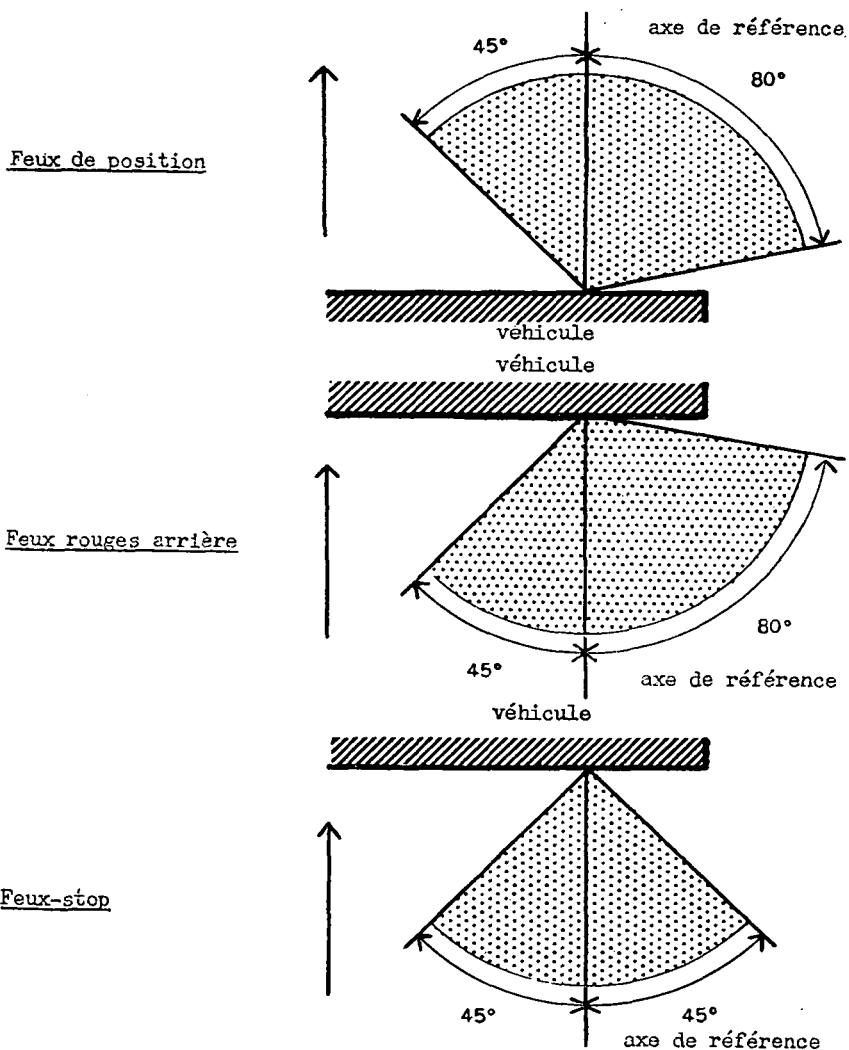
* The angles shown in these diagrams are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows point to the front of the vehicle.

ANNEXE 1

FEUX DE POSITION, FEUX ROUGES ARRIÈRE ET FEUX-STOP :
 ANGLES MINIMAUX EXIGÉS POUR LA RÉPARTITION LUMINEUSE
 SPATIALE DE CES FEUX *

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de répartition lumineuse spatiale sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale.

Angles minimaux horizontaux de répartition lumineuse spatiale



* Les angles figurant dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches pointent vers l'avant du véhicule.

ANNEX 2

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



Communication concerning the approval (or refusal of approval) of a type of device pursuant to Regulation No. 7

NAME
OF ADMINISTRATION

Approval No.

1. Device *
 - position (side) light
 - red rear light
 - stop-light with one/two level(s) * of illumination
2. Type and number of lamps
3. Colour of light emitted : red, selective yellow, amber, uncoloured *
4. For stop-light devices with two levels of illumination, indicate the system used to reduce illumination by night (indication of main characteristics)
5. Trade name or mark
6. Manufacturer's name
7. Name of his representative (if applicable)
8. Address
9. Submitted for approval on
10. Test laboratory
11. Date of laboratory report
12. Number of laboratory report
13. Approval granted/refused *
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The attached drawing No. shows the characteristics; in what position, geometrically, the device is to be mounted on the vehicle; and the axis of reference and centre of reference of the device.

* Delete as necessary.

ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])

INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

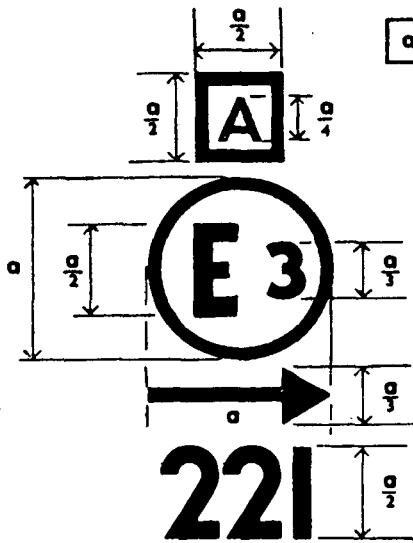
Communication concernant l'homologation (ou le refus d'une homologation) d'un type de dispositif en application du Règlement n° 7

N° d'homologation

1. Dispositif *
 - de feu de position
 - de feu rouge arrière
 - de feu-stop à un/deux niveau(x) * d'éclairnement
2. Type et nombre des lampes
3. Couleur de la lumière émise : rouge, jaune sélectif, jaune-auto, incolore *
4. Pour les dispositifs de feux-stop à deux niveaux d'éclairnement, indiquer le système appliqué pour obtenir la diminution de l'éclairnement de nuit (indication des caractéristiques principales)
5. Marque de fabrique ou de commerce
6. Nom du fabricant
7. Éventuellement, nom de son représentant
8. Adresse
9. Présenté à l'homologation le
10. Laboratoire d'essais
11. Date du procès-verbal du laboratoire
12. Numéro du procès-verbal du laboratoire
13. L'homologation est accordée/refusée *
14. Lieu
15. Date
16. Signature :
17. Le dessin n° ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du dispositif sur le véhicule, ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du dispositif.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEX 3
APPROVAL MARK

1. *Position (side) light*2. *Red rear light*

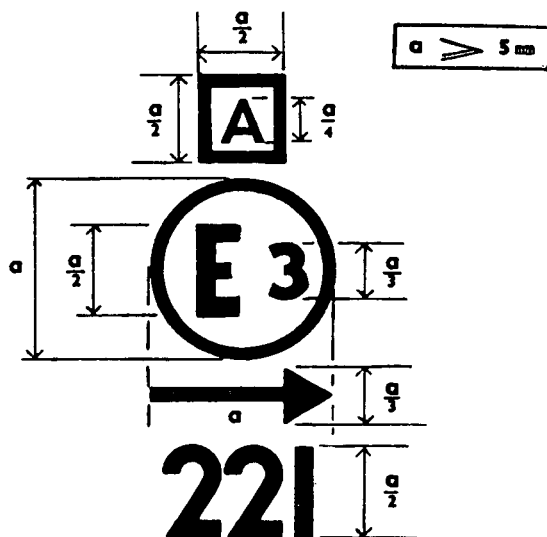
The device bearing the approval marking shown above is a position (side) light approved in Italy (E3) under the number 221. The arrow indicates the side on which the photometric specifications are satisfied up to an angle of 80° H.

The device bearing the approved marking shown above is a red rear light approved in Italy (E3) under the number 221. The absence of an arrow means that, both right and left, the photometric specifications are satisfied up to an angle of 80° H.

ANNEXE 3

MARQUE D'HOMOLOGATION

1. Feu de position



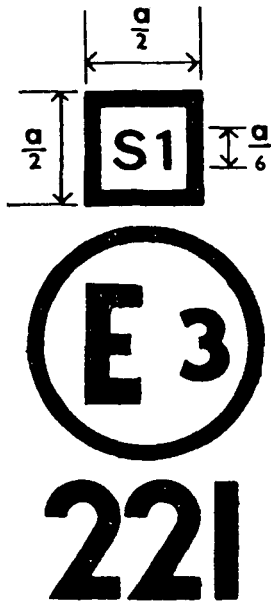
2. Feu rouge arrière



Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de feu de position homologué en Italie (E3) sous le n° 221. La flèche indique le côté où les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H.

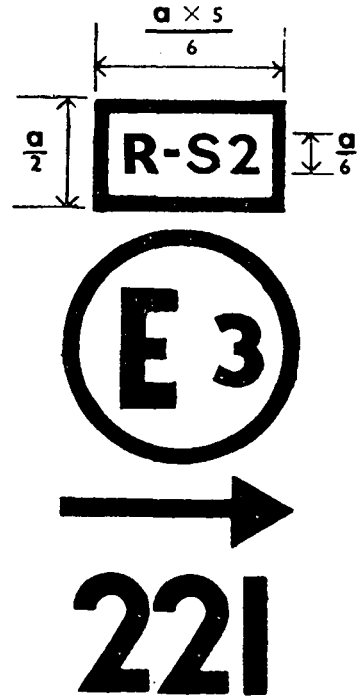
Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de feu rouge arrière homologué en Italie (E3) sous le n° 221. L'absence d'une flèche indique que, vers la droite et vers la gauche, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H.

3. Stop-light



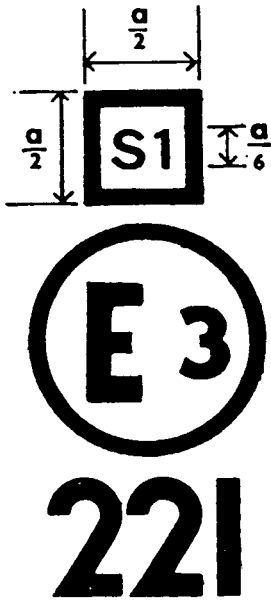
The device bearing the approval marking shown above is a stop-light device, with one level of illumination, approved in Italy (E3) under the number 221.

4. Device comprising both a red rear light and a stop light

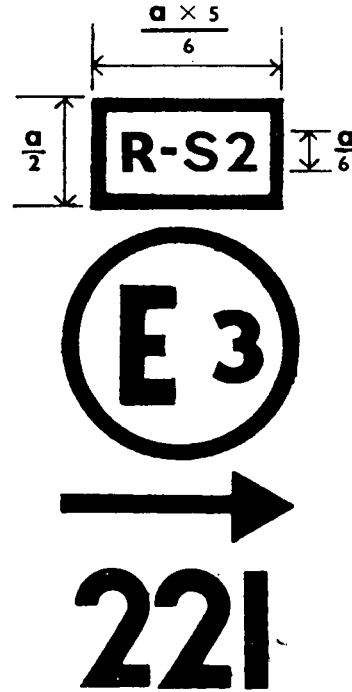


The device bearing the approval marking shown above is a device comprising both a red rear light and a stop light, with two levels of illumination approved in Italy (E3) under the number 221. The arrow means that, on the side to which it points, the photometric specifications are satisfied up to an angle of 80° H.

3. Feu-stop



4. Dispositif comportant à la fois un feu rouge arrière et un feu-stop



Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de feu-stop à un niveau d'éclairage homologué en Italie (E3) sous le n° 221.

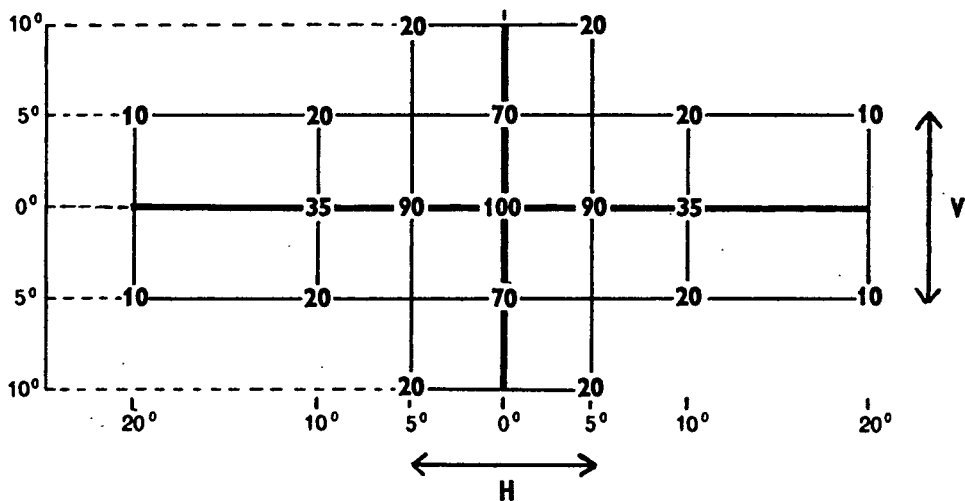
Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif comportant à la fois un feu rouge arrière et un feu-stop à deux niveaux d'éclairage homologué en Italie (E3) sous le n° 221. La flèche indique que du côté de sa pointe, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H.

ANNEX 4

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. *Measurement methods*

- 1.1. During photometric measurements, stray reflexions shall be avoided by appropriate masking.
- 1.2. In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
- 1.2.1. the distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
- 1.2.2. the measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is comprised between 10' and one degree;
- 1.2.3. the intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.

2. *Table of standard light distribution*

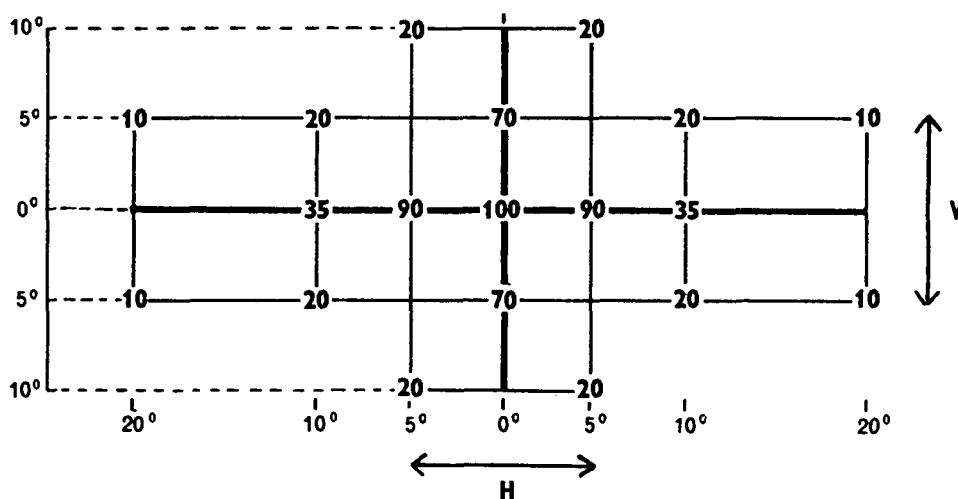
- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility.) It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each light (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).

ANNEXE 4
MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. *Méthodes de mesure*

- 1.1. Lors des mesures photométriques, on évitera des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci seront exécutées de telle façon que :
- 1.2.1. la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
- 1.2.2. l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
- 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée est satisfaite pour autant que cette exigence soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. *Tableau de répartition lumineuse spatiale normalisée*



- 2.1. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens de la visibilité imposée). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales en % du minimum exigé pour chaque feu dans l'axe (dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).

- 2.2. If visual examination of a light appears to reveal substantial local variations of intensity, a check shall be made to ensure that no intensity measured between two of the directions of measurement referred to above is :
 - 2.2.1. for a minimum specification, below 50 per cent of the lower minimum intensity of the two prescribed for these directions of measurement ;
 - 2.2.2. for a maximum specification, above the lower of the two maximum intensities prescribed for these directions of measurement, increased by a fraction of the difference between the intensities prescribed for the said directions of measurement, this fraction being a linear function of the difference.

- 2.2. Lorsque, à l'examen visuel, un feu semble présenter des variations locales d'intensité importantes, on vérifie qu'aucune intensité mesurée entre deux directions de mesure citées ci-dessus n'est :
- 2.2.1. pour une spécification minimale, inférieure à 50 % de l'intensité minimale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure,
 - 2.2.2. pour une spécification maximale, supérieure à l'intensité maximale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure, augmentée d'une fraction de la différence entre les intensités prescrites pour ces directions de mesure, cette fraction étant une fonction linéaire de la différence.

ANNEX 5

COLOURS OF LIGHTS
TRICHROMATIC CO-ORDINATES

RED :	Limit towards yellow y	≤ 0.335
	Limit towards purple z	≤ 0.008
WHITE :	Limit towards blue x	≥ 0.310
	Limit towards yellow x	≤ 0.500
	Limit towards green y	$\leq 0.150 + 0.640 x$
	Limit towards green y	≤ 0.440
	Limit towards purple y	$\geq 0.050 + 0.750 x$
	Limit towards red y	≥ 0.382
AMBER :	Limit towards yellow y	≤ 0.429
	Limit towards red y	≥ 0.398
	Limit towards white. z	≤ 0.007
SELECTIVE		
YELLOW * :	Limit towards red y	$\geq 0.138 + 0.580 x$
	Limit towards green. y	$\leq 1.29 x - 0.100$
	Limit towards white. y	$\geq -x + 0.966$
	Limit towards the spectral value. . y	$\leq -x + 0.992$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,854° K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI) shall be used.

* Yellow within the meaning of article 15, paragraph 2 of the 1949 Convention on Road Traffic.

ANNEXE 5

COULEURS DES FEUX
COORDONNÉES TRICHROMATIQUES

ROUGE :	limite vers le jaune	$y \leq$	0,335
	limite vers le pourpre	$z \leq$	0,008
BLANC :	limite vers le bleu	$x \geq$	0,310
	limite vers le jaune	$x \leq$	0,500
	limite vers le vert	$y \leq$	$0,150 + 0,640 x$
	limite vers le vert	$y \leq$	0,440
	limite vers le pourpre	$y \geq$	$0,050 + 0,750 x$
JAUNE-AUTO :	limite vers le rouge	$y \geq$	0,382
	limite vers le jaune	$y \leq$	0,429
	limite vers le rouge	$y \geq$	0,398
JAUNE SÉLECTIF * :	limite vers le blanc	$z \leq$	0,007
	limite vers le rouge	$y \geq$	$0,138 + 0,580 x$
	limite vers le vert	$y \leq$	$1,29 x - 0,100$
	limite vers le blanc	$y \geq$	$-x + 0,966$
	limite vers la valeur spectrale . . .	$y \leq$	$-x + 0,992$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il sera employé une source lumineuse à température de couleur de 2854° K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

* Jaune au sens du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention de 1949 sur la circulation routière.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 2 SEPTEMBER 1966

Official text: English.

Registered by Australia on 18 October 1967.

I

THE AUSTRALIAN EMBASSY
DJAKARTA

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia which was signed in Djakarta on 17th December 1959.¹

The operation of the Agreement was extended until 30th June, 1966, by Notes of 28th July and 11th August, 1965.² It was agreed in those Notes that the two Governments would, prior to 31st May, 1966, discuss the scope and operation of the Agreement with a view either to extending the period of its application or to replacing it with a new Agreement.

Following recent discussions between our two Governments, my Government now formally wishes to propose that the period of application of the Agreement as amended by the Notes exchanged subsequent to its original signature, be extended to 30th June, 1967 and that discussions take place prior to 31st May, 1967, regarding the scope and operation of the Agreement, with a view to either extending the period of its application or replacing it with a new Agreement.

If the Government of Indonesia agrees with this proposal, I have the honour to suggest that my present Note and Your Excellency's confirmatory reply, be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 109; Vol. 376, p. 456; Vol. 411, p. 324; Vol. 443, p. 346; Vol. 480, p. 412; Vol. 511, p. 284, and Vol. 544, p. 342.

² Came into force on 2 September 1966 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1966.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 342.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 2 SEPTEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1967.

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE
DJAKARTA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial que le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie ont signé à Djakarta, le 17 décembre 1959¹.

La durée d'application de l'Accord a été prorogée jusqu'au 30 juin 1966 par un échange de notes des 28 juillet et 11 août 1965³. Il a été convenu dans ces notes que les deux Gouvernements examineraient, avant le 31 mai 1966, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord en vue de proroger la durée de son application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les deux Gouvernements, mon Gouvernement propose formellement que la durée d'application de l'Accord, tel qu'il a été modifié par les notes échangées postérieurement à sa signature, soit prorogée jusqu'au 30 juin 1967 et que, d'ici au 31 mai 1967, la portée et les modalités d'exécution de l'Accord soient examinées, en vue de proroger la durée de son application ou de le remplacer par un nouvel Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence mar-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109; vol. 376, p. 457; vol. 411, p. 325; vol. 443, p. 347; vol. 480, p. 413; vol. 511, p. 285, et vol. 544, p. 343.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1966.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 343.

deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. M. LOVEDAY
Ambassador

His Excellency Dr. Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Djakarta

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. 0539/66/86

Djakarta, September 2nd, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 2nd, 1966 reading as follows:

[See note I]

My Government agrees with the proposal contained in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the period of application of the Agreement be extended to 30th June, 1967, and that discussions take place prior to 31st May, 1967.

I agree with Your suggestion that Your Note and this reply be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Adam MALIK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency, H. M. Loveday
Ambassador of Australia
Djakarta

quant cette acceptation soient considérées comme constatant l'Accord dont nos deux Gouvernements sont convenus en la matière.

Veuillez agréer, etc.

H. M. LOVEDAY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Djakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 0539/66/86

Djakarta, le 2 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 septembre 1966, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte la proposition que Votre Excellence a formulée dans sa note au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et qui tend à ce que la durée d'application de l'Accord soit prorogée jusqu'au 30 juin 1967 et à ce que des négociations soient engagées avant le 31 mai 1967.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant l'Accord dont nos deux Gouvernements sont convenus en la matière.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Adam MALIK
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. M. Loveday
Ambassadeur d'Australie
Djakarta

No. 5927. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 17 JANUARY 1961¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Warsaw on 6 April and 6 June 1967, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have agreed to modify as follows the air services mentioned in Part B of the Annex to that Agreement, in accordance with article XIV (3) thereof :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Danish Services :

“ (1) Points in Denmark – intermediate point – points in Poland, in both directions.

“ (2) Points in Denmark – intermediate point – points in Poland – Vienna and/or Istanbul – points beyond, in both directions.

“ Polish Services :

“ (1) Points in Poland – intermediate point – points in Denmark, in both directions.

“ (2) Points in Poland – intermediate point – points in Denmark – points beyond, in both directions.”

The modified annex came into force on 6 June 1967 by the exchange of the said notes.

Official text of the modified annex : French.

Certified statement was registered by Denmark on 10 October 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 111.

N° 5927. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 JANVIER 1961¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées à Varsovie des 6 avril et 6 juin 1967, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sont convenues de modifier comme suit les services aériens mentionnés dans la Partie B de l'annexe à cet Accord, conformément à l'article XIV, paragraphe 3, de ce dernier :

« *Services danois* :

« 1) Points au Danemark – point intermédiaire – points en Pologne et v.v.

« 2) Points au Danemark – point intermédiaire – points en Pologne – Vienne et/ou Istanbul – points au-delà et v. v.

« *Services polonais* :

« 1) Points en Pologne – point intermédiaire – points au Danemark et v.v.

« 2) Points en Pologne – point intermédiaire – points au Danemark – points au-delà et v. v. »

L'annexe ainsi modifiée est entrée en vigueur le 6 juin 1967 par l'échange desdites notes.

Texte officiel français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 10 octobre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 111.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 September 1967

SENEGAL

(To take effect on 25 December 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 October 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

25 septembre 1967

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 25 décembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597 and 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597 et 604.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1967

ISRAEL

The instrument of accession contains a declaration that the Government of Israel is joining the International Coffee Organization as an importing member.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1967

ISRAËL

L'instrument d'adhésion contient une déclaration qui stipule que le Gouvernement israélien entre dans l'Organisation comme membre importateur.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 583, 588, 595 and 598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 583, 588, 595 et 598.

No. 6948. FINANCIAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 30 SEPTEMBER 1960¹

N° 6948. PROTOCOLE FINANCIER ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 SEPTEMBRE 1960¹

ABROGATION

The above-mentioned Protocol ceased to be applied on 31 July 1967, the date of the entry into force of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Romanian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial problems, signed at The Hague on 8 May 1967,² in accordance with article 9 of the last-mentioned Agreement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 October 1967.

ABROGATION

Le Protocole susmentionné a cessé d'être appliqué le 31 juillet 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire roumaine concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à La Haye le 8 mai 1967², conformément à l'article 9 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 91.

² See p. 106 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 91.

² Voir p. 107 de ce volume.

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. VIENTIANE, 11 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. VIENTIANE, 11 JANVIER 1967

Official text: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by Australia on 18 October 1967.

Enregistré par l'Australie le 18 octobre 1967.

I

ROYAUME DU LAOS PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

No. 34/PC

Vientiane, le 11 janvier 1967

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao, après consultation du Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963¹ par échanges de lettres avec le Gouvernement de Votre Excellence et les Gouvernements de France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, accord auquel le Gouvernement du Japon a participé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315; Vol. 538, p. 340, and Vol. 598, p. 361.

² Came into force on 11 January 1967 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315; vol. 538, p. 340, et vol. 598, p. 361.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1967 par l'échange desdites lettres.

En poursuivant le programme de stabilisation durant l'année calendaire 1967, le Gouvernement Royal Lao propose que les lettres échangées le 24 décembre 1963, amendées par les lettres échangées le 7 avril 1965¹ et le 29 janvier 1966², soient de nouveau modifiées comme suit :

I. Le texte existant des sous-paragraphes A et B de l'Article II sera changé comme suit :

II. A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1966-1967 à un maximum de 9.2 milliards de Kips.

Le Gouvernement Royal Lao se propose comme but à atteindre la réduction du déficit de l'exercice 1967-1968 à 8,5 milliards de Kips.

II. B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer avant le 1^{er} avril 1967 un budget intégré pour 1967-1968.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement Royal Lao considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements amendant les accords conclus le 24 décembre 1963, le 7 avril 1965 et le 29 janvier 1966 qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Le Premier Ministre,
Président du Conseil :

[SCEAU] Tiao SOUVANNA PHOUMA
(Tiao Kromana)

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur d'Australie au Laos
Vientiane

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 361.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS
PRESIDENCE OF THE COUNCIL OF MINISTERS

No. 34/PC

Vientiane, 11 January 1967

Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

Prime Minister,
President of the Council :

[SEAL] Tiao SOUVANNA PHOUMA
(Tiao Kromana)

His Excellency the Ambassador of Australia to Laos
Vientiane

II

AUSTRALIAN EMBASSY
VIENTIANE, LAOS

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11th January which reads in English as follows :

“I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Government of Laos, after consultation with the International Monetary Fund, entered on 24th December 1963¹ by letters exchanged with Your Excellency's Government and with the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, to which the Government of Japan acceded by an Exchange of Letters dated 7th April, 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315; Vol. 538, p. 340, and Vol. 598, p. 361.

“In continuing the Stabilization Programme during the calendar year 1967, the Royal Government of Laos proposes that the letters exchanged on 24th December 1963, as amended by letters exchanged on 7th April 1965¹ and 29th January 1966,² be further amended as follows :

(1) The present text of sub-paragraphs (A) and (B) of Article II will be changed as follows :

II (A) The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1966/67 to a maximum of 9.2 billion Kip.

The Royal Government of Laos sets itself as objective the reduction of the deficit for the fiscal year 1967/68 to 8.5 billion Kip.

II (B) The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to ensure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare before 1st April 1967 an integrated budget for 1967/68.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that these undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments amending the agreements concluded on 24th December 1963, 7th April 1965 and 29th January 1966, which will enter into force on the date of Your Excellency’s reply.”

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, who therefore agree that Your Highness’ letter of 11th January 1967, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

B. G. DEXTER
Ambassador

His Highness Prince Souvanna Phouma
President of the Council of Ministers
and Prime Minister of Laos

Vientiane

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 598, p. 361.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date du 11 janvier 1967, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les arrangements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui, en conséquence, accepte que la lettre de Votre Altesse en date du 11 janvier 1967 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Australie :
B. G. DEXTER

Son Altesse Monseigneur le Prince Souvana Phouma
Président du Conseil des Ministres
et Premier Ministre du Laos
Vientiane

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 OCTOBER 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 October 1967.

I

The Secretary of State to the Indian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 14, 1966

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,¹ and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in paragraph 1 of Article I, increase the amount for wheat/wheat flour from \$754.77 (million) to \$767.77 (million) and increase the total from \$1,112.30 (million) to \$1,125.30 (million).

2. In numbered paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete "\$22.278 million" and insert "\$22.505 million".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321; Vol. 546, p. 412; Vol. 574, p. 280; Vol. 579, p. 324, and Vol. 593, p. 324.

² Came into force on 14 October 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 OCTOBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1967.

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires indien par intérim

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 octobre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit à nouveau modifié comme suit :

1. Dans la liste des produits qui figure au paragraphe 1 de l'Article premier, porter la somme indiquant la valeur du blé ou de la farine de blé de 754,77 millions de dollars à 767,77 millions de dollars et porter le total de 1 112,30 millions de dollars à 1 125,30 millions de dollars.

2. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis datée du 30 septembre 1964, remplacer « 22,278 millions de dollars » par « 22,505 millions de dollars ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321; vol. 546, p. 413; vol. 574, p. 281; vol. 579, p. 325, et vol. 593, p. 325.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Raymond A. HARE

The Honorable Dr. Purnendu Kumar Banerjee
Chargé d'Affaires ad interim of India

II

The Indian Chargé d'Affaires ad interim to the Assistant Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

October 14, 1966

Sir:

I have the honour to refer to your note of October 14, 1966, proposing that the Agricultural Commodities Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America dated September 30, 1964, as amended be further amended.

I have the honour to inform you that the Government of India concurs in the proposal set forth in your note and that the Government of India considers your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Government of India:

Purnendu Kumar BANERJEE
Minister/Chargé d'Affaires, a.i.

The Honorable Raymond A. Hare
Assistant Secretary of State
Department of State, Washington, D.C.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent sur ces questions, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Raymond A. HARE

Monsieur Purnendu Kumar Banerjee
Chargé d'affaires par intérim
au Gouvernement indien

II

Le Chargé d'affaires indien par intérim au Sous-Secrétaire d'État

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 14 octobre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre note du 14 octobre 1966, où il est proposé une nouvelle modification de l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions figurant dans votre note ont l'agrément du Gouvernement indien. En conséquence, le Gouvernement indien considère que votre note et la présente réponse constituent sur ces questions, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement indien :

Purnendu Kumar BANERJEE
Ministre chargé d'affaires par intérim

Monsieur Raymond A. Hare
Sous-Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D. C.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

9 October 1967

NICARAGUA

(To take effect on 9 January 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 October 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

9 octobre 1967

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 9 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594 and 601.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594 et 601.

No. 8360. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE APPLICATION TO THE SPECIAL FUND'S PROJECTS IN BOTSWANA, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY¹ 1960 BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966²

N° 8360. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT L'APPLICATION AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION AU BOTSWANA, OU QUI POURRAIENT ÊTRE APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 October 1967, the day of entry into force of the Agreement concerning Assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), signed at Gaborones on 12 October 1967,³ in accordance with article X (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 October 1967.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 12 octobre 1967, date à laquelle est entré en vigueur l'Accord concernant une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé le même jour³ à Gaborones, conformément au paragraphe 2 de l'article X de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 3.

³ See p. 38 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 3.

³ Voir p. 39 de ce volume.

No. 8361. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE PARTIES CONSIDER THEMSELVES MUTUALLY BOUND BY THE PROVISIONS OF THE REVISED STANDARD AGREEMENT CONCLUDED ON 8 JULY 1960¹ BETWEEN THE ORGANIZATIONS REPRESENTED ON THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 October 1967, the date of entry into force of the Revised Standard Agreement signed at Gaberones on 12 October 1967,³ in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 October 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311; Vol. 463, p. 356, and Vol. 490, p. 464.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 8.

³ See p. 20 of this volume.

N° 8361. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART, PAR LEQUEL LES PARTIES SE CONSIDÈRENT COMME RÉCIPROQUEMENT LIÉES PAR LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD TYPE RÉVISÉ DU 8 JUILLET 1960¹ ENTRE LES ORGANISATIONS REPRÉSENTÉES AU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966²

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 12 octobre 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord-type révisé signé à Gaberones le 12 octobre 1967³, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311; vol. 463, p. 357, et vol. 490, p. 465.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 9.

³ Voir p. 21 de ce volume.

No. 8362. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA OF THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1963¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK AND GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 October 1967, the day of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, signed at Gaberones on 12 October 1967,³ in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 October 1967.

N° 8362. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT L'APPLICATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA DE L'ACCORD DU 27 JUIN 1963¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK ET GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966²

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 12 octobre 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord-type d'assistance opérationnelle signé à Gaberones le même jour³, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 octobre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145; vol. 478, p. 440, and Vol. 490, p. 472.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 576, p. 17.

³ See p. 4 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145; vol. 478, p. 441, et vol. 490, p. 473.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 576, p. 17.

³ Voir p. 5 de ce volume.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

11 October 1967

MALI

(To take effect on 10 November 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1967

MALI

(Pour prendre effet le 10 novembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; Vol. 603, and Vol. 605.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; vol. 603, et vol. 605.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eighteen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

22 September 1967

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 578.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix-huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

22 septembre 1967

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 578.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

28 August 1967

RATIFICATION by PARAGUAY
(To take effect on 28 August 1968.)

28 août 1967

RATIFICATION du PARAGUAY
(Pour prendre effet le 28 août 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 578 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 571, 575, 597 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 578 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 571, 575, 597 et 603.

No. 881. CONVENTION (No. 87)
CONCERNING FREEDOM OF AS-
SOCIATION AND PROTECTION
OF THE RIGHT TO ORGANIZE.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-FIRST
SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87)
CONCERNANT LA LIBERTÉ
SYNDICALE ET LA PROTEC-
TION DU DROIT SYNDICAL.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-
NISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE ET
UNIÈME SESSION, SAN FRAN-
CISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

15 August 1967

DECLARATION (paragraph 2) by the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to
the Gilbert and Ellice Islands.

*This declaration supersedes the decla-
ration registered with the Director-General
of the International Labour Office on
19 June 1958.*²

15 août 1967

DÉCLARATION (paragraphe 2) du
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux
îles Gilbert et Ellice.

*Cette déclaration remplace la décl-
ARATION enregistrée auprès du Directeur
général du Bureau international du
Travail le 19 juin 1958.*²

25 September 1967

RATIFICATION by GUYANA
(To take effect on 25 September 1968.)

25 septembre 1967

RATIFICATION de la GUYANE
(Pour prendre effet le 25 septembre
1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68,
p. 17; for subsequent actions relating to
this Convention, see references in Cumulative
Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in
volumes 564, 578, 592 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304,
p. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68,
p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir les références données
dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que
l'Annexe A des volumes 564, 578, 592, et
597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304,
p. 401.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

15 August 1967

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to the Gilbert and Ellice Islands.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 June 1958.*²

15 août 1967

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux îles Gilbert et Ellice.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 juin 1958.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 404.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMUNE-
RATION FOR MEN AND WO-
MEN WORKERS FOR WORK OF
EQUAL VALUE. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-FOURTH SESSION, GE-
NEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE
RÉMUNÉRATION ENTRE LA
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET
LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE
POUR UN TRAVAIL DE VA-
LEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

11 August 1967

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 11 August 1968.)

11 août 1967

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 11 août 1968.)

23 August 1967

RATIFICATION by LUXEMBOURG

(To take effect on 23 August 1968.)

23 août 1967

RATIFICATION du LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 23 août 1968.)

24 August 1967

RATIFICATION by JAPAN

(To take effect on 24 August 1968.)

24 août 1967

RATIFICATION du JAPON

(Pour prendre effet le 24 août 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in Volumes 560, 575, 592 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592 et 603.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

15 August 1967

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to the Seychelles.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.*²

15 août 1967

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux îles Seychelles.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 545, 559 and 588.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 545, 559 et 588.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 343.

No. 2898. CONVENTION (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2898. CONVENTION (N° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

15 August 1967

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to Fidji.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950.*²

15 août 1967

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux îles Fidji.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 33; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 277, 495, 522 and 567.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 46.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 33; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 277, 495, 522 et 567.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 47.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST
IN COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 26 JUNE
1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEB-
DOMADAIRE DANS LE COM-
MERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉ-
NÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRA-
VAIL À SA QUARANTIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN
1957¹

22 September 1967

22 septembre 1967

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(To take effect on 22 September 1968.)

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Pour prendre effet le 22 septembre
1968.)

No. 5598. CONVENTION (No. 108)
CONCERNING SEAFARERS' NA-
TIONAL IDENTITY DOCUMENTS.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-FIRST SES-
SION, GENEVA, 13 MAY 1958²

N° 5598. CONVENTION (N° 108)
CONCERNANT LES PIÈCES
D'IDENTITÉ NATIONALES DES
GENS DE MER. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE ET UNIÈME SES-
SION, GENÈVE, 13 MAI 1958²

3 August 1967

3 août 1967

RATIFICATION by PORTUGAL
(To take effect on 3 August 1968.)

RATIFICATION du PORTUGAL
(Pour prendre effet le 3 août 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 588.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 567, 578, 594 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 588.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 578, 594 et 597.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

5 September 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

5 septembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 567, 575, 581 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 575, 581 et 600.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST
IONISING RADIATIONS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH
SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-QUATRIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

22 September 1967

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(To take effect on 22 September 1968.)

22 septembre 1967

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Pour prendre effet le 22 septembre
1968.)

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA,
22 JUNE 1962²

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE
LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962²

5 September 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE CONGO
(To take effect on 5 September 1968.)

5 septembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO
(Pour prendre effet le 5 septembre
1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600 and 603.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 521, 522, 553 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600 et 603.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 553 et 588.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

11 August 1967

RATIFICATION by GUINEA

(Accepting pursuant to article 2, paragraph 3, the obligations of the Convention in respect of the branches of social security listed under (a), (b), (c), (e), (f), (g) and (i) :

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) maternity benefit;
- (d) invalidity benefit;
- (e) old-age benefit;
- (f) survivors' benefit;
- (g) employment injury benefit;

(i) family benefit

to take effect on 11 August 1968.)

11 août 1967

RATIFICATION de la GUINÉE

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2, des obligations de la Convention concernant les branches de la sécurité sociale énumérées aux alinéas a, b, c, e, f, g et i :

- a) les soins médicaux;
- b) les indemnités de maladie;
- c) les prestations de maternité;
- d) les prestations d'invalidité;
- e) les prestations de vieillesse;
- f) les prestations de survivants;
- g) les prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

i) les prestations aux familles

pour prendre effet le 11 août 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volume 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A du volume 597.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1963¹

5 September 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE CONGO
(To take effect on 5 September 1968.)

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIENE IN COM-
MERCE AND OFFICES. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFER-
ENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTY-
EIGHTH SESSION, GENEVA,
8 JULY 1964²

5 September 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE CONGO
(To take effect on 5 September 1968.)

22 September 1967

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(To take effect on 22 September 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 159; Vol. 541, p. 383; Vol. 559, p. 386; Vol. 588, p. 352, and Vol. 603.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596 and 603.

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

5 septembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO
(Pour prendre effet le 5 septembre
1968.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS
LE COMMERCE ET LES BU-
REAUX. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,
GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

5 septembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO
(Pour prendre effet le 5 septembre
1968.)

22 septembre 1967

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Pour prendre effet le 22 septembre
1968.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; vol. 541, p. 383; vol. 559, p. 387; vol. 588, p. 352, et vol. 603.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596 et 603.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)
CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,
GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122)
CONCERNANT LA POLITIQUE DE
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME
SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

22 September 1967

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(To take effect on 22 September 1968.)

22 septembre 1967

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Pour prendre effet le 22 septembre
1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600 et 603.

No. 8718. CONVENTION (No. 121)
CONCERNING BENEFITS IN THE
CASE OF EMPLOYMENT INJURY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-EIGHTH
SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8718. CONVENTION (N° 121)
CONCERNANT LES PRESTA-
TIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU
TRAVAIL ET DE MALADIES PRO-
FESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SESSION¹
GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

11 August 1967

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 11 August 1968.)

11 août 1967

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 11 août 1968.)

5 September 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 5 September 1968.)

5 septembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 5 septembre
1968.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations
by the International Labour Organi-
sation on 16 October 1967.*

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées au Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies par l'Organisation
internationale du Travail le 16 octobre
1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 602,
p. 259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602,
p. 259.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 October 1967

SAN MARINO

(To take effect on 16 January 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 octobre 1967

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 16 janvier 1968.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 6 and 7, as well as Annex C in volumes 559, 575, 596 and 604.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 6 et 7, ainsi que l'Annexe C des volumes 559, 575, 596 et 604.